

LEY DE ACCESO A LA INFORMACIÓN PÚBLICA  
VERSIÓN COMENTADA  
DECRETO LEY 57-2008

ESPAÑOL / K'ICHE'



**Gobierno de Guatemala**

Comisión Presidencial de Transparencia  
y Gobierno Electrónico -COPRET-

**Q'ATB'ALTZIJ** RE UKUJIK  
CHE  
**UYA'IK UB'IXIK**  
**UWACH TINAMIT**

**YO'OM UB'IXIK**

Q'ATOJTZIJ RAJILIB'AL 57-2008





**DECRETO NÚMERO 57-2008**

**2. PRESENTACIÓN DE LA “LEY DE ACCESO A LA INFORMACIÓN PÚBLICA COMENTADA”**

El Derecho de Acceso a la información se constituye como uno de los pilares del Estado Democrático de Derecho, a través del mismo se dota a la población de la posibilidad de involucrarse y fiscalizar las actuaciones de los gobernantes.

Siendo la función pública un mandato directo del soberano, en el que los funcionarios actúan como mandatarios y no como mandantes, resulta necesario ejercitar medios de control adecuados que permitan saber entre otras cosas en qué, para qué, quién y cómo son utilizados los recursos públicos y cuál es la justificación del actuar gubernamental.

La Constitución Política de la República data del año de 1985, aun que inició su vigencia un año después, previó que para la consolidación de una verdadera democracia participativa, era necesario regular el Derecho de todo ciudadano a acceder a la información considerada como pública, así como tener acceso a la información personal en poder de órganos gubernamentales, evitando así continuar con la práctica del secreto administrativo, propio de estados autoritarios; es así como primordialmente en el contenido de sus artículos 30 y 31 desarrolla tal derecho y la base constitucional del Habeas Data.

Sin embargo no es sino hasta el año 2008 cuando surge del Organismo Legislativo el cuerpo legal que desarrolla los preceptos constitucionales respecto

**TAQANIK RECH MAN K'AX TA UQ'AXAXIK UB'IXIK CHI UWACH TINAMIT Q'ATAJ RAJILIB'AL 57-2008.**

Q'as rech are' le man k'ax ta uq'axaxik kb'an taj ruk' , are jun che le utak'alib'al rech le wokaj rech le nim tinamit chi ek'o rech, chi upam wa xuquje' kub'an chi kech le winaq pa we tinamit ri man k'axk'olil taj kuya' chi kech le winaq xuquje' kkichajij rij le jastaq kkib'an le k'amal taq b'e rech le nim q'atb'al tzij.

Ri uchak chi kiwach le winaq jun taqanik ya'talik chi rech rumal k'ut ri' che ri ajchakib' rech le jaljoj taq q'atb'al tzij kkib'an le chak man xa ta ke'taqanik, kub'an rajawaxik kkib'an ri ub'anik jawi qas rajawaxik jawi loq' wi kareta'maj nik'aj chik jastaq, jas kupatanij, jawi kupatanij wi, jas ri okasam wi le jastaq kech le winaq pa le tinamit, k'o upatan we kch'a' chi kech le tinamit.

Ri nim Q'at Tanaj rech we qatinamit Paxil Kayala' kub'ij chi upam pa le junab' kanoq 1985. Wene' xmaj taj ukojik retamxik k'ate pa jun junab' chi qawach le qas molow ib' kekitzjob'ej kib' , kub'an k'ut rajawaxik k'ub'an rutzil konojel kech le tinamit, kuya' ub'ixik chi kiwach le tinamit b'italik chi kech tinamit, pacha chi' jujunal ri eqale'n pa taq le nima'q taq q'atb'al tzij, q'atem runojel pa ri ub'anom kanoq xaq chi kiwach wi le chak patan kech le ajchakib' are' qas jeri' kub'ij pa ri jun q'atanaj rajilib'al kawinaq lajuj xuquje' pa ri kawinaq julajuj b'im chi upam qas jeri'



del derecho de acceso a la información pública, a través precisamente de la Ley de Libre Acceso a la Información Pública, que adquiere forma a través del Decreto 57-2008 del Congreso de la República, que entró en vigencia para la República de Guatemala, el veinte de abril del año dos mil nueve, con un total de setenta y dos artículos y cuya estructura esencial es la siguiente:

TITULO PRIMERO  
 CAPÍTULO PRIMERO  
 DISPOSICIONES GENERALES  
 CAPÍTULO SEGUNDO  
 OBLIGACIONES DE TRANSPARENCIA  
 CAPÍTULO TERCERO  
 ACCESO A LA INFORMACIÓN PÚBLICA  
 CAPÍTULO CUARTO  
 UNIDADES DE INFORMACIÓN PÚBLICA  
 CAPÍTULO QUINTO  
 INFORMACIÓN CONFIDENCIAL Y  
 RESERVADA  
 CAPÍTULO SEXTO  
 HABEAS DATA  
 CAPÍTULO SÉPTIMO  
 ARCHIVOS PÚBLICOS  
 TÍTULO SEGUNDO  
 PROCEDIMIENTO DE ACCESO A LA  
 INFORMACIÓN PÚBLICA  
 CAPÍTULO ÚNICO  
 TÍTULO TERCERO  
 INTERVENCIÓN DEL PROCURADOR DE  
 LOS DERECHOS HUMANOS  
 CAPÍTULO PRIMERO  
 ATRIBUCIONES  
 CAPÍTULO SEGUNDO  
 CULTURA DE LA TRANSPARENCIA  
 TÍTULO CUARTO  
 RECURSO DE REVISIÓN  
 CAPÍTULO PRIMERO DISPOSICIONES  
 GENERALES  
 CAPÍTULO SEGUNDO  
 PROCEDIMIENTO DE REVISIÓN  
 TÍTULO QUINTO  
 CAPÍTULO ÚNICO  
 RESPONSABILIDADES Y SANCIONES  
 DISPOSICIONES TRANSITORIAS Y  
 FINALES

rech le winaq tikatil pa ri nim q'atanaj tzij kub'ij wi .

Man kch'a ta la' man are' taj, xa k'ate pa ri junab' 2008 chi ixmajtajik pa ri Ajpop B'amb'al Taqanik, ri q'as ub'antajik, ri kub'ij pa ri nim q'atb'al tzij che ri taqanik rech le ma k'ax taj uq'axaxik, ub'ixik chi uwach tinamit, katena pa ri taqanik chi man k'ax taj ub'ixik chi kiwach le tinamit jawi kub'ij wi laj taqanik kawinaq julajuj (57-2008) rech le nim tinamit chi xmaj taj rokasaxik pa we nim tinamit Paxil Kayala' pa ri juwinaq q'ij rech ri kajib' ik' pa ri junab' 2009, ruk' ri oxk'al julajuj taqanik are qas kb'an rech wa'.

1. NAB'E UB'I'AM
2. NAB'E TANAJ
3. K'O WI RONOJEL
4. UB'I'AM UKAB'
5. TAQOM RECH SAQIL
6. UROX TANAJ
7. K'AX TA UQ'AXAXIK UB'IXIK  
CHI K'I UWACH RI TINAMIT
8. UKAJ TANAJ
9. URAQOM WI RIB' UTZIJOXIK  
UB'IXIK
10. UROX TANAJ
11. UTZIJOB'EXIK XAQ UTUKEL WI  
XUQUJE' K'UTALIK
12. UWAQ TANAJ
13. HABEAS DATA
14. UWUQ TANAJ
15. JA YA'OM WI RI WUJ CHI KECH RI  
TINAMIT
16. UKAB' UB'I'AM
17. RI UB'ANTAJIK RILIK RI K'AX TA  
UQ'AXAXIK UB'IXIK CHI UWACH  
TINAMIT

En su contenido la Ley, desarrolla importantes principios constitucionales y el contenido de algunos de los Convenios Internacionales de los cuales Guatemala es parte, resalta la regulación de los siguientes aspectos:

- a. La garantía sin discriminación alguna, a solicitar y tener acceso a la información pública;
- b. La obligación de someterse al ámbito material y personal de la Ley a cualquier persona sea o no parte de los organismos del Estado, que maneje, administre o ejecute recursos públicos, bienes del Estado, o actos de la administración pública en general;
- c. La definición de asuntos de seguridad nacional, para poner un límite interpretativo conforme la Constitución y la Ley;
- d. La información pública de oficio, que dota de un carácter activo a la misma, por no haber necesidad de que medie solicitud alguna;
- e. El reconocimiento de los principios de Máxima Publicidad, Transparencia, Gratuidad, Sencillez y Celeridad procedimental;
- f. Las limitaciones que conforme la Ley se establecen para las excepciones al principio de Máxima Publicidad, únicamente en dos casos particulares, la Información Confidencial y la Información Reservada;
- g. El reconocimiento expreso del Habeas Data, como garantía para conocer lo que de ella conste en archivos, fichas, registros o cualquier otra forma de registros públicos, así como la finalidad a la que se dedica y el derecho de protección, corrección, rectificación o actualización;

- 18. UMAJB'ALIL TANAJ
- 19. UROX UB'I'AM
- 20. UTZIJ RI Q'ATB'AL TZIJ RECH YA'TALIK KECH WINAQIL
- 21. NAB'E TANAJ
- 22. RECH CHOQ'AB'
- 23. UK'AB' TANAJ
- 24. WOKAJ K'ASLEMAL RECH USAQIL
- 25. UKAJ UB'I'AM
- 26. TOB'AL RILIK USOLIXIK
- 27. NAB'E TANAJ
- 28. K'O WI RONOJEL
- 29. UKAB' TANAJ
- 30. RI UB'ANTAJIK RILIK, USOLIXIK
- 31. UROX UB'I'AM
- 32. UMAJB'ALIL TANAJ
- 33. KOJAB'AL XUQUJE' K'AXK'OLIL
- 34. K'O WI CHI UB'INASAXIK XUQUJE' YAJ K'O CHECH.

Wa' we ucholom wi upam we taqanik, kuchakub'ej rajawaxik jeqb'al rech le nim q'at tanaj xuquje' k'o nik'aj chi upan jujun taq wuj ch'ob'on-tz'ib'atalik; ri tz'ib'atalik chi upan ri nik'aj chik wuj tz'ib'atal kumal le nik'aj chi ajnaj taq tinamit, pacha ri tinamit Paxil Kayala' are jun chi upam kub'ij pacha we jastaq ri:

Kunab'isaj ub'xik man jun taj ktzaq b'apanoq, chi uta'ik xuquje' le man k'ax taj uchob'ik uq'axaxik chi kiwach konojel le tinamit.

Ri taqow rib' rech kunim rib' pa ri ukojik-ub'anik chomanik rech jastaq xuquje' are jun chi upam le taqanik chi are jun on man are' taj jachin k'u winaq rech taq le uq'ab' taq le q'atb'al tzij chi kchakun chi upam chi k'o jastaq pa ri uq'ab' rech le

<p>h. La intervención del Procurador de los Derechos Humanos como Autoridad Reguladora;</p> <p>i. Un régimen penal y administrativo que garantizan el efectivo respeto de la Ley.</p> <p>j. En este sentido se garantiza a través de la legislación ordinaria los mandatos constitucionales de la defensa del importante derecho humano de acceso a la información.</p>	<p>q'atb'al tzij we ne wuj ne' rech le q'atb'al tzij.</p> <p>Ri qas ki b'antajik ri achajanelab' rech we qatinamit Paxil Kayala' rech kkikoj jun q'atib'al pacha kub'ij le q'atb'al tzij chi k'o chi upam le nim taqanawuj.</p> <p>Ri tzijob'em chi kiwach le winaq chi kub'i wi yakatalik chi upam are', xa rumal chi man k'o taj rajawaxik kta'ik man jun taj.</p> <p>Le una'tajisab'al rech le majib'al uloq ri jun nimalaj ub'ixik saqilal, sipatalik, ch'utinalanaq rech jas ub'antajik xuquje' ri ub'ixik.</p> <p>Rilik uya'ik ri natisib'al rech le HABEAS DATA rech natajisib'al pacha ri yakom kanoq ucholb'al rech ronojel ri chi kiwach le winaq pacha le rilik le k'isb'al taq rech kichakun chi kech ri kito'ik che ri rilik, ukolmaxik, rilik rij on are' uya'ik pa saq ronojel ri ub'eyal rech ri k'amal b'e rech ri winaq.</p> <p>Ri upetik ri k'amalb'e kech le winaq pa qas nim k'amalb'e rech kub'an rutzil ronojel, jun chomanik rech ch'o'j ilonel chi kuya' rech ri qas nimanik rech le taqanik.</p> <p>Wa' we ri' knab'asax rilik ruk' le q'at tanaj qas pacha ri ub'anom ri taqanik rech le nim tinamit ri kuto'wi rib'ri rech le winaq rech le q'alaj saqil xuquje' ri ub'ixikal.</p>
---	--

**LEY DE ACCESO A LA  
INFORMACIÓN  
PÚBLICA COMENTADA:**

DECRETO NÚMERO 57-2008

El congreso de la república de Guatemala

**CONSIDERANDO:**

Que la Constitución Política de la República de Guatemala, dentro de sus fines considera la vida, la libertad y la seguridad de las personas como fines del Estado, teniendo a la persona como sujeto y fin del orden social, organizándose para que ésta logre su pleno desarrollo y se consiga el bienestar de todos los ciudadanos.

**CONSIDERANDO:**

Que los funcionarios y empleados públicos son simples depositarios del poder que emana del pueblo; que el texto constitucional determina que la soberanía radica en el pueblo el que la delega para su ejercicio en los organismos del Estado y que ningún funcionario, empleado público ni persona alguna es superior a la ley.

**CONSIDERANDO:**

Que la Carta Magna establece con absoluta determinación la publicidad de los actos y la información en poder de la administración pública, así como el libre acceso a todas las instituciones, dependencias y archivos de la misma, sin más excepciones que las previstas

**TAQANIK RECH UYA'IK UB'IXIK CHI  
KIWACH RI TINAMIT:**

RAJALIB'AL TAQANIK KAK'AL  
WUQLAJUJ-2008

we nim tinamit re Paxil Kayala'

**RUMAL WA':**

Rumal ri' che ri nim taqana wuj rech we nim tinamit rech Paxil Kayala' k'o chi upam ri uchomanik che rumal wa' kril upanoq le k'aslemal, jamaril, chajanelab' konojel le winaq xuquje' le kril upanoq le nim q'atbal tzij, ukojom le winaq rech le taqanik le komon kkimolij xa chi jeri' kpaqi' le tinamit kuriq ri utzilal chi kech konojel le winaq.

**RUMAL WA':**

Rumal ri' che ri ajchakib' rech le q'atb'al tzij che kechakun k'uk' le winaq xaq itob'anelab' kuk' le tinamit pa ri laj wuj rech le q'atb'al tzij kub'ij wi k'o chi upam le tinamit, chi kutaq che le kichak chi upam le uq'ab' taq le q'atb'al tzij rech le nim tinamit che man k'o ta jun chi kech le ajchakib' chi kichakun kuk' taq le winaq chi nim na chi uwach rech le taqanik rech le q'atb'a tzij.

**RUMAL WA':**

Le nim wuj chomam ub'iyam qas xa jun kuya' che ri ub'ixik ri uya'ik rech le natajisam wuj xuquje' che ri ub'ixik rech le uchoq'ab' che rilik le chak chi k'o chi kiwach le winaq pacha le kilik ronojel taq le tzijob'em chi kij le jaljoj taq q'atb'al tzij man sachb'al taj kub'ij chi upam le

en el citado texto constitucional.

**CONSIDERANDO:**

Que para armonizar el derecho de las personas a acceder a la información en poder de la administración pública y a todos los actos, entes e instituciones que manejan recursos del Estado bajo cualquier concepto, se hace necesario emitir las normas que desarrollen esos principios constitucionales a efecto de contar con un marco jurídico regulatorio que garantice el ejercicio de esos derechos y, que establezca las excepciones de la información confidencial y reservada, para que ésta no quede al arbitrio y discrecionalidad de persona alguna.

**CONSIDERANDO:**

Que en armonía y consonancia con lo anteriormente considerado, con base en el texto constitucional de Guatemala y los instrumentos internacionales sobre derechos humanos suscritos y vigentes en el país, se hace necesario emitir una ley que desarrollando esos derechos defina los principios, objetivos, procedimientos y en general aquellos aspectos necesarios para darle seguridad y certeza a todas las personas, consiguiendo hacer efectivo su derecho al acceso a la información pública y a su participación dentro de la auditoria social y fiscalización ciudadana hacia todos los funcionarios, empleados públicos, organismos, instituciones y en general hacia todo aquel que maneje, use, administre o disponga de recursos del Estado de Guatemala.

taqanik chi upam le nim q'atanaj wuj.

**RUMAL WA':**

Rech kub'an utzilal ri ya'tal che le winaq chi k'o chi uwach ri uk'amik b'i ri eqale'n rech k'amal b'e kech winaqil xuquje' ronojel ri natisib'al wuj tz'ib'atal wi ri chakunem ruk' pwaq le nim tinamit jas ri tz'ib'atalik jawi rajawaxik wi kokasax wi jun tzijob'em taqanik; jawi kumaj wi uloq chi uxe'al ri q'atanaj tzij k'olik chi we k'o ch'o'j jawi kunab'isaj wi ronojel ri ya'talik kb'anik jawi kub'ij wi che le jastaq chi man loq'taj kb'anik xuquje' le k'olik chi kiwach le winaq, xuquje' man kel ta ub'ixik chi rech jun.

**RUMAL WA':**

Che ruk' kikitomal ruk' utzilal ruk' ri qatzijob'em kanoq are wa' xumaj ub'e loq pa ri qatinamit Paxil Kayala' xuquje' ri nik'aj chakub'al k'uk ri aj naj taq tinamit pa uwi' ri kech taq le winaq junam tz'ib'atalik xuquje' tajin koksax chik wa chanim pa we nim tinamit rech amaq' rajawaxik koksax jun taqanik jawi kkib'ij wi ri qas uxe'al uloq ri ub'antajik jas ri ub'antajik pacha le jastaq chi rajawaxik uloq rech kya' ri qas rilik uloq ktzukux jun ub'antajik le qech uj rech uq'axaxik chi kiwach le tinamit xuquje' ri rokik chi upam le rajilaxik jastaq pa taq le komon kuk' le winaq xuquje' le kichajaxik le ajchakib', wokaj konojel chi kech ronojel taq le wokaj kech le q'atb'al tzij chi kichakun che le urajil le q'atb'al tzij.

<p style="text-align: center;"><b>POR TANTO:</b></p> <p>En uso de las atribuciones que le otorga el artículo 171 literal a) de la Constitución Política de la República de Guatemala,</p> <p><b>DECRETA:</b></p> <p>La siguiente:</p> <p>Ley de acceso a la información pública</p> <p style="text-align: center;"><b>TÍTULO PRIMERO</b></p> <p style="text-align: center;"><b>CAPÍTULO PRIMERO</b></p> <p style="text-align: center;"><b>DISPOSICIONES GENERALES</b></p> <p style="text-align: center;"><b>ARTÍCULO 1. OBJETO DE LA LEY. LA PRESENTE LEY TIENE POR OBJETO:</b></p> <p>1. Garantizar a toda persona interesada, sin discriminación alguna, el derecho a solicitar y a tener acceso a la información pública en posesión de las autoridades y sujetos obligados por la presente ley;</p> <p>2. Garantizar a toda persona individual el derecho a conocer y proteger los datos personales de lo que de ella conste en archivos estatales, así como de las actualizaciones de los mismos;</p>	<p style="text-align: center;"><b>JEWA' KUB'IJ:</b></p> <p>Ri ukojik we uya'ik panoq we kub'ij we jun laj taqanik ri rajilab'al jun jok'al ruk' juwinaq julajuj k'o pa ri nab'e tz'ib' a) tz'ib' atal chi upam le nim q'atb' altzij rech Amaq'.</p> <p><b>KUB'IJ APANOQ:</b></p> <p>Kmajtajik</p> <p>Taqanik rech uq' alasaxik chi ki wach le winaq</p> <p style="text-align: center;"><b>NAB'E UB'I'AM</b></p> <p style="text-align: center;"><b>NAB'E TANAJ</b></p> <p style="text-align: center;"><b>K'O WI RONOJEL</b></p> <p>NAB'E TAQANIK RI UPATAN WE TAQANIK WA' WE TAQANIK K'O CHI RILIK :</p> <p>Kunab'isaj chi kech konojel le winaq chi k'o kirajawaxik man juntaj kutzaq apanoq kuya'o kkito xuquje' rech kketa'maj jas ri kb'ixik ktzixoxik chi kech taq le winaq chi kiwach le winaq rech q'atb'al tzij wa' e taqatalik che le ukojik we taqanik.</p> <p>Kunab'isaj chi kech konojel le winaq chi kijujunal che ri uch'ob'ik retmaxik xuquje' che ri uchajixik ronojel le cholb'i'aj re le kkik'aslemal chila' kub'ij wi chi yak'atalik pa le rech le tinamit pacha ub'anom che ri are'.</p>
--	---



3. Garantizar la transparencia de la Administración pública y de los sujetos obligados y el derecho de toda persona a tener acceso libre a la información pública;

4. Establecer como obligatorio el principio de máxima publicidad y transparencia en la administración pública y para los sujetos obligados en la presente ley;

5. Establecer, a manera de excepción y de manera limitativa, los supuestos en que se restrinja el acceso a la información pública;

6. Favorecer por el Estado la rendición de cuentas a los gobernados, de manera que puedan auditar el desempeño de la administración pública;

7. Garantizar que toda persona tenga acceso a los actos de la administración pública.

**COMENTARIO:**

*El artículo 1 de la Ley, prescribe que el objeto de la misma se centraliza en regular los siguientes aspectos y garantizar la aplicación de dicha regulación a casos particulares: a) La solicitud y el acceso a la información pública; b) El conocimiento y la protección de los datos personales de los ciudadanos (Habeas Data); c) La transparencia de la Administración Pública y de los Sujetos Obligados; d) El desarrollo del Principio de Máxima*

Kunab'isaj ub'ixik che ri saqil q'alaj che ri rilik, uq'atik ri chak chi kiwach le winaq xuquje' jachin taq e k'o chi uwach, konojel le winaq k'o kech che ri uta'ik ri kb'ix chi kech le winaq.

Xkanaj kanoq che rajawaxik sib'alaj kya' ub'ixik xuquje' ruk' saqil chi kiwach ri kechakun kuk' winaq xuquje' are' taq wa' chi rajawaxik kb'an ukojik we taqanik ri'.

kya' laj sachib'al xuquje' q'atum pa cha rilik xa chila' kk'is wi che ub'ixik chi kiwach le winaq.

Utz kub'an chi kech le wokaj rech le q'atb'al tzij chi kijach uya'ik le jastaq xa kil chi na le e q'atanaq chi pa le q'atb'al tzij xuquje' kil ri kichak xkib'an kuk' le winaq pa ri tinamit.

Kuya' unab'asaxik chi kech konojel le winaq xuquje' kya' kech le jastaq xkib'an pa ri chak patan kumal le ilonel taq chak patan.

**TZIJONEM:**

We q'ataj jun rech le taqanik kub'ij chi ri upatan are kjach uwach we jastaq ri' xuquje' kunab'isaj ub'ixik chi utz kokasax we tzijom wene' chi kijujunal: a) ri uta'ik xuquje' ri ub'ixik chi kech le winaq b) ri eta'manik xuquje' ri ub'antajik uchajaxik rech ri cholajil ri kik'aslemal konojel ri winaqil rech ri tinamit (Habias data); c) ri q'alaj saqil rech ri ilonel chak kuk' winaq le etaqtalik chi uwach. d) ri umajb'elil uloq nim laj ub'ixik chi kiwach kan ri winaq, tinamit chi qas kich'awem, ketob'anik we taqanik yatal wa' chi



*Publicidad. Dentro de la esfera de la democracia participativa, la Ley establece preceptos que permiten el efectivo ejercicio de la fiscalización y obliga a los órganos gubernamentales a rendir cuentas, a través del ejercicio del principio de Máxima Publicidad; e) La determinación de las excepciones a los derechos consignados en la Ley y; f) La contribución de la Ley a la rendición de cuentas por parte del Estado, para permitir auditar su desempeño a los gobernados.*

*El artículo 1 de la Ley al regular el derecho de solicitar y tener acceso la información pública, de toda persona interesada, sin discriminación alguna, desarrolla esencialmente los siguientes artículos de la Constitución Política de la República:*

- a. El artículo 4º. de la Constitución Política de la República, el cual regula la igualdad en dignidad y derechos.*
- b. El artículo 28 de la Constitución Política de la República, el cual regula el derecho de petición;*
- c. El artículo 29 de la Constitución Política de la República el cual regula la libertad de acceso a los tribunales, dependencias y oficinas del Estado;*
- d. El artículo 30 de la Constitución Política, el cual regula la publicidad de todos los actos de la administración y el derecho de los interesados a obtener en cualquier tiempo informes, copias, reproducciones, y certificaciones y la exhibición de los expedientes que deseen consultar, así como las excepciones cuando se trate de asuntos militares o diplomáticos de seguridad nacional o de datos suministrados por particulares bajo garantía de confidencia y;*
- e. El artículo 31 de la Constitución*

kokasaxik che rilik xuquje' kutaq le q'atb'al taq tzij kkijach jawi koksax wi le pwaq ruk' ri utob'anik ri nimalaj uqaxaxik chi kiwach ri winaq, e) ri kisb'al taq kub'ij chi tz'ib'atal chi upam le taqanik f) Ri nim q'atanaj tzij rech kuya wi ri taqanik' xa jeri' kchajij awib' ri kb'ano re ri taqanik re nab'e q'ataj rech le taqanik we kb'an utz che xuquje' jawi loq' wi kya' ub'ixik chi kiwach le winaq, chi kiwach le winaq k'o kirajawaxik man jutaj kesax kanoq kb'an rutzil ri qas uq'uxal ronojel are ri taqanik rech we nim q'atb'al tzij.

a) we q'ataj kajib' rech we nim taqanik are chi' kub'an junam chi kech le winaq che kilik ri kech are'.

Pa ri q'ataj rajilab'al juwinaq wajxaqib' rech le nim q'atanaj tzij jawi kub'ij wi chi loq' kaqatoj jas ri rajawaxik.

Pa ri q'ataj juwinaq b'elejeb' rech le nim q'atanaj tzij jawi kub'ij wi chi loq' koksax le q'atb'al tzij rech ch'a'oj rech le q'atb'al tzij rech le nim tinamit.

a. Pa ri q'ataj rajilab'al juwinaq lajuj rech le q'atanaj wuj jawi kub'ij wi chi ronojel ri ktajan pa taq le chak konojel k'o kech chi kkitatab'ej jas ktajanik , kb'an k'i chech kya' ub'ixik xuquje' qas are ri wuj utz ri'. pacha kb'an chi kech le chajinelab' , kya' kanoq jun jastaq rech nab'e panoq.

b. Ri q'ataj juwinaq julajuj pa le yakb'al wuj, nik'aj chik jawi taq k'o wi tz'ib'atal kuya wi ub'ixik pa ri u1solaxik ucha'ik xuquje' k'ate' ub'anik.



*Política de la República, en cual regula el derecho de toda persona de conocer lo que de ella conste en archivos, fichas o cualquier otra forma de registros estatales y la finalidad a que se dedica esa información, así como su corrección, rectificación y actualización.*

**ARTÍCULO 2. NATURALEZA.** La presente ley es de orden público, de interés nacional y utilidad social; establece las normas y los procedimientos para garantizar a toda persona, natural o jurídica, el acceso a la información o actos de la administración pública que se encuentre en los archivos, fichas, registros, base, banco o cualquier otra forma de almacenamiento de datos que se encuentren en los organismos del Estado, municipalidades, instituciones autónomas y descentralizadas y las entidades privadas que perciban, inviertan o administren fondos públicos, incluyendo fideicomisos constituidos con fondos públicos, obras o servicios públicos sujetos a concesión o administración.

**COMENTARIO:**

*El artículo 2 de la Ley, regula que la esencia de las disposiciones normativas contenidas en la Ley de Acceso a la Información Pública, se sintetiza en tres aspectos: a) Que la Ley es de orden público. Lo que implica que la obediencia a sus preceptos deviene insoslayable, pues impone deber jurídico a los sujetos destinatarios de la misma; b) Que es de interés nacional. Dado que desarrolla artículos constitucionales que regulan derechos humanos, cuyo respeto y reconocimiento representa una aspiración legítima de los ciudadanos y;*

TAQANIK KEB' ri ub'antajik rech le nim q'atanaj wuj kuya' chi kech konojel le winaq kkich'ob'o.

Ukab' q'ataj. Ub'antajik le winaq etaqtal le winaq chi le ub'antajik xa rajawaxik chi le tinamit xuquje' chi kixo'l taq le winaq rech knab'saxik rilik chi konojel le winaq ya'tal chi kech kikilo kketamaj ri chak chi kb'an kuk' le winaq chi kiriqatajik yakatalik xa pa jawi yakatal wi pa taq le ja on q'atb'al tzij rech we tinamit xuquje' pa taq le alaj taq q'atb'al tzij chi kechakun ruk' pwaq chi k'o chi uwach le ilonel chak.

**TZIJONEM:**

UKAB' Q'ATAJ rech we taqanik, kub'ij chi upam che le tzijob'em chi k'o chi upam che le uq'axaxik ronojel chi kiwach le winaq kub'an ch'utiq chi kech oxib':

We taqanik, e taqom le winaq chi uwach, ri kuk'am uloq are chi e sik'italik kuya' ub'antajik chak chi uwach le taqanik chi kech le etaqatal chech ri uk'ojik.

a) Kub'an rawaxik che le nim tinamit Amaq' yatal chech kb'an ub'anik le q'ataj pa ri nim taqana wuj chi kub'an utz che ri qech ujwinaq, we ub'antajik knimaxik kub'an qas tzij kech le winaq.



*c) Que es de utilidad social. Al regular y desarrollar el derecho sin discriminación en cuanto a los sujetos legitimados, para solicitar y acceder a la información pública, constituir un instrumento valioso para mantener la paz social y para que los gobernados ejerciten su derecho de participar directamente en la fiscalización de las entidades gubernamentales.*

Este artículo establece claramente quienes son los sujetos obligados, de manera que no pueda alegarse en ningún caso, indeterminación de la Ley para negar el ejercicio de alguno de los derechos regulados y garantizados en ella; Al determinar como sujetos obligados, a las entidades privadas que perciban, inviertan o administren fondos públicos, así como a las personas que tengan a su cargo fideicomisos constituidos con fondos públicos, desarrolla en forma extensiva los artículos 232 y 237 de la Constitución Política de la República, haciendo operante el Principio de Máxima Publicidad.

**ARTÍCULO 3. PRINCIPIOS. ESTA LEY SE BASA EN LOS PRINCIPIOS DE:**

1. Máxima publicidad;
2. Transparencia en el manejo y ejecución de los recursos públicos y actos de la administración pública;
3. Gratuidad en el acceso a la información pública;
4. Sencillez y celeridad de procedimiento.

b) Che sib'alaj kokasaxik, kub'an ronojel man jun taj kutzaq apanoq are' qas kub'anowik rech man k'ax taj ub'ixik chi kiwach le winaq xa chi kub'an jun je'l laj chak chi rech le jamalil utzilal chi kiwach le tinamit xa jeri' chi le e q'axinaq chi upan le q'atb'al taq tzij xa chi jeri' esik'tal chi kil rij le chak xkib'ano kanoq, konojel le jaljoj taq q'atb'al taq tzij.

we q'ataj qas saq ri kub'ij ja jachin taq ri le winaq qas e taqtalik xa jeri' ma jumul taj koksax chik man k'o ta kub'ij wi pa we taqanik chi kesax kech are' b'anom rutzil nab'asam uloq wa'.

Chi' kk'is le e taqatalik, le q'atb'al taq tzij chi man rech taj le q'atb'al tzij chi kkoj le pwaq chi rech le q'atb'al tzij, pa cha le winaq chi kechakun ruk' pwaq rech le tinamit chi upam ri q'ataj 232 y 237 rech le wuj nim tinamit Amaq' ya'om ub'ixik nim b'im wi.

**UROX Q'ATAJ UXE'AL ULOQ JEWAW' KUB'IJ**

1. Nimlaj ub'ixik
2. Saqil che ri rilik le jastaq chi k'o chi kiwach le winaq xuquje' le chak patan b'anom chi upam kuk' le winaqil.
3. Sipatalik rech rilik che ri ub'ixik chi kiwach le winaq.
4. Ch'utinal xuquje' ub'eyal ri kb'anik.



**COMENTARIO:**

*El artículo 3 de la Ley, establece una incorporación por referencia, de los principios que fundamentan la misma, no implicando necesariamente que de su interpretación no puedan surgir principios implícitos, en concordancia con la semántica de la Ley.*

*Los principios constituyen guías interpretativas, mandatos de optimización, a la luz de los uales deben interpretarse las disposiciones legales, teniendo además un valor expreso en el momento en que nos encontramos ante una disposición que no resulte clara en cuanto a su sentido y alcance.*

*La Ley taxativamente establece como Principios: 1) Máxima Publicidad: Conforme la propia definición que la Ley ofrece sobre dicho principio, “Toda información en posesión de cualquier sujeto obligado, es pública. No podrá ser reservada ni limitada sino por disposición constitucional o legal”, en tal sentido la publicidad constituye la regla general mientras que la reserva y la confidencialidad la excepción, y, en todo caso de ambigüedad u oscuridad normativa, deberá preferirse la interpretación que permita el acceso a la información solicitada o, que de oficio deba ponerse a disposición de los interesados. Esto en concordancia con una política pública que busca maximizar el uso social de la información, dentro de la organización gubernamental. La regulación de este principio tiene como finalidad evitar: a) El manejo discrecional de la información, así como que los funcionarios públicos puedan apropiarse de archivos y documentos administrativos como si fueran propios y no de la Institución y; b) El secreto administrativo que supone negar sistemáticamente cualquier solicitud de*

**TZIJOB’EM**

Pa ri q’ataj oxib’ rech le taqanik kesax b’ik chi upam le ri uxe’al uloq

Pa ri q’ataj, xuquje’ chila’ kub’ij wi, man kub’ij taj chi xa krajtaj ruk’ ronojel rilik le taqanik.

Ri uxe’al uloq rech ujeqik uloq taqanik rech kya’ ri saqil chi kech rajawaxik kib’e chi upam le jastaq jawi kutaqan wi le q’atb’al tzij chi ujk’o chi uwach jun chomanik chi man q’alaj taj jas ri’ ri ub’antajik chi uxe’al uloq.

1). Sib’alaj nim ub’ixik: tajin kub’ij le taqanik jas ri yatalik chech le uxe’al uloq chi kech are’,ronojel ri kel uloq ub’ixik ya’tal chi kech ri winaq kkitzijo.

Man atq’atital taj che ri ub’ixik, xa rumal che ri nim q’atana wuj kuya’ ub’ixik, ri utzijoxik ub’ixik nuk’um wi ri ch’ob’om tzijob’em chi yakatal wi xuquje’ xaq chi kiwach wi , we sachinaq ri uch’ob’ik , rumal ri’ utz che ri kya’ utzijoxik we utz kya’ chi kiwach le winaq pa ri tinamit.

Wa’ tzijob’em k’uk’ taq le jaljoj taq wokaj chi kkitzuj unimarisaxik ri komon rech ub’ixik chi upan le wokaj rech le nim q’atb’al tzij, ri uchomaxik uloq chi uxe’al are jewa’:

a) Ri ub’ixik pacha ri ajchakib’ kuk’ winaq, kb’antajik chi ke’l kan ruk’ jalajoj taq jastaq xuquje’ wuj chi kkib’an kech chech jastaq man rech ta chik le wok q’atb’al tzij.

b) xaq pa kech wi we ilonel taq chak wa’ man kik’am taj uq’ab’ chi kita’ chi kech



*información por parte de los ciudadanos y no dar cuenta de las razones de las acciones gubernamentales, situaciones propias de los Estados autoritarios donde la información es un bien de acceso restringido a quienes detentan el poder; 2) Transparencia en el manejo y ejecución de los recursos públicos y actos de la administración pública: Este principio de deduce del principio de Máxima Publicidad. Se refiere a las decisiones y procesos asumidos por el Estado que dotan de contenido sustantivo a los principios democráticos de responsabilidad, publicidad e inclusión en la agenda gubernamental, con la finalidad de eliminar la asimetría en la información de la acción pública y de vincular las decisiones tomadas por los órganos gubernamentales a la exigencia de este principio; 3) Gratuidad en el acceso a la información pública: Este principio pretende no hacer oneroso a los gobernados, el ejercicio de un derecho humano cuyo reconocimiento, protección y garantía, corresponde al Estado, por lo tanto, no debe representar para el interesado erogación alguna salvo los casos en que desee reproducir la información solicitada; 4) Sencillez y celeridad en el procedimiento: Este principio implica que para el ejercicio de los derechos otorgados por la Ley, no deben exigirse requisitos que la misma no exija en su contenido; que los instrumentos diseñados por los sujetos obligados para la solicitud de la información pública, sean de contenido claro y simple y; que los sujetos obligados, cumplan efectivamente con los plazos establecidos en lo que la Ley les imponga deber jurídico, procurando que el procedimiento culmine lo más pronto posible.*

kumal le winaq man jun taj krilo jas ri ktajin pa ri q'atb'al tzij, kech le tinamit, rilik chi are utz kya' ja chi k'uk'an le eqale'n .

1) Saqil q'alaj chi ri rokasaxik le jastaq, le pwaq chi kech le winaq xuquje' le kb'an taj kuk' le ilol taq chak patan kech le winaq: ri xumajb'ej uloq rilik are nim ub'ixik chi kech taq le winaqil, are kub'ij ri uchomaxik ruk'am b'ik le q'atb'al tzij rech chi jawi kub'ij wi ronojel ri ub'eyal rech qas junam ub'antajik, xuquje' ronojel ri ktzijox pa taq q'atb'al taq tzij rech kopan wi che ri uchomanik kesach kanoq nik'aj chi man koksax taj chi xuta wi le ujeqb'alil uloq.

2) Ya'talik che ri uya'ik che ri ub'ixik chi kiwach le winaq: we jun jeqb'al jawi kub'ij wi chi man kitoj ta le winaq chi e q'axanaq chi pa taq le q'atb'al tzij, jawi koksax wi le kech le winaq are taq wa' kub'ij: kuchajij xuquje' kunab'isaj ub'ixik chi kiwach le winaq k'ate k'uri' kya' kan chi kiwach le q'atb'al tzij, jewa' ri', man xaq ta ya'talik kilik, we xta'ik jun chi uxe'al kanoq kya' ri'.

3) ch'utinal xuquje' aninaq'il ri ub'anik: wa' we jun umajb'alil are kub'ij che ri ub'anik are kuya'ow le taqanik, rajawaxik kta'ik jas ri rajawaxik chi ri nik'aj chik man kkitaq taj, le chakub'al chi q'as kta'ik kumal le winaq rech kta uloq kumal le winaq chi qas q'alaj ub'ixik chi kiwach konojel le winaq, xuquje' e taqatalik chi kkib'an rij jas ri rajawaxik kab'anik, che le taqanik kuya' chi kiwach le nimalaj q'atb'al tzij kkiya' chech ri taqanik ub'antajik kk'is chanim.



**ARTÍCULO 4. ÁMBITO DE APLICACIÓN.** Toda la información relacionada al derecho de acceso libre a la información contenida en registros, archivos, fichas, bancos, o cualquier otra forma de almacenamiento de información pública, en custodia, depósito o administración de los sujetos obligados, se regirá por lo que establece la Constitución Política de la República de Guatemala y la presente ley.

**COMENTARIO:**

*El ámbito material de aplicación de la Ley, lo constituye toda aquella información pública en poder de los sujetos obligados, indistintamente del medio físico que la contenga y la extensión y los límites de dicho ámbito, estarán determinados por la Constitución Política de la República y por la Ley de Acceso a la información pública.*

**ARTÍCULO 5. SUJETO ACTIVO.** Es toda persona individual o jurídica, pública o privada, que tiene derecho a solicitar, tener acceso y obtener la información pública que hubiere solicitado conforme lo establecido en esta ley.

**COMENTARIO:**

*En armonía con el contenido del artículo 1 de la Ley, al consignar como sujeto activo a toda persona, no realiza ningún tipo de discriminación, ni por razón de edad, de etnia, de raza, de*

Q'ATAJ RAJILIB'AL KAJIB'. RECH UKOJIK. Ronojel le kb'ixik kuk'am b'ik chi ronojel ri kib'ixik kuya'o kb'ixik pacha le tz'ib'atal chi uwach wuj, pa taq le yakb'al pwaq, xaq jawi yakital wi, uya'ik ub'ixik chi kiwach le winaq, kchajix rij ronojel le jastaq jawi chi' e k'o wi le ilonel chak rajawaxik ke'solaxik jas le chak qas kikib'ano jela' kub'ij pa le nim taqanawuj rech we tinamit amaq'wa' we taqanik.

**TZIJOB'EM:**

Rech jawi koksax wi we taqanik: kuk'am b'ik ronojel le kitzijoxik chi kiwach taq le winaq jachin taq e taqatalik taj man e chatal taj jas le kib'antajik xuquje' ri kipetik chi upam we komon are kub'ij le nim taqanawuj rech we qatinamit xuquje' rech taqanik ya'talik ub'ixik chi kiwach le winaq.

**JOB' Q'ATAJ. RI E K'OLIK.**

Konojel le winaq kitukel k'o ne q'atb'al tzij kuk', rech we qatinamit on kech wokaj xa kech winaq chi k'o rech kuto chi kreta'maj le kib'ixik chi kiwach taq le winaq xa je kub'ij le taqanik.

**TZIJOB'EM:**

Ruk' ki'kotemal che ri kub'ij we q'ataj jun rech we taqanik, we kub'ij chi kech chi konojel le winaq e k'olik man k'o ta kesax kanoq, man rumal taj ri ujunab', upetik, ri uri'jal, ri utinamit, chi rumal



*nacionalidad, de condición económica, de religión, etc., obligando a que el derecho de petición sea interpretado de la manera más amplia posible.*

*El derecho a la información se construye como un derecho subjetivo, por lo que el sujeto activo, es cualquier persona, no importando su nacionalidad, ciudadanía o edad, y no siendo un derecho político, su ejercicio no se vincula al estatus de ciudadano.*

**ARTÍCULO 6. SUJETOS OBLIGADOS.**

Es toda persona individual o jurídica, pública o privada, nacional o internacional de cualquier naturaleza, institución o entidad del Estado, organismo, órgano, entidad, dependencia, institución y cualquier otro que maneje, administre o ejecute recursos públicos, bienes del Estado, o actos de la administración pública en general, que está obligado a proporcionar la información pública que se le solicite, dentro de los que se incluye el siguiente listado, que es enunciativo y no limitativo:

1. Organismo Ejecutivo, todas sus dependencias, entidades centralizadas, descentralizadas y autónomas;
2. Organismo Legislativo y todas las dependencias que lo integran;
3. Organismo Judicial y todas las dependencias que lo integran;
4. Todas las entidades centralizadas, descentralizadas y autónomas;
5. Corte de Constitucionalidad;
6. Tribunal Supremo Electoral;
7. Contraloría General de Cuentas;
8. Ministerio Público;
9. Procuraduría General de la Nación;
10. Procurador de los Derechos

urajil, ukojb'al, nik'aj chik ronojel la' man kach'a taj, ronojel ri kech kekito kajach panoq chi kiwach konojel.

Ri ya'tal chi kech le winaq chi kketamaj kub'an pacha jun man kq'alijan taj xa che le ek'olik, xaq jachinoq man kach'a taj jawi ri utinamit on ujunab' xuquje' man are taj ri utzijob'exik, chi jas kub'ano chi upam le kem tzijonem.

**Q'ATAJ WAQIB'**

Ronojel winaq utukel e k'i q'atb'al tzij, rech tinamit on kech wi are', rech we nim tinamit on rech jun chik tinamit ajnaja, xa pa jawi tinamit xuquje' wene jun nim q'atb'al tzij rech we qatinamit, wene wokaj chi kukoj le pwaq rech le q'atb'al tzij chi kech konojel le winaq, on jastaq rech le nimaq taq wokaj rech tinamit, xuquje' le chak kech le ilonelab' taq chak e taqatalik kkiya' ub'ixik chi kiwach le winaq, chi koksax pa ri ucholab'alil, chi man q'atital taj.

1. wokaj K'amol b'e, konojel ri e k'olik ruk' e k'o naqaj xuquje' ek'o naj chi kech kechakun kitukel.
2. wokaj tz'ib'ataqnelab' tzij, rech le taqanik xuquje' konojel le nik'aj chik e k'o ruk'.
3. wokaj q'atol tzij, xuquje' konojel le nik'aj chik q'atb'al tzij chi e k'o ruk'.
4. Q'atcholk'aslemal.
5. Q'atb'al tzij rech chab'al k'amol taq b'e.
7. Nim q'atb'al tzij rech k'olol pwaq.
8. Q'atb'al tzij rech ub'anik rutzil k'aslemal
9. Q'atb'al tzij rech kilik Amaq'



<p>Humanos;</p> <p>11. Instituto de la Defensa Pública Penal;</p> <p>12. Instituto Nacional de Ciencias Forenses de Guatemala;</p> <p>13. Registro Nacional de las Personas;</p> <p>14. Instituto de Fomento Municipal;</p> <p>15. Instituto Guatemalteco de Seguridad Social;</p> <p>16. Instituto de Previsión Militar;</p> <p>17. Gobernaciones Departamentales;</p> <p>18. Municipalidades;</p> <p>19. Consejos de Desarrollo Urbano y Rural;</p> <p>20. Banco de Guatemala;</p> <p>21. Junta Monetaria;</p> <p>22. Superintendencia de Bancos;</p> <p>23. Confederación Deportiva Autónoma de Guatemala, federaciones y asociaciones deportivas nacionales y departamentales que la integran;</p> <p>24. Comité Olímpico Guatemalteco;</p> <p>25. Universidad de San Carlos de Guatemala;</p> <p>26. Superintendencia de Administración Tributaria;</p> <p>27. Superintendencia de Telecomunicaciones;</p> <p>28. Empresas del Estado y las entidades privadas que ejerzan funciones públicas;</p> <p>29. Organizaciones No Gubernamentales, fundaciones y asociaciones que reciban, administren o ejecuten fondos públicos;</p> <p>30. Todas las entidades de cualquier naturaleza que tengan como fuente de ingresos, ya sea total o parcialmente, recursos, subsidios o aportes del Estado;</p> <p>31. Las empresas privadas a quienes se les haya otorgado mediante permiso, licencia, concesión o cualquier otra forma contractual la explotación de un bien del Estado;</p> <p>32. Organismos y entidades públicas o privadas internacionales que reciban,</p>	<p>10. K'amol b'e kech winaq</p> <p>11. Chakuja rech tob'anel kech winaq.</p> <p>12. Chakuja kech kilik winaq pa we Paxil Kayala'</p> <p>13. Ajilab'al kech winaq pa we Amaq'</p> <p>14. Chakuja rech ub'antajik Q'atb'al tzij</p> <p>15. Chakuja rech k'axk'olil</p> <p>16. Chakuja kech chajinelab'</p> <p>17. Nima'q Q'atb'al taq tzij rech uq'ab' taq tinamit.</p> <p>18. Q'atb'al taq tzij rech laj taq uq'ab' tinamit.</p> <p>19. Jun malow re utzukuxik utzilal</p> <p>20. yakb'al pwaq rech amaq'</p> <p>21. Molaj rech yakol taq pwaq</p> <p>22. Q'atb'al tzij rech yakol taq pwaq pa we Amaq'.</p> <p>23. k'amal taq b'e kech ajetz'anelab' pa le nim tinamit xuquje' kuk' le uq'ab' taq tinamit chi kuk'am kib'.</p> <p>24. K'amal taq b'e rech etz'anem pa Amaq'.</p> <p>25. Nima tijob'al rech Paxil Kayala'</p> <p>26. Q'atb'al tzij rech molow pwaq.</p> <p>27. Nim q'atb'al tzij rech q'axib'al tzij</p> <p>28. Nimaq taq k'ayij rech saqamaq' xuquje' q'atb'al taq tzij xa kech winaq chi kkib'an chak kuk' taq winaq.</p> <p>29. Wokaj chi kech le tinamit nik'aj taq chi kikoj le pwaq rech le q'atb'al tzij .</p> <p>30. konojel le q'atb'al taq tzij re konojel jastaq chi kok loq.</p> <p>31. Le wokaj rech k'ayij chi kech taq winaq ja chin taq chi kitom chi kkikoj jastaq rech we saqamaq'.</p> <p>32. Wokaj rech q'atb'al tzij kech taq winaq xuquje' le kech le naj taq tinamit che kichakun ruk' pwaq rech we nim tinamit.</p> <p>33. Le e kojol taq rech le pwaq chi kuta, le rilik chakuxik kuk' winaq chi petinaq</p>
---	---

manejen o administren fondos o recursos públicos;

33. Los fideicomisarios y fideicomitentes de los fideicomisos que se constituyan o administren con fondos públicos o provenientes de préstamos, convenios o tratados internacionales suscritos por la República Guatemala;

34. Las personas individuales o jurídicas de cualquier naturaleza que reciban, manejen o administren fondos o recursos públicos por cualquier concepto, incluyendo los denominados fondos privativos o similares;

35. Comités, patronatos, asociaciones autorizadas por la ley para la recaudación y manejo de fondos para fines públicos y de beneficio social, que perciban aportes o donaciones del Estado.

En los casos en que leyes específicas regulen o establezcan reservas o garantías de confidencialidad deberán observarse las mismas para la aplicación de la presente ley.

**COMENTARIO:**

*El artículo 6 de la Ley, establece que cualquier persona individual o jurídica, pública o privada, nacional o internacional es sujeto obligado, siempre se encuentre subsumido en lo que describen los siguientes enunciados: a) Que maneje recursos públicos o bienes del Estado; b) Que administre recursos públicos o bienes del Estado; c) Que ejecute recursos públicos o bienes del Estado y; d) Que ejecute actos de administración pública en general. No obstante la Ley contiene un listado de sujetos obligados, el mismo no constituye una limitante sino simplemente enuncia algunos de los sujetos obligados, pudiendo incluirse a cualesquiera otros, cuyas funciones o*

pa taq qajom pwaq tzijobem kumal taq nik'aj chik tinamit aj naj xuquje' tz'ib'atal rumal we tinamit Paxil Kayala'.

34. Le winaq xaq kitukel on rech q'atb'al tzij pa kepe wi chi kikoj rech le nim q'atb'al tzij.

35. Wokaj ri e rajaw taq rech, wokaj chi ya'tal chi kech che le taqanik rech umulixik uchakuxik xuquje' ukojik le pwaq kech le tinamit xuquje' kech taq le wokaj chi ek'olik le tinamit pacha le nik'aj chik chi rech le taqanik chi kech le nik'aj chi qas kekub'asax wi uk'u'x chi rech rilik we taqanik.

**TZIJOB'EM:**

Pa we q'ataj Waqib' rech we taqanik, jawi kub'ij wi xaq jachin winaq utukel e k'i k'o q'atb'al tzij ruk' xaq kech winaq on kech taq q'atb'al taq tzij rech jun chik tinamit e taqatalik chech wa', pacha kub'ij waral:

a) Chi kkikoj pwaq, jastaq rech le nim q'atb'al tzij.

b) Chi kechakun ruk' pwaq rech le q'atb'al tzij on jastaq.

c) Jachin kechakun ruk' jasta rech le saqamaq'

a. Kechakunik ruk' jastaq chi kech winaq ronojel. Xa pa le taqanik kub'ij wi chi rajawaxik ke'tob'anik, xuquje' ub'im chi



*actividades sean subsumidas por el supuesto normativo.*

*Con el objeto de evitar la oposición contradictoria con alguna o algunas normas del ordenamiento jurídico la Ley establece que si en otros instrumentos normativos se establecen reservas o garantías de confidencialidad para la información pública que algún o algunos sujetos obligados tuvieren en su poder, deberá observarse el contenido de los mismos previo a proceder a su aplicación.*

**ARTÍCULO 7. Actualización de Información.** Los sujetos obligados deberán actualizar su información en un plazo no mayor de treinta días, después de producirse un cambio.

**COMENTARIO:**

*La información que es puesta a disposición de los interesados, debe ser fiel y servir de fuente de consulta idónea, es por ello que la Ley obliga a mantener actualizada la misma. No tendría sentido dar a conocer información desactualizada, ya que ello haría ineficaz el ejercicio de los derechos otorgados por esta Ley.*

**ARTÍCULO 8. INTERPRETACIÓN.** La interpretación de la presente ley se hará con estricto apego a lo previsto en la Constitución Política de la República de Guatemala, la Ley del Organismo Judicial, los tratados y convenios internacionales ratificados por el Estado de Guatemala, prevaleciendo en todo momento el principio de máxima publicidad.

e k'o nik'aj e taqatalik wene nik'aj chi kkib'an chak patan chi k'o chi upam le chomanik.

d. Ri uchak upatan are kuq'atuj ri e petinaq chi uwach ruk' jun chik chomanik ruk' ub'e'al tzij ri taqanik kub'ij we man k'o chi jun chak kub'an man loq'taj, rajawaxik kanab'asax jastaq chi rech ub'ixik chi kech le winaq we kilowik utz che kkiya' ub'ixikil.

Q'ATAJ WUQUB'. Rech k'ate' ub'ixik konojel ri e taqatalik che rilik rajawaxik ke'kilo chanim le k'ak'taq ub'ixik xa ya'tal juwinaq lajuj q'ij chech, rech kk'extajik.

**TZIJOB'EM:**

Ri ya'om ub'ixik chi kech ri kub'an wi rajawaxik are utz q'as are ub'e xuquje' kub'an rajawaxik ilb'al rech le nik'aj chik xa rumal chi le taqanik kuya ub'ixik chi kil k'ak', man k'o ta ub'e we kuya' ub'ixik jastaq rech ojer kanoq, xa chi je ri' man utz taj kub'an che we jun taqanik.

Q'ATAJ WAJXAQIB'. UCH'OB'IKIL:

Uch'ob'ikil rech we jun taqanik qas katerib'ax rilik ruk' le nim taqanawuj rech we nim tinamit Amaq', ri taqanik rech le Molaj Qatow tzij ronojel b'im tzijob'em kumal taq le q'atb'al taq tzij kech nik'aj chik tinamit, uk'amom uq'ab'al ri K'amol b'e rech we tinamit Paxil Kayala' xuquje' uk'amom uq'ab'ilal chi kuya' ub'ixik chi kiwach le winaq. Ri ya'tal chech we jun taqanik qas utz kub'an



Las disposiciones de esta ley se interpretarán de manera de procurar la adecuada protección de los derechos en ella reconocidos y el funcionamiento eficaz de sus garantías y defensas.

**COMENTARIO:**

El artículo 8 de la Ley establece la metodología de su interpretación.

En primer lugar, establece que se debe recurrir como referencia a fuentes interpretativas distintas de su texto; a la Constitución Política de la República, a la Ley del Organismo Judicial y a los Tratados Internacionales ratificados por el Estado de Guatemala.

Resulta obvio que cualquier interpretación que se haga, del texto de la Ley, debe estar en concordancia con la interpretación pertinente, de la Constitución Política de la República en lo que ésta se relacione con el contenido de la Ley, y con la Ley del Organismo Judicial en cuanto a las reglas de interpretación y aplicación de la Ley, siendo que la segunda es un instrumento que permite integrar la Ley en casos atípicos, difíciles o no contemplados en la misma.

En cuanto a los tratados internacionales, en especial los que hacen referencia a Derechos Humanos, como ocurre en el presente caso, poseen dentro del ordenamiento jurídico una posición privilegiada que los ubica en una posición jerárquicamente superior a las normas jurídicas ordinarias, debido al contenido del artículo 46 de la Constitución Política de la República; es por ello que, en la medida que su contenido se relacione con la Ley, también poseen un valor

chech ri ukojik xuquje' che ri unab'asaxik rech tob'anik.

**TZIJOB'EM:**

Ri q'atanaj waxaqib' rech le taqanik kub'ij wi jas ri ukojik kb'anik, qas nab'e , kub'ij chi koksax chi uk'amik ub'eyal are we wuj. Ri nim laj q'atanaj we qatinamit ri molaj qatow tzij xuquje' ri tzijob'em xuk'am uq'ab' we nim q'atb'al tzij rech we Amaq'.

Je kub'ano chi ronojel ri kb'ixik kub'an, rech ri wuj jawi tz'ib'atalik rajawaxik junam ruk' ri qas majtajnaq uloq chi upam ri q'atanaj tzij rech we nim tinamit kb'an pacha le uchob'al rib' ri taqanik wa'ruk' we taqanik Molaj q'atow tzij rech ri tzijob'em xuquje' ri b'im che ri ukojik we taqanik ri ukab' xa chi are jun chakub'al chi katob'anik chi ukojik we taqanik , are we k'ax on we xa man k'o taj chech.

Pacha ri tzijob'em kuk' taq'nik'aj chik naj taq tinamit are chila' pa ri taqom wi ri kech le winaq , pacha we ri k'o chi upam ri e taqatal wi ri k'o q'atanik pa kiq'ab' chi kutaq pa we rajilab'al we taqanik kawinaq waqib' rech we nimalaj q'atanaj wuj rech we nim tinamit xa rumal la' chi ronojel ri kub'ij chi upam junam kub'ij ruk' ri tz'ib'atal chi upan le taqanik xuquje' q'axanaq che ri ub'antajik.

Ronojel xa pa such kb'an chech we taqanik utz kilik chi qas are kub'ij le nim taqanawuj rech we qatinamit Paxil Kayala' chi kumaj b'ik ri kub'ij we taqanik ruk' we taqanik rech we molaj q'atb'al tzij chi ri qas ub'ixik



interpretativo dentro de su ámbito material.

Por último en todo caso el principio rector de la interpretación de la Ley consiste en el de Máxima Publicidad, por lo que debe preferirse aquella interpretación que permita el acceso a la información pública que aquella que la restrinja.

**ARTÍCULO 9. DEFINICIONES.** Para los efectos de la presente ley, se entiende por:

1. Datos personales: Los relativos a cualquier información concerniente a personas naturales identificadas o identificables.

2. Datos sensibles o datos personales sensibles: Aquellos datos personales que se refieren a las características físicas o morales de las personas o a hechos o circunstancias de su vida privada o actividad, tales como los hábitos personales, de origen racial, el origen étnico, las ideologías y opiniones políticas, las creencias o convicciones religiosas, los estados de salud físicos o psíquicos, preferencia o vida sexual, situación moral y familiar u otras cuestiones íntimas de similar naturaleza.

3. Derecho de acceso a la información pública: El derecho que tiene toda persona para tener acceso a la información generada, administrada o en poder de los sujetos obligados descritos en la presente ley, en los términos y condiciones de la misma.

4. Habeas data: Es la garantía que tiene toda persona de ejercer el derecho para conocer lo que de ella conste en archivos, fichas, registros o cualquier otra forma de registros públicos, y la

tz'ib'atalik che ri ukojik we taqanik jun chik chi are ukab' tzijob'em rech we taqanik, wene k'o jun chi man are taj rokasaxik chech pacha taq le tzijob'em are qas ri jun chi kuch'a'o, kech le winaq are chi ri nikaj pacha le tzijob'em e k'olik.

**Q'ATANAJ B'ELEJEB'. UTZIJOB'EXIK.**  
Chi rilik we q'atanaj ri':

1. Are kib'i' taq le winaqil: rech we utzijob'exik uch'a'ik chi ke taq le winaq chi ch'ob'atal kiwach.
2. Ri jastaq chi kpe pa ri uk'u'x ri winaq: ere we jastaq rech le winaq chi kub'ij qas ub'antajik le winaq on are ri kub'ano ri nojel q'ij pa utukel wi pacha le k'amanaq chech kub'an ronojel q'ij ri kpe wi xuquje' pa le utikatajil ri uk'aslemal, ri uchomab'al, ri ch'awem pa uwi taq le jastaq chi kutzijob'exik, ri kojb'al on are koksax kuk' le e k'o pa jun kojb'al ri uk'olem ri uk'aslemal pacha le uk'aslemal rech le utijilal, ri upam uk'aslemal kuk' taq le ralaxik nik'aj chi qas a laj taq laj ek'o chi upam le uk'aslemal.
3. Ri qech chech we q'alaj saqil ub'ixik: Ri k'o rech le winaq chech are rilik unik'oxik le jastaq chi kya' ub'ixik, jas uchob'alil chi k'o pa ri uq'ab' le winaq chi taqatalik, tzib'atal chi upam we jun taqanik, chi tzijob'em kanoq chi are'.
4. Habes datas: Are' ri kunab'isaj ub'ixik chi k'o chi kech konojel le winaq chi kraj kerilo jas le ek'o chi upam le jastaq yakatalik, wuj jun chik ub'antajik chi rech le q'atb'al tzij

finalidad a que se dedica esta información, así como a su protección, corrección, rectificación o actualización. Los datos impersonales no identificables, como aquellos de carácter demográfico recolectados para mantener estadísticas, no se sujetan al régimen de hábeas data o protección de datos personales de la presente ley.

5. Información confidencial: Es toda información en poder de los sujetos obligados que por mandato constitucional, o disposición expresa de una ley tenga acceso restringido, o haya sido entregada por personas individuales o jurídicas bajo garantía de confidencialidad.

6. Información pública: Es la información en poder de los sujetos obligados contenida en los expedientes, reportes, estudios, actas, resoluciones, oficios, correspondencia, acuerdos, directivas, directrices, circulares, contratos, convenios, instructivos, notas, memorandos, estadísticas o bien, cualquier otro registro que documente el ejercicio de las facultades o la actividad de los sujetos obligados y sus servidores públicos, sin importar su fuente o fecha de elaboración. Los documentos podrán estar en cualquier medio sea escrito, impreso, sonoro, visual, electrónico, informático u holográfico y que no sea confidencial ni estar clasificado como temporalmente reservado.

7. Información reservada: Es la información pública cuyo acceso se encuentra temporalmente restringido por disposición expresa de una ley, o haya sido clasificada como tal, siguiendo el procedimiento establecido en la presente ley.

8. Máxima publicidad: Es el principio de que toda información en posesión de cualquier sujeto obligado, es pública. No

xujuje' jas ri qas ub' antajik ri kub' ij, pacha ri uk' olik, rilik ri ub' anik kanoq wa chanim. Nikaj chi man kech ri winaq man k' aqal taj jawi xpe wi uloq pacha ri nik' aj chi xaq mulim rech kopan rajilab' al chi man kok taj chi upam we HABEAS DATAS on are chi uchajaxik rij uchob' alil k' aslemal we taqanik.

5. Utzijoxik ub' ixik chi man ya' tal taj chi kech nik' aj chik: ronojel ri kb' ixik ke' tzijoxik chi k' o pa kiq' ab' ri winaq e taqatalik chi upam ri nim taqanik, on k' o pan jun taqanik, chi man k' ax ta ukojik k' o wi on xa jachom chi kiwach winaq kitukel wi on are le q' atb' al taq tzij xa ne xkub' asax uk' u' x chi kij.

6. Uqaxaxik ub' ixik uwinaqil tinamit: are wa' ri uya' ik ub' ixik chi k' o pa kiq' ab' ri winaq we jas taq le wuj, ujachik taq wuj tz' ib' atal b' ik, nik' aj ch' ob' om b' ik, rech taq uwujil raqow ib' nik' aj chik chak b' anom b' ik, uwujil taq tzijonem k' o nimaq xujuje' k' o alaj taq laj wujil on nik' aj taq wuj chik chi koksax pa taq le chak patan chi kech taq le winaq chi e taqatal che ri ukojik xujuje' le winaq ilonelab' kuk' le winaqil tinamit, man k' o taj kub' ano ja chi ke taq q' ij tz' ib' atal kanoq we wuj kuya' o we pa jawi tz' ib' atal wi kanoq ,wene' xa kata' ik, wene' pa kematz' ib' chi man chatal taj kanoq janik' pa' uq' ijol k' olom kanoq.

7. Uya' ik ub' ixik k' olom kanoq: are' uq' axaxik ub' ixik chi kech uwinaqil tinamit wa' chi' man k' ax ta rilik are chi' ch' ob' atalik ub' eyal we taqanik. Wene' xa cha' tal kanoq man k' o taj kub' ano xa ktaqax ri ub' antajik pacha kub' ij le taqanik.



podrá ser reservada ni limitada sino por disposición constitucional o legal.

9. Seguridad nacional: Son todos aquellos asuntos que son parte de la política del Estado para preservar la integridad física de la nación y de su territorio a fin de proteger todos los elementos que conforman el Estado de cualquier agresión producida por grupos extranjeros o nacionales beligerantes, y aquellos que se refieren a la sobrevivencia del Estado-Nación frente a otros Estados.

**COMENTARIO:**

*Aunque la función de la ley en general no consiste en definir las instituciones, en el presente caso el legislador decidió que las mismas dotarían de mayor claridad a la Ley, al momento de interpretar sus preceptos.*

*Resaltan las definiciones de: a) Datos sensibles, con el objeto de salvaguardar el Derecho a la Intimidación; b) Habeas Data, como garantía de tutela de los datos personales registrados en los archivos de los sujetos obligados y; c) Seguridad Nacional, para justificar la protección de la información reservada y confidencial.*

8. Nim laj ub'ixik: are umajtajik ronojel ri utzijoxik ub'ixik chi kiwach konojel ri e taqatal chi upam wa', uwinaqil tinamit . man loq' taj chi man kib'ix taj on kq'atuxik xa rumal ri nim q'atb'al tzij.

9. Ukowilib'al Tinamit: are ronojel chi rech le nimaq taq wokaj chi rech le nim tinamit, chi uchajim rij we amaq' xuquje' ri rulewal xa jeri' kuchajij ronojel le jastaq rech le nim tinamit rech kuchajij ronojel jastaq rech siwan tinamit, pacha le jastaq chi kkokisaj uloq le nik'aj chik tinamit aj naj taq tinamit xuquje' kb'ix chi rech wokaj rech Amaq', nik'aj chik tinamit.

**TZIJOB'EM:**

*Wene kupatanij we taqanik man are taj kutzijob'ej le wokaj chi e k'olik chi upam we ri b'anal taqanik xuchomaj chi utukel kuya' ub'eyal le taqanik chi qas koksaxik.*

*Kuch'a' taq wa': a) ri ucholb'alil uk'u'x le winaq xa jeri' kel chi uwach ri xib'an aq'anoq on ch'utinekal. b) Habeas Data, are jun nimarism chi uwach ronojel le cholb'al k'aslema chi rech le e taqatalik chi rokasaxik. c) ukowilib'al Amaq' rech kilb'ex rech uchajixik le b'im ktzijoxik rech k'olom yakatalik.*



<p>CAPÍTULO SEGUNDO OBLIGACIONES DE TRANSPARENCIA</p>	<p>UKAB' TANAJ TAQATAL CHI RECH USAQIL Q' ALAJ</p>
<p>ARTÍCULO 10. Información pública de oficio. Los Sujetos Obligados deberán mantener, actualizada y disponible, en todo momento, de acuerdo con sus funciones y a disposición de cualquier interesado, como mínimo, la siguiente información, que podrá ser consultada de manera directa o a través de los portales electrónicos de cada sujeto obligado:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Estructura orgánica y funciones de cada una de las dependencias y departamentos, incluyendo su marco normativo;</li> <li>2. Dirección y teléfonos de la entidad y de todas las dependencias que la conforman;</li> <li>3. Directorio de empleados y servidores públicos, incluyendo números de teléfono y direcciones de correo electrónico oficiales no privados; quedan exentos de esta obligación los sujetos obligados cuando se ponga en riesgo el sistema nacional de seguridad, la investigación criminal e inteligencia del Estado;</li> <li>4. Número y nombre de funcionarios, servidores públicos, empleados y asesores que laboran en el sujeto obligado y todas sus dependencias, incluyendo salarios que corresponden a cada cargo, honorarios, dietas, bonos, viáticos o cualquier otra remuneración económica que perciban por cualquier concepto. Quedan exentos de esta obligación los sujetos obligados cuando se ponga en riesgo el sistema nacional de seguridad, la investigación criminal e inteligencia del Estado;</li> <li>5. La misión y objetivos de la institución, su plan operativo anual y los resultados</li> </ol>	<p>LAJUJ Q' ATANAJ . Uq'axaxik ub' ixik chi kiwach uwinaqil tinamit le chak patan. Ri e taqatal chi rech xa chi rajawaxik e k' o chi chanim kiya' om kiq' ij, jas pacha kuta' le chak patan are taq wa' kuya' ub' ixik chi kuya' kta chi rech xaq chi keq' ij xuquje' kuya' wene pa le kematz'ib' chi kech le e taqatal chi rech.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Unuk'um wi rib' ronojel le chak chi kijujunal le uq' ab' taq wokaj rech le nim q' atb' al tzij xuquje' le nima'q taq uq' ab' tinamit, koksax le kinuk' chomab' al kiya'om chi kiwach.</li> <li>2. Ukolmalil xuquje' ri ch'awib' al xuquje' ronojel le uqab' taq wokaj chi unuk'um wi rib' .</li> <li>3. Ukolmal ub' eyal kech ajchakib' xuquje' ajchakib' chi kichakun kuk' winaq, kkiya' ri rajilab' alil ri kich'awab' al ronojel ri ukolmalil ri kiraqitaj wi pacha ri taq uqxa'n pa kematz'ib' chi rech le tinamit man are taj xaq kech winaq chi kucha' o chi kech ri e taqatalik , chi kub'an k' ax le unuk'um wi rib' rech we tinamit xuquje' rech le nima'q taq k' axk' olil kil kumal ri aj chakib' rech wa' we nim tinamit.</li> <li>4. Kajilib'ax xuquje' ri je' taq kib' i' ri ajchakib' rech wa', ajchakib' chi kib'an kuk' taq winaq chi kichakun chi kech chi aj chakib' rech kikita ri rajawaxik chi kech taq le winaq, xuquje' kb' ix pacha le kajil chi e tojom jas ri umajom chi kech k' o nima'q xuquje' man nima'q taj kkich'eko, ri pwaq chi usipam le nim</li> </ol>



<p>obtenidos en el cumplimiento de los mismos;</p> <p>6. Manuales de procedimientos, tanto administrativos como operativos;</p> <p>7. La información sobre el presupuesto de ingresos y egresos asignado para cada ejercicio fiscal; los programas cuya elaboración y/o ejecución se encuentren a su cargo y todas las modificaciones que se realicen al mismo, incluyendo transferencias internas y externas;</p> <p>8. Los informes mensuales de ejecución presupuestaria de todos los renglones y de todas las unidades, tanto operativas como administrativas de la entidad;</p> <p>9. La información detallada sobre los depósitos constituidos con fondos públicos provenientes de ingresos ordinarios, extraordinarios, impuestos, fondos privativos, empréstitos y donaciones;</p> <p>10. La información relacionada con los procesos de cotización y licitación para la adquisición de bienes que son utilizados para los programas de educación, salud, seguridad, desarrollo rural y todos aquellos que tienen dentro de sus características la entrega de dichos bienes a beneficiarios directos o indirectos, indicando las cantidades, precios unitarios, los montos, los renglones presupuestarios correspondientes, las características de los proveedores, los detalles de los procesos de adjudicación y el contenido de los contratos.</p> <p>11. La información sobre contrataciones de todos los bienes y servicios que son utilizados por los sujetos obligados, identificando los montos, precios unitarios, costos, los renglones presupuestarios correspondientes, las características de los proveedores, los detalles de los procesos de adjudicación y el contenido de los contratos;</p> <p>12. Listado de viajes nacionales e internacionales autorizados por los</p>	<p>qatb'al tzij chi kech wene' k'o chi na' nik'aj chik pwaq yatal rumal le q'atb'al tzij chi kech , ya'tal chi kech kanoq le e taqatalik kikib'ano, are k'u chi kub'an k'ax wa' jun nim laj ukemom wi rib' chi upam wa' ronojel ri chajanaq usolim wi rib' jun nim laj q'atb'al tzij rech we nim tinamit.</p> <p>5.Ri uchak upatan we wokaj q'atb'al tzij , ri ucholb'al chak rech ronojel junab' xuquje' ri ke lwi rech gas je kub'an wi ronojel ri uchomab'al.</p> <p>6.Chukub'al rech ri ub'antajik ri chak , ri ilonel chak patan xuquje' le alaj taq laj.</p> <p>7. Ri utzijoxik rech pa uwi' le pwaq ya'om ri pwaq chi kok uloq xuquje' ri kel ub'ik chi kil rumal le q'atb'al tzij chi are uchak rilik ri ucholb'al chak b'anom uloq chi uwach are ronojel jastaq chi kuk'ex chi rech koksax ri kech xaq chi kiwach are' xuquje' ri ke'l b'ik .</p> <p>8. Ri kya' ub'xik rech ronojel ik' rech le ukojik le pwaq chi ya'om chi kech rech koksaxik chi kub'ij chi upam tzijob'em xuquje' k'o kan chi uwach le wuj konojel pacha le laj taq ilonelab' pacha le nima'q ilonelab' jawi kichakun wi.</p> <p>9. Ri ubixik utzijoxik gas k'o ub'eyal chi rech le pwaq kya'ik chi kech le uwinaqil tinamit chi petinaq pa ri tojonik ri ya'tal chi kech, nikaj chik, pwaq chi kech taq le wokaj chi man rech taj le nim q'atb'al tzij, pacha le qajom pwaq xuquje' le sipatal kumal taq nik'aj chik tinamit.</p> <p>Ri uya'ik ub'ixik utzijoxik chi k'o chi</p>
---	--

sujetos obligados y que son financiados con fondos públicos, ya sea para funcionarios públicos o para cualquier otra persona, incluyendo objetivos de los viajes, personal autorizado a viajar, destino y costos, tanto de boletos aéreos como de viáticos;

13. La información relacionada al inventario de bienes muebles e inmuebles con que cuenta cada uno de los sujetos obligados por la presente ley para el cumplimiento de sus atribuciones;

14. Información sobre los contratos de mantenimiento de equipo, vehículos, inmuebles, plantas e instalaciones de todos los sujetos obligados, incluyendo monto y plazo del contrato e información del proveedor;

15. Los montos asignados, los criterios de acceso y los padrones de beneficiarios de los programas de subsidios, becas o transferencias otorgados con fondos públicos;

16. La información relacionada a los contratos, licencias o concesiones para el usufructo o explotación de bienes del Estado;

17. Los listados de las empresas precalificadas para la ejecución de obras públicas, de venta de bienes y de prestación de servicios de cualquier naturaleza, incluyendo la información relacionada a la razón social, capital autorizado y la información que corresponda al renglón para el que fueron precalificadas;

18. El listado de las obras en ejecución o ejecutadas total o parcialmente con fondos públicos, o con recursos provenientes de préstamos otorgados a cualquiera de las entidades del Estado, indicando la ubicación exacta, el costo total de la obra, la fuente de financiamiento, el tiempo de ejecución, beneficiarios, empresa o entidad

uwach ronojel le taqatal ub'anik , k'otom ub'ixik le b'enaq chi le q'inomal chi kojom chi rech tob'al le tijonik , rech le kilik le winaq chi rech utzilal k'aslemal, chajinelab', rech uriqik le utzilaj k'aslemal pa taq le siwan tinamit ronojel le nik'aj chi k'o chi upam ri ujachik le q'inomal chi kech utzilal gas taqal chi kech kya' b'i ub'ixik chi kech ri jastaq chi ujujunal xuquje' ri nima'q taq pwaq chi ucholom wi rib' le ajchakib' wa' ri utzijoxik we uraqom wi rib' chi ya'om wi ri ub'antajik le chak.

10. Ri uya'ik ub'ixik chi ri ajchakib' chi kichakunik rech ronojel ri q'inomal xuquje' ri chak patan chi kkikoj le etaqatalil , kil janik'pa' ya'tal chi kech , ri rajil jawi chi kichakun wi , uya'ik ub'ixik uk'amik le rajil ri chak patan.

11. Ucholom wi rib' ri elem b'ik chi upam we Amaq' xuquje' pa taq le nik'aj chik tinamit rech naj taq tinamit chi ya'tal b'ik kumal ri etaqatalik chi ub'antajik usachik le pwaq rech le tinamit on chi kkiya' b'ik chi kech nik'aj chik winaq chi ya'om b'ik jas upatan le elem b'ik chi jawi chi' janik'pa' ri rajil ri wuj chi kkikojo xuquje' ri xik ch'ich' chi kikikojo xuquje' kya' b'ik jun pwaq chi rech jas kkisach pa b'enam kkib'ano.

Ri ukub'ixik ktzijoxik rech ajlanik pacha ri ub'antajik le alaj taq qinomal xuquje' rech taq ri kokasaxik pa taq le ja rech tzib'ab'al chi ya'om chi kech le etaqatal chi rumal we taqanik rech ub'anik le kichak patan .



ejecutora, nombre del funcionario responsable de la obra, contenido y especificaciones del contrato correspondiente;

19. Los contratos de arrendamiento de inmuebles, equipo, maquinaria o cualquier otro bien o servicio, especificando las características de los mismos, motivos del arrendamiento, datos generales del arrendatario, monto y plazo de los contratos;

20. Información sobre todas las contrataciones que se realicen a través de los procesos de cotización y licitación y sus contratos respectivos, identificando el número de operación correspondiente a los sistemas electrónicos de registro de contrataciones de bienes o servicios, fecha de adjudicación, nombre del proveedor, monto adjudicado, plazo del contrato y fecha de aprobación del contrato respectivo;

21. Destino total del ejercicio de los recursos de los fideicomisos constituidos con fondos públicos, incluyendo la información relacionada a las cotizaciones o licitaciones realizadas para la ejecución de dichos recursos y gastos administrativos y operativos del fideicomiso;

22. El listado de las compras directas realizadas por las dependencias de los sujetos obligados;

23. Los informes finales de las auditorías gubernamentales o privadas practicadas a los sujetos obligados, conforme a los períodos de revisión correspondientes;

24. En caso de las entidades públicas o privadas de carácter internacional, que manejen o administren fondos públicos deberán hacer pública la información obligatoria contenida en los numerales anteriores, relacionada únicamente a las compras y contrataciones que realicen con dichos fondos;

Ri tzijob' em, ya'om ub'ixik chi uwach taq le wuj rech ub'anik rutzil le jaljoj taq chakub'al pacha taq le kematz'ib', ch'ich', ronojel le kub'an rajawaxik chi kech le e taqatalik chi rech, koksax le unimal le pwaq chi ya'om chi kech xuquje' kech taq le ajloq'amenelab'.

Ri pwaq ya'om chi kech, chi tzijob' em chi kech xuquje' le rajaw taq ri ek'o chi uwach ronojel wa' ri ucholb'al rib' tojanik rech le q'atb'al tzij, tob'anik ,q'axexik chi uya'om le q'atb'al tzij jawi yakom wi le pwaq chi kech le uwinaqil tinamit.

Ri ub'ixik utzijoxik rech taq ri uwinal taq chak, ri wuj chi ya'om chi kech le kikib'inisaj ch'ich', are xuquje' uq'inomal rech le tinamit.

Ri jaljoj taq uwach wokaj nimaq taq k'ayij, chi kech taq le winaq chi e chatalik chi ri ub'anik chak ruk' le pwaq chi kech le uwinaqil tinamit , xuquje' kikik'ayij jastaq che le q'atb'al tzij, k'o nik'aj chi xa kkib'an taq chak ruk' le nim q'atb'al tzij ilom ri chak kib'anom k'uk' taq le q'atb'al tzij rech le tinamit.

Ri tz'ib'atal ronojel le chak chi rech kchakuxik koksax na apanoq ruk' pwaq rech le winaqil tinamit ruk' qajom taq pwaq chi ya'om chi kech le q'atb'al taq tzij rech le nim tinamit, b'im b'ik gas ukolimal ri unimal ri pwaq chi koksax chech le chak kb'anik xuquje' janik'pa' q'ij chi kchakuxik xuquje' jachin le q'atb'al tzij chi kub'an wa' we chak ub'i' ri winaq chi kub'an we chak are' gas rajawaxik le uwujil le chak kb'anik.

25. En caso de las entidades no gubernamentales o de carácter privado que manejen o administren fondos públicos deben hacer pública la información obligatoria contenida en los numerales anteriores, relacionada únicamente a las compras y contrataciones que realicen con dichos fondos;

26. Los responsables de los archivos de cada uno de los sujetos obligados deberán publicar, por lo menos una vez al año, y a través del Diario de Centro América, un informe sobre: el funcionamiento y finalidad del archivo, sus sistemas de registro y categorías de información, los procedimientos y facilidades de acceso al archivo;

27. El índice de la información debidamente clasificada de acuerdo a esta ley;

28. Las entidades e instituciones del Estado deberán mantener informe actualizado sobre los datos relacionados con la pertenencia sociolingüística de los usuarios de sus servicios, a efecto de adecuar la prestación de los mismos;

29. Cualquier otra información que sea de utilidad o relevancia para cumplir con los fines y objetivos de la presente ley.

Ri wuj b'anom chi b'im chi rech taq jastaq chi qajom, pacha le kematz'ib', chi rech taq ri chak.

20. uya'ik Ub'ixik che le jaljoj taq wujilal tzijob'em kanoq chi k'amom b'ik rilik ri rajil xuquje' ri uwujilal kolik, kil ri rajilib'al, jas ub'anom chi upam le kematz'ib' jawi chi ajalital wi ri uwujilal ri uq'inomal on are ri chak b'anom ja chi q'ij xb'anik ub'i' ri xloq'owik nik'pa' kanajinaq kan chi upam xa rech jumpa' le wuj xuquje' jachike q'ij xil wa' we wujilal.

21. Ja wi ke'kis wi kan uwach we ronojel we jastaq chi taqom b'ik ruk' le pwaq kech uwinaqilal tinamit, koksax ub'ik ub'ixik pacha ri rajil xta'ik.

22. Ri uk'i'al ri loq'oj b'anom rumal ri q'atb'al tzij chi kech ri e taqatalik.

23. Ri k'isb'al uya'ik ub'ixik rech rilik le chak patan pa we q'atb'al tzij xuquje' e k'o nik'aj chik chi xaq kech xuquje' e taqatalik pacha kub'ij le q'atb'al tzij jas xel wi le rilik usolixik xb'anik.

24. Ri nik'aj taq q'atb'al taq tzij rech ch'aqap ja' chi kechakun kuk' winaq, chi kichakun ruk' pwaq rech q'atb'al tzij, kya' ub'ixik chi kiwach le uwinaqil tinamit.

25. Pacha taq le wokaj chi man rech taj le q'atb'al tzij on are nik'aj chi xaq kech taq winaq chi kichakun ruk' pwaq kech winaqalil on are le kech winaqalil we jeri' xa chaya' ub'ixik chi kiwach le winaq rajawaxik xa chi je kub'ij chi upan kanoq nik'aj taqanik are' ri ke'loq'ik xuquje' ri



<p style="text-align: center;"><b>COMENTARIO:</b></p> <p><i>El artículo 10 de la Ley, hace referencia a uno de los aspectos más importantes en materia de acceso a la información, que es concebirla no sólo como una obligación pasiva, sujeta a la acción de un particular, sino dotarla de un contenido activo, en la medida en que se obliga a los entes gubernamentales a proporcionar información relevante sobre su quehacer, sin que medie la solicitud de un particular.</i></p> <p><i>La información pública de oficio, hace referencia a dos ámbitos distintos pero íntimamente relacionados: a) El primero, se refiere a la información relativa al ejercicio de los recursos públicos y; b) El segundo, se refiere al desempeño de la función pública.</i></p> <p><b>ARTÍCULO 11.</b> Información pública de oficio del Organismo Ejecutivo. El Organismo Ejecutivo, además de la información pública de oficio contenida en la presente ley, debe hacer pública como mínimo la siguiente:</p> <p>1. El ejercicio de su presupuesto asignado por ministerio, viceministerio,</p>	<p>uwijilal taq chak ri tojom ruk' le pwaq chi rech le q'atb'al tzij.</p> <p>Ri ajchakib' chi rech wa' we k'olb'al taq wuj chi kijujunal ri etaqatalik rajawaxik kekiya' ub'ixik jumul pa ri jun junab', chi uwach le wuj rech ronojel q'ij kya' ub'ixik: Koksax wi xuquje' ri qas kupatanij ri yakb'al wuj, ri rilik xuquje' ri uwach taq wuj ri ub'anik xuquje' ri ukem chi uwah taq le wuj.</p> <p>26. Jas jun chik ub'ixik chi k'o kupatinij chi k'o sib'alaj upatan re we taqanik.</p> <p style="text-align: center;"><b>TZIJOB'EM:</b></p> <p>Pa ri taqanik wuqub' jawi kub'ij wi jas taq qas rajawaxik chi rech ri ub'ixik chi kiwach le uwinaqil, chi rajawaxik chi jun taqanik man k'ax taj, man xa taj chi rech jun kub'ij wi xa chi ronojel ri ucholb'alil upam chi qas kk'ask'atik, ruk' wa' ketaqoq ri ojer taq e q'atb'al taq tzij on xa kkiya ri ub'ixik chi qas k'o ke'upatanij pa taq ri uchak chi man rajawaxik taj kta na chi rech. Ri uya'ik ub'ixik chi kiwach ri uwinaqil rawaxik kuch'a' keb' jastaq e k'extalik xa chi k'o jun taq b'iq' wa' kuriq b'i rib' pacha: a) ri nab'e are kub'ij chi ri ub'ixik pacha taq le jastaq rech le winaq y; b) ri chakunem kuk' ri winaq.</p> <p>JULAJUJ Q'ATANAJ. Uya'ik ub'ixik chi kiwach ri uwinaqil rech taq tz'ib' rech chi rech we wokaj e taqanelab'. We wokaj kech aj taqanelab' chi nik'aj chi rech uya'ik ub'ixik chi kiwach winaqil chi rech taqatz'ib' chi k'o chi upam we</p>
---	---

direcciones generales e instituciones descentralizadas;

2. El listado de asesores, con sus respectivas remuneraciones de cada una de las instituciones mencionadas en el numeral anterior;

3. El informe de los gastos y viáticos de las delegaciones de cada institución al exterior del país, así como el destino, objetivos y logros alcanzados.

**ARTÍCULO 12.** Información pública de oficio del Organismo Judicial. El Organismo Judicial, además de la información pública de oficio contenida en la presente ley, debe hacer pública como mínimo la siguiente:

1. Las sentencias condenatorias dictadas con autoridad de cosa juzgada por delitos de derechos humanos y lesa humanidad;

2. Las sentencias condenatorias con autoridad de cosa juzgada, por delitos en caso de manejo de fondos públicos;

3. Las sentencias condenatorias con autoridad de cosa juzgada por delitos cometidos por funcionarios y empleados públicos;

4. El ejercicio de su presupuesto asignado a la Corte Suprema de Justicia, Salas de Apelaciones, Tribunales de Primera Instancia de Ejecución y Sentencia, y Juzgados de Paz de todo el país;

5. El listado de asesores con sus respectivas remuneraciones de cada uno de los tribunales mencionados en el numeral anterior;

6. El informe de los gastos y viáticos de las delegaciones de cada institución al exterior del país, así como el destino, objetivos y logros alcanzados.

taqanik rajawaxik kya' ub'ixik pacha we kmaj taj ub'ik:

Ri jun cholb'al jastaq chi kya b'ik xuquje' ri rajil chi kya' b'ik chi kech taq le wokaj chi kuch'a' kan pa ri jun ajilib'al kanoq.

KAB'LAJUUJ Q'ATANAJ rech ri taqanik uya'ik ub'ixik chi kiwach ri tinamit uwulal rech wokaj rech Taqanelab' xuquje' rech le q'atb'al tzij nik'aj chik rech uya'ik ub'ixik chi kiwach ri winaq. Ri rajawaxik kya' ub'ixik chi pacha kub'ij we taqanik are taq wa':

Ri kaq'atik q'ij rech makaj rumal chi q'axinaq chik pa jun q'atb'al tzij rumal makaj rech ri ya'tal chi rech winaq xuquje' ri jun winaq.

Ri q'at q'ij rech makaj chi b'anom kanoq kub'an ri q'atb'al tzij rumal makaj chi rumal ri ukojik ri pwaq kech winaqil.

Ri q'atq'ij rech makaj chi rumal q'atb'al tzij rumal makaj chi kumal taq ajchakib' re ki chakun kuk' winaq.

Ri uchakuxik ri pwaq chi ktz'ib'ax kanoq chi rech ksachik, ri Q'atb'al tzij ub'i' (Corte Suprema de Justicia), jawi k'o wi ri q'atb'al tzij re Nab'e q'at rech kil wi ri q'atq'ij rech tojb'al mak xuquje' chila' q'atb'al tzij jawi kopan wi nim utzilal rech Amaq'.

Ri ucholib'alil uk'iyal rajilib'al ri jastaq xuquje' ri ya'om panoq chi kiwach ri q'atb'al taq tzij.



**ARTÍCULO 13.** Información pública de oficio del Organismo Legislativo. El Congreso de la República de Guatemala, además de la información pública de oficio contenida en la presente ley, debe hacer pública como mínima la siguiente:

1. El ejercicio de su presupuesto asignado por bloque legislativo y comisión;
2. El listado de asesores y asistentes de Junta Directiva, bloques legislativos, bancadas, comisiones y diputados con sus respectivas remuneraciones;
3. El proyecto del orden del día de las sesiones ordinarias y extraordinarias en el pleno y comisiones, con veinticuatro horas de anticipación;
4. Las iniciativas de ley;
5. Los dictámenes emitidos por cada una de las comisiones sobre las iniciativas de ley;
6. Los decretos;
7. Los acuerdos;
8. Los puntos resolutivos;
9. Las resoluciones;
10. Actas de las sesiones de las comisiones de trabajo; y
11. Diario de las Sesiones Plenarias.

Ri ujachik ub'ixik apanoq ri ksachik xuquje' ri pwaq ya'om b'ik rech ri kikisacho ri e k'o chi wach ri wokaj chi pa ajch'aqap taq ja' chi rech we Amaq', pacha ri jawi kk'is wi on jas ksach wi xuquje' ri sachom wi jas b'anom ruk'.

**OXLAJUZ Q'ATANAJ.** Uya'ik ub'ixik rech uwujilal rech Molaj rech e ch'ob'anel rech q'at. Ri nim rachoch ri molaj rech we qatinamit Amaq'. Nik'aj chik ri uya'ik uq'axaxik ub'ixik uwinaqil ruk' wa':

1. Ri uchakuxik rech ri pwaq chi kya'ik chi kech le jun laj wokaj ajchakib' rech le ilonelab' rech q'atb'al taq tzij xuquje' alaj taq molaj.

2. Ri ucholb'alil ri e chomanelab' xuquje' ri tob'anelab' e k'o kuk' che ri kiwokom wi kib' chi rech ub'anelab' rech q'atow tzij ri alaj taq wokaj xuquje' ri e b'ananelab' taqanik ruk' ri kirajil kya'ik.

3. Ri jun wokchak chi kb'an ronojel q'ij, raqow ib' katajanik kkib'ano xuquje' ri k'ate'q kachomax panoq chi kiwach xuquje' ri alaj taq molaj ruk' juwinaq kajib' kajb'al kb'ix apanoq.

4. Ri umajtajik wa' we taqanik

5. Uchomaxik uya'ik kanoq jas ri kchomaxik koksaxik chi kijujunal chi ke le alaj taq wokaj chi rech umajtajik ub'ik ri taqanik.

6. Rajalib'al jun taqanik.

7. Raqow ib' chomanik

8. Jujun taq chomanik elenaq pa saqil.

9. Ri uya'ik pa saq.

10. Uwujilal raqow ib' xuquje';

**ARTÍCULO 14. Recursos públicos.** Las organizaciones no gubernamentales, fundaciones, asociaciones y otras entidades de carácter privado que administren o ejecuten recursos públicos, o que realicen colectas públicas, además de la información pública de oficio contenida en la presente ley, debe hacer pública la siguiente:

1. Datos generales de la organización;
2. Acuerdo o resolución de la autoridad que las autoriza;
3. Integrantes de la junta directiva;
4. Estatutos;
5. Objetivos; y
6. Misión y visión;

**COMENTARIO:**

*Respecto del contenido de los artículos 11, 12, 13 y 14 de la Ley, es importante destacar, que dada la extensión de los sujetos obligados, conforme la Ley, por el derecho de acceso a la información pública, y que éstos desempeñan funciones tan diversas, que van desde la actividad legislativa hasta la obligación de impartir justicia, pasando por la gestión de servicios públicos, o actividades de policía, resulta pertinente, que la legislación desarrolle el contenido de sus obligaciones de manera diferenciada por cada sujeto obligado.*

*Si bien es cierto, que el derecho de*

11. Rech ronojel q'ij chomanik chi e k'i.

KAJLAJUU Q'ATANAJ. Jastaq kech winaqil. Ri wokaj rech ri q'atb'al taq tzij, utikatajil ri molaj xuquje' ri b'antajik chi xaq pa kech wi chi krilij on kuchakun ruk' jastaq kech winaq, xuq wane' kumolij pwaq kuk' taq winaq, nik'aj chik ri uya'ik ub'ixik chi kiwach le winaqil ruk' ri uwujilal chi kub'ij chi upan we jun taqanik, rajawaxik kya' ub'ixik chi kiwach le winaq wa ri':

1. Ucholb'alil uwujilal we wokaj.
2. Jun chomanik chi uwach wuj ri q'atb'al taq tzij chi kib'inik
3. Uwinaqil ri a laj molaj.
4. Uwujil uchomab'al
5. Ri kupatani
6. Ri kub'ano xuquje' ri kub'an na chi uwach.

**TZIJOB'EM:**

Ukojik ucholajilal upam we q'ataj k'o pa we rajilib'al: julajuj, kab'lajuj, oxlajuj xuquje' e kajlajuj rech we taqanik, rajawaxik kilik chi konojel ri e taqatalik qas pacha ub'anom we q'ataj, chi k'o kech konojel chi rech chi re uq'axaxik ub'ixik chi kiwach le winaq xuquje' wa' we jastaq k'i kub'ij kb'ek chi wach le ajchakib' rech le q'atanelab' rech taq taqanik chi e taqatalik kkijach le q'atow tzij, kq'atan ub'ik chi uta'ik chi kiwach uwinaqilal tinamit, chak kech taq chajanelab' chi kub'an rajawaxik q'as are kub'ano chi are kraj le taqanik kub'an ri chak patan, jun winaq chi kiwach le e taqatalik chi ri ub'an chi uwach le q'atb'al tzij. We tzij chi rech



*acceso a la información pública es universal, y constituye una obligación para todos los órganos del Estado, también es necesario reconocer las diferencias y establecer modelos de gestión de información específicos a cada uno de ellos.*

**ARTÍCULO 15.** Uso y difusión de la información. Los interesados tendrán responsabilidad, penal y civil por el uso, manejo o difusión de la información pública a la que tengan acceso, de conformidad con esta ley y demás leyes aplicables.

**COMENTARIO:**

*El artículo 15 de la ley, se refiere de manera general a la posibilidad de imputación de responsabilidad civil o penal a los sujetos activos que, por el uso, manejo o difusión de la información pública que obtuvieran por medio de la Ley, cometieran algún delito o provocaran daños o perjuicios a terceros.*

*Si bien es cierto conforme el principio de Máxima Publicidad, la información considerada como pública conforme la Constitución Política de la República y la Ley, debe ponerse a disposición de cualquier interesado, con el objeto de evitar la comisión de ilícitos civiles o penales, la Ley indica los ámbitos materiales de responsabilidad de aquellos que, en la utilización de los datos a los que tengan acceso, pudieran incurrir en tal responsabilidad.*

rilik ub'ixik utzijoxik chi kiwach le winaqilal wa' nim xuquje' kub'an chi konojel le wokaj e taqatalik rech we q'atb'al tzij, xuquje' rajawaxik kil ri uk'exb'alil xuquje' kil kiwach taq uta'ik uchakuxik chi ri ya'ik ub'ixik chi kijunal le jastaq.

**JOLAJUJ Q'ATANAJ:** Ukojik xuquje' uya'ik ub'ixik . ri ke'ok chi wach e taqatalik chi uwach q'atb'al tzij xuquje' chi uwach le q'atb'al tzij kitukel wi rumal ri ukojik, ub'inasaxik on are ne' utzijoxik chi kiwach ri uwinaqil tinamit achin taq kkil wa' pacha ub'anom we jun taqanik xuquje' wa' taqanik chi koksaxik.

**TZIJOB'EM:**

ri q'atanaj jolajuj taqanik kutzijoje' k'i uwach chi rilik usolik uwach ri qas ub'anik ukojik chi ri q'atb'al tzij chi kitukel on are ne' ri taqatal chi uwach le q'atb'al tzij pacha ta le e taqatalik chi e k'olik chi rumal ri ukojik ub'inasaxik on are chi kya' ub'ixik chi kiwach uwinaqil tinamit chi kiya'om pa nik'aj le taqanik, kkiraq k'axk'olil wa' rumal chi kkiraq apanoq nik'aj chik winaq.

We tzij pacha ri uxe'al uloq ri jun nim jaj ub'ixik chi kiwach ri uwinaqilal tinamit, ri ub'ixik ya'om chi rech pacha chi kiwach winaq jas pach kub'ij ri taqanawuj xuquje' ri taqanik uya'ik chi ki wach ri k'o ki rajaxik chi rech xaje ri' keq'atataj ri ke'laq'ik kitukel wi xuquje' chi uwach ri q'atb'al tzij , we taqanik kub'ij jawi taq ri rajawaxik wi chi ri are' jawi koksax wi chi ri uchob'alil ri ub'antajik jachin taq k'o chi kiwach, wene kub'an jun chak wa' chi kiwach.



**CAPÍTULO TERCERO  
ACCESO A LA INFORMACIÓN  
PÚBLICA**

**ARTÍCULO 16.** Procedimiento de acceso a la información. Toda persona tiene derecho a tener acceso a la información pública en posesión de los sujetos obligados, cuando lo solicite de conformidad con lo previsto en esta ley.

**COMENTARIO:**

*Al hacer referencia el artículo 16 de la Ley a toda persona, lo hace sin establecer discriminación alguna, no exigiendo la ley cumplir con requisitos adicionales a los que se establecen en su texto, ningún funcionario público podrá exigir el cumplimiento de condición alguna si no estuviese previamente establecida en el texto de la Ley.*

**ARTÍCULO 17.** Consulta personal. Los sujetos deben tomar todas las medidas de seguridad, cuidado y conservación de los documentos, elementos o expedientes de cualquier naturaleza, propiedad del sujeto obligado que le fueron mostrados o puestos a disposición en consulta personal; así como hacer del conocimiento de la autoridad competente toda destrucción, menoscabo o uso indebido de los mismos, por cualquier persona.

**TANAJ OXIB’  
K’EXTAJIK UYA’IK UB’IXIK  
UWINAQIL TINAMIT**

**WAQLAJUJ Q’ATANAJ.**

Uchakuxuk ub’anik chi man k’ax taj uya’ik ub’ixik .konojel ri winaq k’o kech chi rech man k’ax taj kkib’an chi ri unik’oxik usolixik che ri ub’ixik chi kiwach le uwinaqil tinamit chi man jetaj chi kiwach le q’atalik chi rech. Chi ri ajkomon kkito pacha ri xkil chi rech le taqanik.

**TZIJOB’EM:**

Are chi’ kqach’a’ apanoq ri jun taqanik rajilabal waqlajuj. Rech ri taqanik chi konojel ri winaq chi ya’om chi man jun taj kesax Kanoq man xa taj kb’ix chi le taqanik kb’an jas ri’ ri kuto’ ri jun laj ch’aqab’, man jun k’o reqale’n ajchak kuk’ winaq kataqanik chi ri ukojik jun wa’ we man k’o chi upam le taqanik.

**WUQLAJUJ Q’ATANAJ.** Kata chi ri winaq. Ri e taqatalik rajawaxik kkikoj ronojel ri rajawaxik chi ri chajinelab’ uchajaxik xuquje’ rilik uyakik ri wujilal, man ketob’an ta chi rilik we ne’ wuj on nik’aj chik rech ri e taqatalik chi ri e k’o chi uwach rech kta’ chi kech pacha uya’ik chi uwach le q’atab’al tzij chi are uchak chi uwulixik xa chi qas ukojik ronojel ,chi kech ri e taqatal chi ri okojik chi kta’ na chi kech are’ xuquje’ kq’axax na chi uwach le q’atb’al tzij chi qas are uchak ronojel ri ub’anom k’ax chi man utz taj ukojik chi winaq.



**COMENTARIO:**

*En el artículo 17 de la Ley, la obligación de previsión, cuidado y conservación se impone a los sujetos activos o interesados y manda el debido cuidado para evitar que los medios físicos que contengan información pública, que les hayan sido puestos a su disposición con fundamento en la Ley, se deterioren, menoscaben o destruyan, así como que cualquier anomalía de las descritas en la norma deba hacerse saber a la autoridad competente.*

*Aunque la norma no lo indique expresamente, en una interpretación armónica de los preceptos contenidos en la Ley, también existe un mandato implícito para el funcionario que tenga conocimiento de alguna anomalía de las previstas en la norma, de tomar las acciones pertinentes para evitar que se causen mayores daños a los medios físicos que contengan información pública.*

**ARTÍCULO 18. Gratuidad.** El acceso a la información pública será gratuito, para efectos de análisis y consulta en las oficinas del sujeto obligado. Si el interesado solicita la obtención de copias, reproducciones escritas o por medios electrónicos, se hará de conformidad con lo establecido en la presente ley.

La consulta de la información pública se regirá por el principio de sencillez y gratuidad. Sólo se cobrarán los gastos de reproducción de la información.

La reproducción de la información habilitará al Estado a realizar el cobro por un monto que en ningún caso será superior a los costos del mercado y que no podrán exceder de los costos necesarios para la reproducción de la información.

**TZIJOB'EM:**

Pa ri q'ataj julajuj rech ri taqanik , taqatal ri winaq chi uq'ataxik, uchajaxik xuquje' uyakik chi kya' chi kiwach ri e taqatal e k'olik on xa kkaj xuquje' ketaq che ri kichajaxik ri jastaq chi k'o chi uwach ri ub'ixik uchajaxik ri kech ri uwinaqilal tinamit, chi yatal chi kiwach chi kuch'a' chi upan le taqanik chi kiwulij kitukel xa junam ruk' ri elaq' kb'anik xa chi rajawaxik kya' ub'ixik chi kech taq le q'atb'al taq tzij chi are kichak . wene' tzijob'em tz'ib'am man qas ta jeri', chi ri utzijoxik xaq ruk' ki'kotemal pacha kub'ij chi upam le taqanik xuquje' k'o jun taqanik qas nim chi ri jun q'atb'al tzij chi kuya ub'ixik ri elaq' ktajinik, kil wa' jas ub'anik kto'ik chi man kb'an taj k'ax chi ri winaq , wa' ri xb'unik kya' ronojel ri tob'anik chi rech ri uchajaxik.

**WAJXAQLAJUJ Q'ATANAJ.** Sipanik. We man k'ax taj rilik uya'ik ub'ixik chi uwinaqil tinamit wa' sipatalik chi rech chomanik xuquje' rech rilik chi rech ri kachoch ri e taqatalik . chi ri k'o urajawaxik kuta' chi rech jun uwachib'al on are tz'ib'atalik on chi are ri k'o pa kematz'ib' kb'an wa' pacha kub'ij ri tz'ib'atal chi rech le uq'atanaj.

Ri uta'ik we tzijoxik uq'axaxik chi wach winaqil are ne' rajawaxik ri ch'utinal xuquje' e ri sipatalik . xiw ktoj ri kasach chi ri uya'ik ub'ixik . ri uk'ab' ubixik utzijoxik wa' ktoj chi ri q'atb'al tzij xuquje' man mim taj chi uwach ri rajil ri jastaq kloq'ik xuquje' xuquje' man loq'



Los sujetos obligados deberán esforzarse por reducir al máximo, los costos de la entrega de información, permitiendo la consulta directa de la misma o que el particular entregue los materiales para su reproducción; cuando no se aporten dichos materiales se cobrará el valor de los mismos. Lo relativo a certificaciones y copias secretariales, se regulará conforme a la Ley del Organismo Judicial.

**COMENTARIO:**

*La regla general que establece el artículo 18 de la Ley, es la gratuidad y ésta se mantendrá en lo posible, en un orden de gradación, la regla que supletoriamente debería aplicarse es la del mínimo costo posible y solo por excepción y como último recurso, el cobro a costo de mercado de los medios a través de los cuales pueda ser reproducida la información, facultándose incluso al interesado a proveer al sujeto obligado de los medios a través de los cuales se entregará la información que solicite.*

*Siendo además necesario, el respeto del principio de sencillez por el cual la persona encargada de las Unidades de Acceso a la información deben en lo posible facilitar tanto el acceso a la Información calificada como pública conforme la Ley, como la reproducción de la misma, sin la exigencia de requisitos fuera de la Ley o que tiendan a hacer gravoso ese proceso.*

taj koksax chi jun jastaq chi man are taj ri ukab' resaxik ri ub'ixik .

Ri e taqatalik rajawaxik kkikoj kichoq'ab' che ri ub'anik ri rajil ri ujachik ri ub'ixik, kya' kanoq ri rilik chi kiwach xa chik kraj xuquje' kya' b'ik ri jastaq chi rech kesax chi ub'i' uwach chi ukamul chik, we man kya' taj xuquje' xas kto' wi.

Ri rech utzijoxik le uwujilal jastaq xuquje' ri esam b'ik uwach jas pacha kub'ij we taqanik rech we Molaj re Q'atb'al tzij.

**TZIJOB'EM:**

Ri qas ch'ob'on tzijob'em xuquje' tz'ib'atalik pa ri q'ataj rajilab'al wajxaqlajuj rech we taqanik are ri sipatalik xuquje' kyatajik kb'antajik, ruk' jun ucholajilal ri jun ch'ob'om tzijob'em tz'ib'atalik rajawaxik kokasaxik jub'iq' ri rajil xuquje' are' k'isb'al jas rech, ri uta'ik rajil ri k'ayij xa rumal wene' kuya'o kya b'ik ri ukab' ub'ixik, koksax xuquje' kya' b'ik chi rech ri jun chi taqatal chi uwach ri uq'axaxik pa nik'aj chik ub'ixik are wa' ruk' kya' ub'ixik chi kta'ik . xa chi kub'an rajawaxik ri rilik ub'anik ri ch'utinal ruk' ri winaq chi are rech uya'ik ub'ixik b'im chi rech are kech uwinaqil tinamit pacha kub'ij ri taqanik , pacha ri ub'antajik ri are' chi man kuta taj nik'aj taq jastaq chik chi man kuta taj ri q'atb'al tzij chi kub'an sib'alaj k'ax.



<p>CAPÍTULO CUARTO UNIDADES DE INFORMACIÓN PÚBLICA</p>	<p>UWAQ TANAJ JUNALEM RECH UB'IXIK UQ'AXAXIK CHI KIWACH UWINAQIL TINAMIT</p>
<p>ARTÍCULO 19. Unidades de Información Pública. El titular de cada sujeto obligado debe designar al servidor público, empleado u órgano interno que fungirá como Unidad de Información, debiendo tener un enlace en todas las oficinas o dependencias que el sujeto obligado tenga ubicadas a nivel nacional.</p>	<p>B'ELEJLAJUIJ Q'ATANAJ. Junalem rech Uq'axaxik chi kiwach uwinaqil tinamit. Ri k'o chi uwach chi kijujunal ri e taqatalik rajawaxik kkib'ij chi kech ri ajchakik chi e k'o chi kilik kita'ik ri winaq , kichakun pa jun q'atb'al tzij chi ri uchak are uya'ik ub'ixik uq'axaxik chi kiwach ri winaq xa rumal chi konojel taq ri ja rech chak kuk'am kib' chi ri e taqatal wa' e k'o ronojel we tinamit Paxil Kayala'.</p>
<p>ARTÍCULO 21. Límites del derecho de acceso a la información. El acceso a la información pública será limitado de acuerdo a lo establecido en la Constitución Política de la República de Guatemala, la que por disposición expresa de una ley sea considerada confidencial, la información clasificada como reservada de conformidad con la presente ley y las que de acuerdo a tratados o convenios internacionales ratificados por el Estado de Guatemala tengan cláusula de reserva.</p>	<p>UJUWINAQ JUN Q'ATANAJJ. Ri man ya'tal taj chi rech we uya'ik ub'ixik . wa' we k'ax taj uya'ik ub'ixik rech winaqil are' wa' ri man ya'tal taj pacha kub'ij ri taqanawuj rech we Amaq' chi are' kb'inik jun taqanik kub'ij chi rech xa chi kiwach xa cha'talik xuquje' ya'talik kil na jas kub'ij le nim wokaj rech le Paxil kayala' we kuya' jeri'.</p>
<p>ARTÍCULO 22. Información confidencial. Para los efectos de esta ley se considera información confidencial la siguiente:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. La expresamente definida en el artículo veinticuatro de la Constitución Política de la República de Guatemala;</li> <li>2. La expresamente definida como confidencial en la Ley de Bancos y Grupos Financieros;</li> <li>3. La información calificada como secreto profesional;</li> <li>4. La que por disposición expresa de una ley sea considerada como</li> </ol>	<p>JUWINAQ KEB' Q'ATANAJ. Ub'ixik chi xa e cha'talik. Are' wa' kub'ij we jun taqanik kqab'ij ub'ixik xa e cha'talik chi rech wa ri':</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ri kub'ij chi upam we taqanik juwinaq kajib' rech we Taqanawuj rech we qatinamit Paxil Kayala'.</li> <li>2. Ri gas b'im elinaq chi kiwach xaq e cha'talik chi upam ri taqanik rech ri k'olib'al pwaq xuquje' ri jupuq taq ya'al taq pwaq.</li> <li>3. Ri ub'ixik chi gas cha'tal uwach xiw ri</li> </ol>



<p>confidencial;</p> <p>5. Los datos sensibles o personales sensibles, que solo podrán ser conocidos por el titular del derecho;</p> <p>6. La información de particulares recibida por el sujeto obligado bajo garantía de confidencia.</p> <p>El fundamento de la clasificación de confidencial se hará del conocimiento del particular al resolver, en sentido negativo o acceso parcial, alguna solicitud de información, permitiendo el acceso a las partes de la información que no fueren consideradas como confidencial.</p> <p><b>ARTÍCULO 23. Información reservada.</b> Para los efectos de esta ley se considera información reservada la siguiente:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. La información relacionada con asuntos militares clasificados como de seguridad nacional;</li> <li>2. La información relacionada a asuntos diplomáticos, clasificados como de seguridad nacional;</li> <li>3. La información relacionada con la propiedad intelectual, propiedad industrial, patentes o marcas en poder de las autoridades; se estará a lo dispuesto por los convenios o tratados internacionales ratificados por la República de Guatemala y demás leyes de la materia;</li> <li>4. Cuando la información que se difunda pueda causar un serio perjuicio o daño a las actividades de investigación, prevención o persecución de los delitos, la relacionada a los procesos de inteligencia del Estado o a la impartición de justicia;</li> <li>5. los expedientes judiciales en tanto no hayan causado ejecutoria, de conformidad con las leyes especiales;</li> <li>6. la información cuya difusión antes de</li> </ol>	<p>gas k' o ketamb' al kkikojo.</p> <p>4. Ri xa rumal k' o kech ri taqanik chi rumal ri kb' ix chi kech xaq are wi.</p> <p>5. Ri uchob' alil on are le winaq chi alaj taq laj xa chi rajawaxik kich' ob' taj kiwach rumal wuj aj ajpop rech taqanik.</p> <p>6. Ri uya' ik ub' ixik chi kech xaq kitukel chi kik' amom ri e taqatalik chi e nab' asam ub' ixik chi xaq are wi.</p> <p>Ri umajtajik uloq ri ucha' xik ri chi kiwach wi kb' an ub' ixik chi kil ub' eyal chi kil rij ri keb' chi rilik man utz taj ri ub' ixik chi jeri' uchomaxik chi man xaq taj chi kiwach wi. Xa chi k' o ub' e' al ri kb' anik.</p> <p><b>JUWINAQ OXIB' Q' ATANAJ.</b> Uya' ik ub' ixik k' utalik . Xa chi we jun taqanik kb' i' chi rech uya' ik ub' ixik k' utalik we kmajtajik:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ri uya' ik ub' ixik chi kutzijob' ej kech taq ri ajchajinelab' chi cha' om kanoq xaq xiw ajchajenelab' kutzijo.</li> <li>2. Ri uya' ik ub' ixik chi kutzijo xiw k' o keqale' n e cha' talik pacha ri chajinelab' rech ri tinamit.</li> <li>3. We uya' ik ub' ixik chi kutzijo rech ri ajawanelab' k' o ketamb' al, ajawanelab' rech taq b' anb' al taq jastaq , chi e k' o chi upam ri q' atb' al tzij e k' olik chi uwach jas ri uchomaxik kb' ixik k' uk' ri ajch' aqap taq ja' chi e k' o pa we tinamit rech Paxil Kqyala' xuquje' chi upam nik' aj chik taqanik.</li> <li>4. Chi kya' ik ri ub' ixik wene' ku b' an sib' alaj k' ax chi rech taq le chak chi Rech utzukuxik ub' eyal makaj, chi k' o Rech chi riuk' amik ub' ik ri chuq' ab' rech ri saq amaq on are chi ri ujachik ri taqanik pa ri q' atb' al tzij .</li> <li>5. ri wujilal rech q' atb' al tzij we man k' o taj b' anom okinaq pacha kub' ij ri taqanik</li> </ol>
---	--



adoptarse la medida, decisión o resolución de que se trate pueda dañar la estabilidad económica, financiera o monetaria del país, así como aquella que guarde relación con aspectos de vigilancia e inspección por parte de la Superintendencia de Bancos;

7. La información definida como reservada en la Ley de Protección Integral de la Niñez y la Adolescencia;

8. Los análisis proporcionados al Presidente de la República orientados a proveer la defensa y la seguridad de la nación así como la conservación del orden público. El derecho a acceder a la información pública en que se hubiese basado el análisis podrá ejercerse ante los órganos o entidades que la tengan en su poder;

9. La que sea determinada como reservada por efecto de otra ley.

**COMENTARIO:**

*Los artículos 21, 22 y 23, se refieren a las excepciones o límites al principio de Máxima Publicidad.*

*El principio de publicidad de la información no es absoluto, sino que admite aquellas excepciones taxativamente establecidas en la ley.*

*La información catalogada como reservada, no pierde su carácter de pública, sino que se reserva temporalmente del conocimiento público, mientras que la información confidencial no se encuentra sujeta a un plazo de reserva, sino, indefinidamente sustraída del conocimiento público.*

gas are ukoq.

6. Ri uya'ik ub'ixik uq'axaxik chi maja' ke'opan chi rilik jas ri' ri ktzioxik wene' ku riqib'ik ri me'rkorti'l rech we Amaq, pacha ri nik'aj chi uk'amom b'ik jastaq chi rech le ajchajinelab' on are kil rumal le nim q'atb'al tzij chi rech le ktowi ri pwaq pa ri k'olib'al pwaq.

7. Ri uya'ik ub'ixik qas saq pacha kub'ij pa le taqanik chi rech rilik uchajaxik ri ak'al.

8. Ri chomanik kiya'om ri apopab' rech k'amal taq b'e pwe qatinamit chi ri ki chomanik are chi kkil ri e k'o chi uwach chi rech chajanelab' rech we Amaq pacha ri ruk'axik ukolimalil ucholajil ri winaq. Rech upanem chi ri uya'ik ub'ixik chi ki wach ri uwinaqil chi q'axinaq pa jun chomanik chi loq' kokasax chi ki wach le nimaq taq q'atb'al tzij.

9. Ri e chomam chi ke'b'ix taj chi rumal nik'aj chik taqanik

**TZIJOB'EM:**

Je' taq taqanik juwinaq jun, juwinaq keb' xuquje' juwinaq oxib' kqatan chi rech ri sib'alaj ub'ixik. Ri umaj tajik uloq ri ub'ixik utzioxik man qas taj saq xa chi kuya'o ri nik'aj chi qas taj saq ub'antajik xaq kojom ukoq pa ri taqanik . ri uya'ik ub'ixik chi ucholom wi rib' man ksach taj ri ub'antajik chi wach uwinaqil, wa' yakom xaq k'aqal q'ij chi wach ri uwinaqil. Xa chi ri uya'ik ub'ixik xaq chi ki wach wi man k'o taj chi xa Rech yakatal kanoq xa chi k'o la' chila' chiki wach le uwinaqil.

Ri uya'ik ub'ixik xaq chi kiwach wi kril keb' ya'talik chi qas petinaq pa ri xtikitaj chi rech man k'ax taq kuriq chi rilik uya'ik ub'ixik chi rech ri k'aslemal chi xaq rech jun xuquje' ya'talik kuchajij rib' chi ri

La información confidencial protege dos derechos fundamentales distintos al derecho de acceso a la información, que son, el derecho a la vida privada y el derecho a la protección de los datos personales.

Un dato personal es una información que concierne a una persona física identificada o identificable, independientemente del soporte en que se encuentre.

Internacionalmente, se reconocen como principios que rigen la protección de los datos personales: a) El consentimiento, el cual implica que todo tratamiento de datos personales requiere ser autorizado previamente por el titular de los mismos; b) Información previa: Supone que el responsable del tratamiento de los datos, tiene la obligación de dar a conocer a su titular, la existencia del tratamiento, los fines de éste, así como la posibilidad de ejercer los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición; c) Licitud: Consiste en que las entidades gubernamentales sólo deben desarrollar o tener sistemas de datos personales relacionados directamente con sus facultades y atribuciones; d) Calidad de Información: Según el cual los datos recabados deben ser adecuados, pertinentes y no excesivos, según sea la finalidad para la cual fueron recabados; e) Confidencialidad: que establece que los sujetos obligados deben asegurar el manejo confidencial de los sistemas de datos personales y que su transmisión y divulgación sólo puede darse previo consentimiento del titular y; f) Seguridad: que conlleva la obligación de quien recaba los datos de adoptar medidas de carácter técnico y

uk'aslemal ri winaq. Ri jun uchob'alil uk'aslemal jun winaq are xuquje' jun uya'ik ub'ixik chi k'o chi jun winaq chi ri ub'antajik chi kkutinik pa kpe wi b'im chi rech uxe'al chi kril ri uchob'alil uk'aslemal.

Ri etamb'al kub'ij chi ronojel koksaxik chi ri uchob'alil uk'aslemal jun winaq rajawaxik nab'e kb'ix na chi ri rajaw on are xub'ij chi utz.

Chuxe' kanoq ub'ixik : ri k'o rech chi ri uchob'alil uk'aslemal taqatalik kub'ij na chi ri rajaw chi k'o ri rilik ri upatan are kub'an ri rech ri winaq kukolimaj, on xa kresaj apanoq che ri kb'ix chi rech.

Usaqil tzij: are chi le q'atb'al taq tzij rech ri tinamit xaq kb'an rutzil on are kkib'an jun chi rech pa kematz'ib' ri uchob'alil rech ri winaq kumaj ub'ik ruk' ri jas ub'antajik xuquje' ri uchak kub'an ruk' ri q'atb'al tzij.

Utzilaj ub'ixik: Are jas k'o chi le uchob'alil uk'aslemal ri winaq esam uloq chi qas utz are' kokik xuquje' man nim taj.

e). Kitukelal wi: jawi kub'ij wi chi ri etaqatal chi upam rajawaxik kketa'maj kkib'inisaj chi kiwach ri jun tzij pa kitukelal wi ronojel ri ukemom wi rib' ri uchob'alil ri uk'aslemal ri jun winaq xuquje' ri ukojik xuwi rajawaxik kikib'j kanoq chi rech ri rajaw we eqale'n on are ri b'i'aj xuquje':

f). Chajinelab': are' kichak kkik'am b'ik ri uchob'alil qas utz ub'anik chi rech xuquje' ri usolaxik ri chak chi qas kub'an wi usaqil ri chak , ri ucha'ik ri uya'ik ub'ixik chi xaq chi kiwach wi on xuwi are eta'manaq chi xa k'aqal q'ij ya'talik on are uya'ik ub'ixik chi kiwach ri winaq kuk'am b'ik ub'ixik ronojel ri jetaq



administrativo que aseguren un tratamiento seguro.

La clasificación de la información como confidencial o reservada, que limite temporal o definitivamente el acceso a la información pública, constituyen la excepción a la regla general de la máxima publicidad, por lo que ninguna disposición jerárquicamente inferior a la Constitución o a la Ley, pueden limitar el derecho de acceder a la misma.

chomanik b'anom tzijob'em xuquje' tz'ib'atal chi uwach wuj jawi kub'ij wi chi kya' nimalaj utzijoxik ub'ixik chi kech ri winaq xa chi man jun taj ch'utin na chi upam ri nim taqanawuj on are taqanik man kuya' taj are'.

Ri uya'ik ub'ixik chi kiwach wi kril keb' ya'tallik qas rajawaxik chi e k'extalik chi ri ya'talik rech rilik uya'ik ub'ixik, chi are ri ya'talik rech k'aslemal chi xaq kitukel wi xuquje' ri ya'talik chi kichajaxik kilik ri uchob'alil ri uwinaqalil.

Jun uchob'alil rech jun winaq are jun uya'ik ub'ixik chi kub'ij jun winaq rech ri ucholib'al chi kch'ob'ataj uwach are jawi kil taj uwach.

Chi uwach ri ajch'aqap taq tinamit chi qas are kilowik ri uchob'alil ri uk'aslemal jun winaq.

Q'as kpe na pa ri uk'u'x ranima', wa' kub'ij chi ri uchob'alil ri uk'aslemal ri winaq qas kub'ij na we utz on man utz taj ri kta' chi rech.

Uya'ik ub'ixik chi uxe' kan ri tzijonem: qab'ij chi rech chi ri saq utzij che ri uchakuxik rech we uchob'alil winaqil, taqatalik chi kuya' ub'ixik chi ri qas rajaw, ri uk'olem wa' we chak xuquje' ri uk'isb'alil pacha ri ub'anik ukojik ri ya'tal chi rech ub'anik rutzil xuquje' k'o chi utz ri uk'isik on are ne' kuko'rib' chi uwach.

c) Ukolimalil: are chi' ri q'atb'al taq tzij rech nim taqanik xiw k'o kech are' ri uchob'alil uk'aslemal jun winaq chi kumaj ub'ik ri kichak are xuquje' ri kkib'an rech ronojel q'ij.

d) Ujelal ub'ixik: Are wa' ri cholb'al k'olik rajawaxik chi qas are kokik xuquje' man nima taj xiw janik'pa' ri raqom.

e) Xaq kech: Jawi kub'ij wi chi ri e



<p>ARTÍCULO 24. Información en derechos humanos. En ningún caso podrá clasificarse como confidencial o reservada la información relativa a investigaciones de violaciones a los derechos humanos fundamentales o a delitos de lesa humanidad.</p> <p><b>COMENTARIO:</b>  <i>El acceso a datos que emanen de investigaciones sobre derechos humanos, suponen un interés general de la población y su consiguiente posibilidad de fiscalización por ésta.          Por la naturaleza de la información que concierne a investigaciones por lesiones a los Derechos Humanos, resulta imposible por mandato legal expreso, convertir dicha información en reservada o confidencial.</i></p>	<p>taqatalik rajawaxik kilo chi qas tzij xaq kech ukoq chi le ukemalil koq chi ri ucholb'alil ri winaqil xuquje' ri jawi kkiq'axij wi xuquje' kkiya' wi ub'ixik rajawaxik kta' na chi ri qas rajaw.</p> <p>f) Kowilal: jawi chi' kuk'am wi ub'ik ri taqanik jachin taq ke'tow ri ucholb'alil k'aslemal ri winaq k'ate ri kilik jas kb'an chi kech chi qas rilik utz'ib'axik xuquje' kuk' ri ajlonelab' rech chak patan qas je ri' kb'an chi ri ukowilal. Ri ucha'ik rech ub'ixik chi k'ulal chi kuq'atuj keb' oxib' q'ij on qas ronojel ri uya'ik ub'ixik kuk' anaqilal, are kub'ij ri tzijob'em tz'ib'atalik rech le nim ub'ixik utzijoxik xa chi jeri' man jun taj chomanik tz'ib'atalik chi nim na chi uwach ri taqana wuj. On chi ri taqanik. Kuq'atuj chi man ya'tal taj kil wa' we ri'.</p> <p>Q'ATAJ UJUWINAQ KAJIB'. Uya'ik ub'ixik chi ri echab'alil winaq. Man jumal taj loq' kcha'ik k'ate ri' kb'ix chi rech xaq pa utukelal wi on chi jalajoj ub'ixik xa kutaq chi unik'oxik ri kesax ri ya'talik chi jun winaq qas rech on ke'ok pa makaj ruk' le rech le winaq</p> <p><b>TZIJOB'EM:</b>          Ri man k'ax ta rilik ri ucholb'alil uk'aslemal ri winaq are chi junam b'ik ruk' ri unik'oxik rech ri ya'tal chi jun winaq, kb'ix chi rajawaxik ronojel ri komon xuquje' ri unuk'ik chi ri uchajaxik.          Rumal ri ub'antajik we uya'ik ub'ixik chi kuk'isa ub'anik jun unik'oxik rumal ri k'axk'olil chi kech ri ya'talik chi ri winaq k'o jub'ik kraj chi man loq' taj rumal ri taqanik b'im kanoq, kb'an we jun uya'ik ub'ixik.</p>
---	--



**ARTÍCULO 25.** Clasificación de la información. La clasificación de información reservada se hará mediante resolución de la máxima autoridad del sujeto obligado la que debe ser publicada en el Diario Oficial y debe indicar lo siguiente:

1. La fuente de la información;
2. El fundamento por el cual se clasifica;
3. Las partes de los documentos que se reservan;
4. El plazo de reserva que no será mayor de siete años; y,
5. El nombre de la autoridad responsable de su conservación.

Son nulas aquellas resoluciones que lasifiquen la información como confidencial o reservada si estas no llenan los requisitos establecidos en la presente ley. Será procedente el recurso de revisión.

**COMENTARIO:**

*El artículo 25 de la Ley, establece que sólo en estricto cumplimiento de todos los requisitos establecidos en la misma, podrá clasificarse la información pública como reservada, de lo contrario cualquier resolución que indique como reservada parte de la información pública, carecerá de efecto jurídico alguno y será considerada ilícita pudiendo según el caso el funcionario o persona incurrir en las responsabilidades que la Ley establece.*

*El citado artículo desarrolla el principio de Máxima Publicidad como regla general y sus excepciones deben fundamentarse debidamente en la Constitución Política de la República y*

Q'ATAJ JUWINAQ JOB'.Ucha'ik ri uya'ik ub'ixik . Ri ucha'ik, uya'ik ub'ixik chi rech yakatalik k'ate na chi kub'ij ri winaq chi k'o ri q'atb'al tzij pa ri uq'ab' chi ri taqatalik chi ri ub'ixik utz'ib'axik chi upam ri wuj rech ronojel q'ij are taq wa' kub'ij chi upam:

1. Utikatajik uya'ik ub'ixik.
2. Ri qas upetik uchomaxik chi rumal rech kcha'ik
3. Ri ch'aqata'q chi rech we ya'talik .
- 4.Ri uk'iyal q'ij chi ya'tal chi rech kyakik we wuj arene' lajuz junab'
5. Pa ri ub'i' ri q'atb'al tzij chi qas are uchak rech ri yakatalik.

Ri nik'aj wuj b'anom chi rech ucha'ik uwach taq uya'ik ub'ixik chi yakatalik on k'ulik we man kutzaq ta ri rajawaxik chi rech we taqanik. Are' kmaj taj ri' unik'oxik jas ri' chi rech.

**TZIJONEM**

Chi upam ri q'ataj juwinaq job' rech ri taqanik, jawi kub'ij wi chi xiw ruk' k'a'nal rech ri ronojel ktaqan wi, loq' kucha' uwach ri uya'ik ub'ixik chi kiwach ri winaqilal chi are' wa' ri yakatalik, are jas ri kub'ij chi yakatalik rech ri uya'ik ub'ixik chi kiwach ri uwinaqilal. Man k'o ta ri q'atb'al tzij pa uwi' xuquje' kb'ix rech chi ukolimalil jas ri kub'ij ilonel rech we q'atb'al tzij on jun chik winaq chi are uchak rech rilik we taqanik.



*en la Ley.*

ARTÍCULO 26. Prueba de daño. En caso que la autoridad fundamente la clasificación de reservada o confidencial, la información deberá demostrar cabalmente el cumplimiento de los siguientes tres requisitos:

1. Que la información encuadre legítimamente en alguno de los casos de excepción previstas en esta ley;
2. Que la liberación de la información de referencia pueda amenazar efectivamente el interés protegido por la ley; y,
3. Que el perjuicio o daño que pueda producirse con la liberación de la información es mayor que el interés público de conocer la información de referencia.

**COMENTARIO:**

*El sentido del artículo 26 de la Ley, establece la regla general de que debe presumirse la publicidad de la información en poder de los sujetos obligados y que serán ellos quienes deberán demostrar que efectivamente al hacerla pública, es decir, al permitir su acceso, su conocimiento pueda afectar un interés legítimo conforme el ordenamiento jurídico guatemalteco.*

*La prueba de daño, implica que para clasificar información como confidencial o reservada, no resulta suficiente que se encuentre en uno de los supuestos de excepción, sino que es necesario además demostrar fehacientemente que la divulgación de la información genera o puede generar un daño al interés público protegido, para cuyo efecto, debe valorarse caso por caso, realizando un análisis basado en elementos objetivos y verificables a partir de los cuales pueda inferirse una*

Q'ATAJ JUWINAQ WAQIB' . Ilb'al uk'otik rech we junab'. We ne' ri q'atb'al tzij kucha'o ri ke'b'ix chi kech kulik pa utukelal wi ri uya'ik ub'ixik chila' kuk'ut wi pacha taq we ukojik we kta'ik ri':

1. Chi' ri uya'ik ub'ixik kriqatajik saqa laj tzij chi upan pacha ilom chi kanoq rech taqanik.
2. Chi' ri uya'ik b'ik k'o kraj kub'an k'a'x chi ri yakatalik on are ri kulik rumal ri taqanik.
3. Chi ri k'axk'olil chi kub'ano rumal ri uya'ik ub'ixik nim na chi uwach ri kraj ri tinamit on are kch'ob'ik ri kb'ixik chi rech ri b'im kanoq.

**TZIJOB'EM:**

Ri kub'ij wa' we q'ataj juwinaq waqib' rech we taqanik, kujach apanoq we ub'antajik ronojel chi sib'alaj rajawaxik ri uya'ik ub'ixik pa kiq'ab' jachin taq ri e taqatal chi rech xuquje' are taq wa' ri rajawaik kkik'utu chi ya'talik chi kiwach ri winaq ri ub'ixik are chi' kya' ri rilik utzijoxik chi kiwach k'ate ri' kuya' chi kiwach jun rajawaxik gas saq laj tzij chi uwach ri jun taqanik kech ri aj Paxil Kayala'.

Ri rilik ri k'ax kub'ano, kub'ij chi ri ucha'ik re ub'ixik chi xaq pa kech wi on are le kulik ub'ixik man kub'ana taj xa chi sachib'al wa', xa chi rajawaxik sib'alaj kuk'utu chi ri ub'ixik utzijoxik ronojel xaq keb' kub'ij wene xa kub'an jun k'ax chi kech ri winaq, chi kichajim kib' chi uwach le k'axk'olil, rajawaxik kil chi kijujunal le tastoj chi rech kq'axik pa jun



*alta posibilidad del daño a dicho interés público protegido.*

*La prueba del daño en congruencia con el principio de Máxima Publicidad, implica que en caso de duda, deberá privilegiarse la divulgación de la información.*

**ARTÍCULO 27. Período de reserva.** La información pública clasificada como reservada, de acuerdo con esta ley, dejará de tener dicho carácter cuando ocurriere alguna de estas situaciones:

1. Que hubieren transcurrido el plazo de su reserva, que no será mayor de siete años contados a partir de la fecha de su clasificación;
2. Dejen de existir las razones que fundamentaron su clasificación como información pública reservada; o
3. Por resolución del órgano jurisdiccional o autoridad judicial competente.

**COMENTARIO:**

*El artículo 27 de la Ley, reitera la calidad de temporalidad de la información catalogada como reservada, los supuestos que la norma establece no son incluyentes, pues con uno de ellos que se verifique, la información deja de poseer el carácter de reservada, no siendo necesario el cumplimiento de todos simultáneamente.*

*Se puede afirmar entonces, que la información clasificada como reservada, posee un mayor grado de publicidad que el de los datos considerados como confidenciales.*

chomanik jawi chi kb'an wi rilik jas wa' ri upatan xuquje' loq' kilik xuquje' kuya' chi kilik ri junab' rech loq' ri jun chomab'al k'o chi rech chi kiwach ri winaq yakatalik . ri uq'axik rilik rech jun junab' k'o rech che ujeqb'alil loq.

Q'ATAJ JUWINAQ WUQUB'. Uq'ijilal ri yakatalik. Ri uya'ik ub'ixik chi kiwach ri winaq chi e cha'talik chi rech e yakatalik, pacha kub'ij we taqanik. Kaya kan Jujun taq che le ub'antajik chi kriqataj wa' jastaq ri'.

1.Xat ne' xqaxaxik ri uq'ijal ri ya'tal chi rech ri man ya'tal taj. Xa man yatal taj chi ri lajuz junab' ajalatalik chi' kmaj taj ucha'ik.

2. Kya' kan uchomaxik chi kb'ij ri umajtajik uloq ucha'ik uwach chi ri ub'ixik kuk' uwinaqil tinamit xuquje' yakatalik.

3. Rumal rilik ub'anik rutzil jawi kpe wi on are ri q'atb'al tzij rech ch'o'j qas are koq.

**TZIJOB'EM**

Ri q'ataj juwinaq wuqub' rech taqanik. Kuwulij uwach chi ri uya'ik ub'ixik chi keb' oxib' q'ij chi b'im chi rech yakatalik, we kb'ix chi rech chi kub'ij chi upan ri tzijob'em tz'ib'am man kuya taj chi rech ronojel, xa chi ruk' jun loq' kilik ri uya'ik ub'ixik kuya' kanoq ri ub'ixik yakatalik man kub'an taj rajawaxik ronojel pacha b'ik. loq' kb'ix chi rech chi ri uya'ik ub'ixik ucha'ik pacha yakatalik, uya'om jun nimalaj rilik chi kiwach ri winaq chi ri ucholib'alil kb'ix chi rech chi k'ulik on are yakatalik.

**ARTÍCULO 28.** Ampliación del período de reserva. Cuando persistan las causas que hubieren dado origen a la clasificación de información reservada, de conformidad con esta ley, los sujetos obligados podrán hacer la declaración de la ampliación del plazo de reserva hasta por cinco años más sin que pueda exceder de doce años el tiempo total de clasificación.

En estos casos será procedente el recurso de revisión.

**COMENTARIO:**

*El artículo 28 de la Ley establece que, si a pesar de haber transcurrido el término para considerar la información como reservada, existiese una justificación legal debidamente comprobada que pueda generar un daño al interés público protegido, es posible, pero únicamente como excepción, una ampliación del plazo de reserva hasta por cinco años más, sin que en ningún caso pueda exceder de doce años. Lo anterior implica que aun subsistiendo las causas que dieron origen a la protección del interés público, transcurrido el plazo máximo contemplado en la Ley, los datos deberán hacerse públicos. Sin embargo, si hubiere algún interesado en desacuerdo con la ampliación del plazo de dicha clasificación o su fundamentación, podrá impugnar tal resolución a través del recurso de revisión conforme los términos y plazo establecidos en la Ley.*

**ARTÍCULO 29.** Orden judicial. La información clasificada como reservada o confidencial debe ser puesta a disposición de las autoridades encargadas de la procuración y

Q'ATAJ JUWINAQ WAJXAQIB'. Ukojik ri uq'ijalil ri yakatalik. chi kutaqej ri upetab'al, kutaqej ri utikatajik uloq ri ucha'ik ri ub'ixik yakatalik, pacha kub'ij we jun taqanik, ri e taqatal chi rech loq'kkibij ri ukojik ri q'ij chi k'o chi kiwach chi rech job' junab' man kaq'ax taj chi rij ri kab'lajuj junab' are wa' ri uk'iyal ri ucha'ik. Are we man jetaj kub'ana kil wa' chi upam ri ilb'al rech.

**TZIJOB'EM**

Ri q'ataj juwinaq waxaqib' rech we taqanik kub'ij chi we xaq utz kq'axik ri uya'ik ub'ixik chi rech ri yakatal ub'ixik, k'o jun rumal ri chi ulom chi saq k'o ub'eyal, ilom chik chi k'ate'q kuya' k'ax chi kiwach ri winaq ri e chajatalik, rumal wa' xaq we k'o jun sachik, rech uya'ik nik'aj chik q'ij chi rech ri yakom rech job' junab' man jumul taj kya' ri' ri lajuj junab'.

Ri xb'ixik kel wa' chi k'o na jachin taq rumal tikatal uloq uxe'al chi uchajaxik ri chomatal chi kiwach ri winaq. Man kach'a' taj we k'o jun chi kraj on xa man kraj taj che ri uya'ik nik'aj chik q'ij che ri ucha'ik uwach on are che ri umajtajik uloq kuya'o kya' ub'ixik we jun chomab'al ruk' ri usolixik uwach ri jastaq pacha ya'om kanoq che ri q'ij ya'tal kanoq xuquje' jas kub'ij pa ri taqanik.

Q'ATAJ JUWINAQ B'ELEJEB'. Utaqanik q'atal tzij. Ri uya'ik ub'ixik cha'talik chi k'utalik on are ri xaq pa kech wi, rajawaxik kya' pa kiq'ab' ri q'atb'al taq tzij chi are kichak chi kichakun chi rij xuquje'



administración de justicia cuando así lo solicitaren, mediante orden judicial, siempre que ésta sea indispensable y necesaria en un proceso judicial.

**COMENTARIO:**

*Al ser requerida información reservada o confidencial, por parte de un órgano jurisdiccional, el mismo deberá, para preservar la naturaleza de la misma, ser muy cuidadoso en cuanto a la claridad y precisión de la solicitud, para evitar que la solicitud exceda los límites de la información que resulte necesaria e indispensable por la naturaleza del caso.*

*Se entiende que la información reservada o confidencial, que por mandato judicial competente fuere requerida, deberá ser adecuadamente administrada por el órgano jurisdiccional, para evitar que la misma sea difundida posteriormente, pues la naturaleza de la institución de reserva o confidencialidad de los datos es mantenerlos a disposición temporal o definitiva únicamente de los sujetos obligados en poder de la misma.*

**CAPÍTULO SEXTO  
HABEAS DATA**

**ARTÍCULO 30. Hábeas data.** Los sujetos obligados serán responsables de los datos personales y, en relación con éstos, deberán:

1. Adoptar los procedimientos adecuados para recibir y responder las solicitudes de acceso y corrección de datos que sean presentados por los titulares de los mismos o sus representantes legales, así como capacitar a los servidores públicos y dar

ilonelab' rech chak we jeri' kkito ruk' taqanik rech q'atb'al tzij, are chi' kachomax na we gas rajawaxik chi kk'am b'ik pa jun q'atb'al tzij.

**TZIJOB'EM:**

Are chi' kta' ri uya'ik ub'ixik rech kya' ub'ixik on are pa kitukelal, rumal jun nimalaj q'atb'al tzij are' xuquje' rech kil ri ub'antajik rech are', sib'alaj rajawaxik chi uchajim rib' chi ri ub'ixik ri usakilal ri tzij xuquje' ri rilik ri wuj rech ri xta' xa chi jeri' kuq'atuj man kopan taj chi uk'isb'al rech ri uya'ik ub'ixik chi gas kub'an rajawaxik.

kta'ik chi uya'ik ub'ixik yakatalik on are ri pa utukelal, chi ruk' jun taqanik rech q'atb'al tzij chi gas are uchak are' kta'ik , are b'a rajawaxik chi gas are ri ilonel rech pa ri q'atb'al tzij, rech man kya' taj chi chwe'q kab'ij tajin chi kel uloq ub'ixik chi rech ri wokaj qatb'al tzij ri yakatalik on are ri pa kitukelal wi are ne ri' ya'talik kilik xaq k'aqal q'ij on xuwi ri e taqatal chi rech chi k'o pa kiq'ab'.

**WAQIB' TANAJ  
HABEAS DATA**

**Q'ATAJ JUWINAQ LAJUI:** Hábes data. Ri e taqatal chi rech e k'o chi uwach rech ri ucholabalil ri uk'aslemal ri winaq xuquje' kuriq ub'ik wa' :

1. kk'am b'ik we rilik ub'e gas are kraj rech ktzelex uwach ri kkito xuquje' rech kb'an utz che ronojel ri ucholb'alil rib' ri reh k'aslemal are kijachow ri ya'om eqele'n chi chikech on are ri e taqom b'ik kumal are xuquje' e q'alajinaq chi utz le



a conocer información sobre sus políticas en relación con la protección de tales datos;

2. Administrar datos personales sólo cuando éstos sean adecuados, pertinentes y no excesivos, en relación con los propósitos para los cuales se hayan obtenido;

3. Poner a disposición de la persona individual, a partir del momento en el cual se recaben datos personales, el documento en el que se establezcan los propósitos para su tratamiento;

4. Procurar que los datos personales sean exactos y actualizados;

5. Adoptar las medidas necesarias que garanticen la seguridad, y en su caso confidencia o reserva de los datos personales y eviten su alteración, pérdida, transmisión y acceso no autorizado.

Los sujetos activos no podrán usar la información obtenida para fines comerciales, salvo autorización expresa del titular de la información.

**COMENTARIO:**

*El reconocimiento por parte de la Ley del Habeas Data supone un enorme avance en cuanto a protección del derecho humano sobre datos personales que protege además la intimidad del sujeto.*

*La finalidad de esta institución, es que toda persona pueda tener acceso y saber lo que de ella consta en los registros de los sujetos obligados, y si fuere el caso, promover la corrección de dichos datos, además de poder estar informado del por qué se le solicita información personal y con qué fines será utilizada la misma.*

q'atb'al tzij pacha ri tijonik kb'an chi kech ri kechakun kuk' taq le winaq xuquje' kya' ub'ixik ri chak kkib'ano chi ri ucholob'alil ri kik'aslemal.

2. Kilik kchakuxik ri ucholb'alil k'aslemal kech ri winaq xuwi chi' qas kumajo, qas are kraj xuquje' man nim taj che ri ub'antajik rech ri k'olik.

Qya' chi kiwach chi kijujunal ri winaq chi' kesax cholb'alil k'aslemal ri wuj jawi kub'ij wi ri kraj kub'ano xuquje' kuchakuj rij.

4. kub'inasala' ri cholb'alil rech winaq'il qas tz'aqat xuquje' e k'ak'.

5. koksax taqanik qas rawaxik chi kunab'isaj uya'ik ukojb'alil xuquje' pacha ri utukelal on yakatalik rech ucholb'alil winaqil xuquje' ku'atuj ri uk'exb'alil, tzaqik, uya'ik ujachik xuquje' man ya' tal sib'alaj reqale'n.

Ri e taqatalik ek'olik man loq' taj kikiya uq'axaxik ub'ixik chi e k'olik rech taq nima'q taq k'ayij, we ub'im rumal ri rajaw ri uya'ik ub'ixik wa' man k'o ta kub'ano.

**TZIJOB'EM:**

Ri unatisam rumal ri taqanik rech Habeas Data kub'ij chi kuya jun nim laj chajaxik uyaxik ri ya'talik chi rech ri winaq pa uwi ri ucholb'alil winaqil chi kuto'nik'aj chik rech ri winaq.

Ri kraj we molaj chi konojel ri winaq; chi konojel ri winaq loq', yatalik chi kech xuquje' kketamaj ri kil chi kech ri e winaq taqatalik xuquje' we rajawaxik kb'an rilik ub'anik rutzil ri ucholb'alil nik'aj chik rech kya' uqajasaxik ub'ixik jas rumal chi kta'ik uya'ik ub'ixik rech ri winaq xuquje' jas chi rech chi koksax chi na.

Q'ATAJ JUWINAQ JULAJUJ rech ri taqanik. Kutzijo ub'ixik ri xtik wi uloq,



*El artículo 30 de la Ley, desarrolla los principios que rigen la protección de los datos personales: a) El consentimiento, el cual implica que todo tratamiento de datos personales requiere ser autorizado previamente por el titular de los mismos; b) Información previa: Supone que el responsable del tratamiento de los datos, tiene la obligación de dar a conocer a su titular, la existencia del tratamiento, los fines de éste, así como la posibilidad de ejercer los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición; c) Licitud: Consiste en que las entidades gubernamentales sólo deben desarrollar o tener sistemas de datos personales relacionados directamente con sus facultades y atribuciones; d) Calidad de Información: Según el cual los datos recabados deben ser adecuados, pertinentes y no excesivos, según sea la finalidad para la cual fueron recabados; e) Confidencialidad: establece que los sujetos obligados deben asegurar el manejo confidencial de los sistemas de datos personales y que su transmisión y divulgación sólo puede darse previo consentimiento del titular y; f) Seguridad: que conlleva la obligación de quien recaba los datos de adoptar medidas de carácter técnico y administrativo que aseguren un tratamiento seguro.*

**ARTÍCULO 31. Consentimiento expreso.** Los sujetos obligados no podrán difundir, distribuir o comercializar los datos personales contenidos en los sistemas de información desarrollados en el ejercicio de sus funciones, salvo que hubiere mediado el consentimiento expreso por escrito de

taqom chi uchajaxik chi ri cholb'alil ri winaqil. a) Ri uch'ob'ik uchomaxik, kub'ij chi ronojel chak rech ucholb'alil winaqil kraj uya'on taqanik ri rajaw rech; b) chi uxe' ub'ixik: kub'ij chi rech ri k'o chi uwach ri uchakuxix ri cholb'alil, k'o pa uq'ab' ri taqanik uya'ik ub'ixik ch ri rajaw, ri uk'olem ri chakunem ri upatan wa' pacha rilik uchakuxik ri ya'talik chi rech rilik unik'oxik, ukolmaxik, uchupik xuquje' uya'ik chi jun chomanik. c) Saqil tzij: kel wi ub'ixik chi kub'ij chi ri uq'ab' ri q'atb'al tzij xuwi kuchakuj rij on k'o retamab'al ri ucholb'alil rech winaqil ke'opan ruk' ri e taqowinaq xuquje' ri keya'ow ri q'atb'al tzij. d) utzilal ub'ixik: Are chi ri ucholb'allil chi esam uloq qas are koq, qas koksaxik xuquje' man nim taj jas ri upatan chi xesax wi uloq. e) Pa utukelal wi: kub'ij wi chi ri etaqatalik rajawaxik kkikoj ri xaq pa utukelal wi rech ri ukemom wi rib' ri ucholb'alil uwinaqil xuquje' ri uq'axaxik ub'ixik xiw loq' chi we ri rajaw ub'ik kanoq. f) K'obj'alil: chi kuk'am b'ik ri taqanik jachin kub'an utzukuxik ri cholb'alil rech uyakik rilik qas utz taq ub'anik ruk' etamb'al xuquje' ri ilonik chi qas k'o ukojb'al chi ri uchakuxik.

Q'ATAJ JUWINAQ KAB'LAJUI. Ri uch'ob'ik uchomaxik. Ri etaqatalik man loq' taj kkiya' ub'ixik ujachik on uk'ayaxik ri ucholb'alil uwinaqil ri k'o chi upamri ukemom wi rib' utzijoxik ub'ixik b'im tz'ib'atalil rumal ri uk'amik ub'e ri chak are chi ub'anom tz'ib'atalik chi wach wuj ri kkaj ri uya'ik ub'ixik . Ri q'atb'al tzij rech Amaq' kuchajij are chi' kuya'o



los individuos a que hiciere referencia la información. El Estado vigilará que en caso de que se otorgue el consentimiento expreso, no se incurra en ningún momento en vicio de la voluntad en perjuicio del gobernado, explicándole claramente las consecuencias de sus actos. Queda expresamente prohibida la comercialización por cualquier medio de datos sensibles o datos personales sensibles.

**COMENTARIO:**

*Actualmente la información personal, es un producto de alta estima en el mercado, es utilizada para diversos fines, especialmente económicos y políticos, por lo que el artículo 31 de la Ley, en desarrollo del derecho a la autodeterminación informativa que implica la propiedad sobre los datos personales, establece esta garantía y únicamente por consentimiento libre de vicios por parte de sus titular, podrá darse una autorización expresa para la disposición de los mismos.*

*Los vicios que pueden afectar el consentimiento del sujeto titular de los datos personales, podrán ser en congruencia con la legislación Civil: error, dolo, simulación o violencia.*

*El citado artículo desarrolla además el principio del consentimiento, el cual implica que todo tratamiento de datos personales requiere ser autorizado previamente por el titular de los mismos.*

**ARTÍCULO 32. Excepción del consentimiento.** No se requerirá el consentimiento del titular de la información para proporcionar los datos personales en los siguientes casos:

uch'ob'ik uchomaxik man kopan taj jumul taj ruk' ri q'atb'al tzij rech ri tinamit, uya'ik taqanik ri k'ax kub'an ri jastaq kkib'ano. Xkanaj kanoq ub'ixik chi man yatal taj chi kk'ayexik xa pa jawi chi' ucholb'alil rech ri winaq.

**TZIJOBEM:**

We chanim ri ub'ixik chi ri winaq are jun jastaq chi sib'alaj paqal pa ri k'ayib'al koksax k'i taq rajawaxik pacha ri rech ri me'r korti'l xuquje' che ri eqale'nib'al xa chi ri q'ataj juwinaq julajuj rech ri taqanik, uchakuxik ri ya'talik chi utukel wi kretamaj ri kib'ixik kutzijok pa uwi' rech ri ucholb'al winaqil kuya'o unab'asaxik xuquje' xa jun uch'ob'ik uchomaxik kiya' kanoq ri k'axk'olil rumal ri rajaw, kub'ij na ruk' ri uq'atb'al tzij k'ate ri' kya' kanoq. Ri uk'axk'olil che kub'an k'ax che ri uchob'ik uchomaxik rech ri etaqtalik rech ri cholb'alil winaqil we kate'q kumaj b'ik ri taqanik kech ri tinamit: utz taj ub'anik , k'axk'olil pacha b'ik on ch'o'j.

Ri sik'italik tzijob'em kuchakuj ri utikatajik ri uchob'ik utzijoxik, chi kub'ij chi ronojel chob'atalik rech ri cholb'alil winaqil rajawaxik ya'om taqanik chi rech rajaw chi rech are.

**QATAJ JUWINAQ OXLAJAJ.** kil ri' uchomaxik uchob'axik ma rajawaxik taj ri uchomam uchob'om ri rajaw rech uya'ik ri cholb'alil ri winaq pacha taq wa' ri'.

Ri e rajawaxik rumal ri ucholb'alil ajilanik gas opanaq ucha'ik taqanik, we man b'anom taj we jun chakunem rumal la'



Los necesarios por razones estadísticas, científicas o de interés general previstas en ley, previo procedimiento por el cual no puedan asociarse los datos personales con el individuo a quien se refieran;

Cuando se transmitan entre sujetos obligados o entre dependencias y entidades del Estado, siempre y cuando los datos se utilicen para el ejercicio de facultades propias de los mismos; Cuando exista una orden judicial;

Los establecidos en esta ley;

Los contenidos en los registros públicos;

En los demás casos que establezcan las leyes.

En ningún caso se podrán crear bancos de datos o archivos con datos sensibles o datos personales sensibles, salvo que sean utilizados para el servicio y atención propia de la institución.

**COMENTARIO:**

*Como los supuestos establecidos en el artículo 32 de la Ley no implican la utilización de los datos personales con el objeto de lucrar, se ha permitido su uso únicamente en los supuestos prescritos, debiendo en cada caso encontrarse dicha utilización, fundamentada.*

*Sin embargo, mantiene la prohibición de crear bases de datos sensibles, que en armonía con el contenido del artículo 9 de la Ley, serán “Aquellos datos personales que se refieren a las características físicas o morales de las persona o a hechos o circunstancias de su vida privada o actividad, tales como los hábitos personales, de origen racial,*

man loq’ taj kekinuk’ kib’ ri cholb’lil winaqil ri winaq jachin kkaj wi; chi kkitzjob’ej kib’ ri e taqatalik on chi kijujunal ruk’ ri chomab’al xuquje’ ri uq’ab’ wokaj rech ri q’atb’al tzij rech ri amaq’ k’o karaj koksaxik ri cholb’alil koksaxik che ri chak rech are’.

Chi k’olik jun taqanik rumal ri q’atb’al tzij.

Ri e k’o chi upam we taqanik.

Ri ucholb’alil upam ri e tz’ib’atalik winaqil.

Pacha ub’anik ri nik’aj k’o chi upam ri nik’aj chik taqanik.

Man jumul taj loq’ kk’iyasax nik’aj chik b’i’aj on yikb’al b’i’aj chi uwach wuj on pa kematz’ib’ ri cholb’alil rech k’aslemal ri uwinaqil, wene rech koksaxik chi ri chak patan xuquje’ je uta’ik rech utzij rech ri molaj.

**TZIJOB’EM**

Pacha kub’ij chi upam ri rajilab’al ri q’ataj jun winaq kab’lajuj rech we taqanik man k’o taj chi upam ri ukojik ri cholb’alil k’aslemal rech ri winaq rech la’ kab’an taj rech, ya’om chi rech ri ukojik xiw chi’ nab’asam utz’ib’axik jas ri ub’antajik chi kijujunal ri jas taq xuquje’ ri ukojik.

Man qach’a ta la’ are kuq’atuj ri uk’iyaxik ri nik’aj uxe’al utikik ucholb’alil k’aslemal rech ri winaq ruk’ ki’kotemal pacha ri ucholb’alil upam ri q’ataj b’elejeb’ rech ri taqanik are taq wa’ ri ucholb’alil upam uk’aslemal ri winaq are kutzjob’ej ri ub’antajik , uwachib’al ri winaq xuquje’ ri utzilal ranima’ ri winaq pa ri k’aslemal rech are’ on chak patan , pacha taq ri



*el origen étnico, las ideologías y opiniones políticas, las creencias o convicciones religiosas, los estados de salud físicos o psíquicos, preferencia o vida sexual, situación moral y familiar u otras cuestiones íntimas de similar naturaleza.”.*

*Ello es así, porque dicha información está protegida por el derecho a la intimidad y además para evitar cualquier tipo de represalia*

*o discriminación por razones de gustos, etnia, preferencias sexuales, etc.*

**ARTÍCULO 33.** Acceso a los datos personales. Sin perjuicio de lo que dispongan otras leyes, sólo los titulares de la información o sus representantes legales podrán solicitarla, previa acreditación, que se les proporcione los datos personales que estén contenidos en sus archivos o sistema de información. Ésta Información debe ser entregada por el sujeto obligado, dentro de los diez días hábiles siguientes contados a partir de la presentación de la solicitud, en formato comprensible para el solicitante, o bien de la misma forma debe comunicarle por escrito que el sistema de datos personales no contiene los referidos al solicitante.

**COMENTARIO:**

*Por la naturaleza de los datos personales, que en armonía con el contenido del artículo 9 de la Ley, serán: “Los relativos a cualquier información concerniente a personas*

ub’antajik ri kub’an ronojel q’ij xuquje’ ri upetab’al ri winaq ri uchomob’al xuquje’ ri kitzij ri egele’nisab’al ri kikojb’al ri chomab’al ri kib’antajik ri winaq jaljoj taq kiwach winaq on are ri k’aslemal are ri kib’antajik kichomab’al xuquje’ ri alaxik e kuxik are nik’aj chi pacha taq wa’.

Ri are’ jas jeri’, rumal chi ri uya’ik ub’ixik yakatalik rumal ri yata’lik qas k’aslemal xuquje’ rech man k’o taj jun ch’utin chi kiwach nik’aj xa rumal ri rayib’al, rija’l uk’exb’alil ixoq on are achi.

Q’ATAJ JUWINAQ KAJLAJUI. Uk’amik chi upam ri ucholb’alil uk’aslemal ri winaq. Man k’o taj k’ax kub’an chi nik’aj chik taqanik xiw ri e rajaw ri uya’ik ub’ixik on are ri eq’alajinaq chi uwach ri q’atb’al loq’ kita’ chi uxe’ kanoq chi kya’ uwujil chak chi rech jawi chi’ kya’ wi ri ucholb’alil uk’aslemal ri winaq chi k’o chi upan ri yakital wuj on are ri k’o chi upan ri kematz’ib’. Wa’ rajawaxik we jun uya’ik ub’ixik kjach chi ri taqatalik xiw ya’tal chi rech lajuj q’ij kmajtaj uloq chi’ xuya’ kanoq ri wuj, ri ub’ixik kta’ik rumal ri winaq kuto xuquje’ utz kuto’ chi uwach wuj tz’ib’atal ub’ik chi ri ukemal ri ucholb’alil k’aslemal ri winaq xa chi k’o mul man k’o ta chi utzukuxik ri jachin utom b’ik.

**TZIJOB’EM:**

Chi ri ub’antajik ri ucholb’alil uk’aslemal ri winaq, chi ruk’ kikotemal rech ri ucholb’alil upam q’ataj b’elejeb’ rech ri taqanik, xa jeri’: Ri k’olik chi kech ronojel ri uya’ik ub’ixik chi kech ri winaq ri kib’antajik ri k’aslemal ri man loq’ taj kilik on are ri loq’ taj kilik” kub’an



*naturales identificadas o identificables”; es necesario que preferentemente solo los titulares o sus representantes legales puedan tener acceso a la misma, para evitar su comercialización indebida utilización, de allí el sentido del artículo 33 de la Ley.*

**ARTÍCULO 34.** Tratamiento de los datos personales. Los titulares o sus representantes legales podrán solicitar, previa acreditación, que modifiquen sus datos personales contenidos en cualquier sistema de información. Con tal propósito, el interesado debe entregar una solicitud de modificaciones, en la que señale el sistema de datos personales, indique las modificaciones que desea realizar y aporte la documentación que motive su petición. El sujeto obligado debe entregar al solicitante, en un plazo no mayor de treinta días hábiles desde la presentación de la solicitud, una resolución que haga constar las modificaciones o bien, le informe de manera fundamentada, las razones por las cuales no procedieron las mismas.

**COMENTARIO:**

*En ejercicio de la garantía del Habeas Data, el artículo 34 de la Ley, establece que los sujetos tienen derecho a que se actualice o modifique la información que de sus personas conste en los archivos de los sujetos obligados, pero para ello, deberán previamente acreditar que efectivamente existe un error o que se hace necesaria la modificación requisitos sin los cuales la información no deberá ser modificada.*

**ARTÍCULO 35.** Denegación expresa. Contra la negativa de entregar o

rajawaxik chi xuwi ri e rajaw kekojowik , k'ate ri' q'ataj juwinaq oxlajuj rech we taqanik .

Q'ATAJ JUWINAQ JOLAJUJ. Uch'ob'ik ri uchob'alil ri uk'aslemal ri winaq. Ri e rajaw taq rech o are' ri eq'alajinaq chi uwach ri q'atb'al tzij loq' kkita ri uwujilal ri chak chi kakib'an utzilal chi ri uchob'alil ri k'aslemal rech ri winaq e k'o chi upam pa jawi chi' ukemom wi rib' ri tzijonem rech ri kta'ik jun wuj jawi chi tz'ib'atal xuquje' kub'ij wi jawi chi' kb'an wi ek'exik wene utz kiya ri qas ub'ixik jas rumal man xokasax taj are' .

**TZIJOB'EM**

Ri uchakuxik ri nab'isam uya'ik rech Habeas Data, ri Qataj jun winaq kajlajuj rech are'.

Taqanik kub'ij chi kech ri etaqatalik chi kkib'an utz chanim ri tz'ib'atal chi upam ri ub'ixik chi kiwach are k'olik ri yekb'al wuj chi kech ri etaqatalik rumal wa' rumal la' nab'e kketamaj chi k'o man utz taj ub'anik on kub'an rajawaxik ri uk'exik are wa' rajawaxik chi' man kb'an ta uk'exik.

QATAJ JUWINAQ WAQLAJUJ; kuk'am ta ub'ixik. Utzelaxik uwach ub'ixik rech ujachik on are uxo'laxik ri uchob'alil uk'aslemal ri winaq, kkamajtajik rilik pacha



corregir datos personales, procederá la interposición del recurso de revisión previsto en esta ley.

**COMENTARIO:**

*Con el objeto de evitar arbitrariedades o errores en la denegatoria de la modificación de datos personales, procediendo ésta, el artículo 35 de la Ley, prevé el acceso al medio de impugnación idóneo que en el presente caso, se trata del recurso de revisión.*

**CAPÍTULO SÉPTIMO  
ARCHIVOS PÚBLICOS**

**ARTÍCULO 36.** Salvaguarda de documentos. La información pública localizada y localizable en los archivos administrativos no podrá destruirse, alterarse, modificarse, mutilarse u ocultarse por determinación de los servidores públicos que la produzcan, procesen, administren, archiven y resguarden, salvo que los actos en ese sentido formaren parte del ejercicio de la función pública y estuvieren jurídicamente justificados.

El incumplimiento de esta norma será sancionado de conformidad con la esta ley y demás leyes aplicables.

**COMENTARIO:**

*La información en poder de los sujetos obligados, posee un valor intrínseco, por lo que constituye una obligación legal su conservación, siendo responsables los funcionarios*

rilik xb' an kanoq pa we taqanik.

**TZIJOB'EM**

Rech uq' atexik elaq' on are utz taj ub' anik utz' ib' axik chi kub' an uk' exik ri ucholb' alil ri uk' aslemal ri winaq koksax we taqanik jun winaq olajuj rech ri taqanik chi uxe' kanoq ri uya' ik utzijob' exik rij wa' we ri', ktzijob' exik ruk' jas taq chi kub' an rajawaxik che ri usolixik.

**UWUQ TANAJ  
K'OLIB'AL WUJ**

Q'ATAJ JUWINAQ WUQLAJUJ. Yakb' al wuj. Ri uya' ik ub' ixik kuk' ri winaq k' olik xuquje' kuriqa taj chi upam ri yakb' al wuj rech ri ilonel chak man kk' is taj uwach, kchupik, kk' exik, kb' an k' i chi rech, kkwonik, koksaxik kyakik, xuquje' kyak chi jumul wene are k' ut ri chakub' em rilik ub' anik kumaj ub' ik ri chak patan kuk' ri winaqil xuquje' we qas jeri' kb' antaj chi uwach ri q' atb' al tzij.

We man koksax we tzijob' em tz' ib' atalik wa' ktojik pacha kub' ij ri taqanik xuquje' ri nik' aj chik taqanik chi koksaxik.

**TZIJOB'EM**

Ri uya' ik ub' xik pa kiq' ab' ri e taqatalik, k' o jun uchoq' ab' xaq chi kech are' rumal chi kub' an jun taqanik chi kech are' rumal ri uyakik, ri e k' o chi uwach are' ri ajchakib' on are nik' aj chik winaq chi e k' o chi uwach wa' we chak patan.



*empleados o personas en posesión de la misma, esta es la garantía de protección que establece el artículo 36 de la Ley.*

**ARTÍCULO 37.** Archivos administrativos. Con relación a la información, documentos y expedientes que formen parte de los archivos administrativos no podrán en ningún caso ser destruidos, alterados o modificados sin justificación. Los servidores públicos que incumplan el presente y el anterior artículo de esta ley podrán ser destituidos de su cargo y sujetos a lo previsto por los artículos 418 Abuso de Autoridad y 419 Incumplimiento de Deberes del Código Penal vigente. Si se trata de particulares quienes coadyuven, provoquen o inciten, directa o indirectamente a la destrucción, alteración o modificación de archivos históricos, aplicará el delito de depredación del patrimonio nacional, regulado en el Código Penal.

**COMENTARIO:**

*El artículo 37 de la Ley, toma en cuenta que, en algunas ocasiones en las que exista justificación legal para ello, será necesaria la destrucción, alteración o modificación de la información, documentos o expedientes, sin embargo, se infiere la obligación de dejar registro de dicha justificación para evitar incurrir en responsabilidad civil, penal o administrativa.*

*El delito de Abuso de Autoridad conforme el Código Penal se tipifica de*

Q'ATAJ JUWINAQ WAJXAQLAJUJ. Yakb'al wuj ilonelab' rech chak patan rech we uya'ik ub'ixik, wuj xuquje' ri wuj kesax ub'ik chi e k'o chi upam ri yakb'al taq wuj ma jumul taj ya'talik chi kb'an k'ax chi rech, kk'exik rumal kb'an jeri' chi chech.

Ri ajchakib' kuk' ri winaq chi man kub'an taj ri xub'ij ri q'ataj kanoq rech we jun taqanik ri' wene kesax ub'ik chi ri uchak xuquje' ri e taqatalik chi kub'ij chi upam we q'ataj kq'axanik chi rij ri taqanik xuquje' ri man kub'an taj ri uchak chi pacha kub'ij ri q'atb'al tzij. Are we k'o ke'tob'an kuk' wa' kub'an jun k'ax chi kech wa' are ri kiwuj chi yakatalik kuk'is uwach are ne' kchup uwach kk'ex taj ri uk'aslemal ri kiwuj, kub'an wa' we jun makaj ub'i'; makaj kesax ub'ik pa ri uyub'al re we tinamit, jela' kub'ij pa we q'atb'al tzij.

**TZIJOB'EM**

Q'ataj juwinaq juqlajuj rech we taqanik chi iloq chi k'o jujun taq mul jas rumal we taqanik rech are' kub'an k'u lo rajawaxik chi kchup uwach, kkexik rech taq le uya'ik ub'ixik, wuj on are ri wuj chi kesax ub'ik, kch'a taj, rajawaxik kya' kan ub'ixik xuquje' koksax kanoq ktz'ib'ax kanoq jas rumal xa kq'atux chi man kqaj taj chi rij le winaq q'atb'al tzij on are ri ilonelab' rech le chak patan.

. Ri jun makaj q'axem chi rij ri taqanik pacha kub'ij we jun taqanik jewa'



*la siguiente forma: “El funcionario o empleado público que, abusando de su cargo o de su función, ordenare o cometiere cualquier acto arbitrario o ilegal en perjuicio de la administración o de los particulares, que no se hallare especialmente previsto en las disposiciones de este Código, será sancionado con prisión de uno a tres años. Igual sanción se impondrá al funcionario o empleado público que usare de apremios ilegítimos o innecesarios.”.*

*Mientras que la tipificación del delito de Incumplimiento de Deberes conforme el Código Penal es la siguiente: “El funcionario o empleado público que omitiere, rehusare hacer o retardare algún acto propio de su función o cargo, será sancionado con prisión de uno a tres años.”.*

*La Ley no hace referencia a qué tipo penal será el aplicable a cada una de las conductas descritas en la misma, sin embargo, al momento de juzgarse deberá encuadrarse en la norma que pueda subsumir las acciones consideradas como delictivas, independientemente de que ambos delitos contienen la misma gradación de penas a imponer.*

**ARTÍCULO 38.** Procedimiento de acceso a la información pública. El procedimiento para el acceso a la información pública se inicia mediante solicitud verbal, escrita o vía electrónica que deberá formular el interesado al sujeto obligado, a través de la Unidad de Información. El modelo de solicitud de información tendrá el propósito de facilitar el acceso a la información pública, pero no constituirá un requisito

kkanajik: ri jun k'amal b'e ri jun ajchak kuk' winaq chi kq'axen chi rij ri taqanik on are kq'axen chi rij ri uchak we kub'an jun wa' chi kech we jetaq ri' chi man b'enaq taj pa ri ub'eyal ri taqanik, chi' pacha taq ri xkilo chi upam we jun taqanik ri' wa' koksax oxib' junab' ktz'apaxik, xa junam tojb'al makaj kb'a chi rech ri jun k'amal b'e, ajchak kuk' winaq we kub'an wa' ri q'axanik chi rij ri taqanik.

Are we xil ri makaj chi rech man kub'an taj ri uchak pacha kub'ij we taqanik are kub'ij ri': Ri k'amal b'e on ajchak kech ri winaq chi kukoq wa' we jun k'ax chi upam ri uchak upatan ri are' kb'an ri' ri tojb'al makaj chi rech oxib' junab' ktz'apaxik.

We taqanik man kub'ij taj jas ub'antajik ri tojb'al makaj kb'an chi rech, are ne wa' koksax jun chi rech we tz'ib'atal chi upam we taqanik, chi kk'am b'ik pa ri q'atb'al tzij rajwaxik kub'ij pacha ri tz'ib'atalik tzijob'em kuk'am uq'ab' ri ub'anom pacha jun k'axk'olil man eta'matal taj jas taq ri' chi makaj xa junam tojb'al makaj koksax chi rech.

**Q'ATAJ JUWINAQ B'ELEJLAJUJ.**

Ub'antajik uchakuxik ri uq'axaxik chi kiwach winaqil. Ri uchakuxik rech we uq'axaxik chi kiwach winaq kmaj taj ruk' uta'ik k'ate ri kta'ik ktz'ib'ax jun wuj on are ktaq ub'ik pa ri kematz'ib' chi kjach ub'ik che ri winaq taqatalik, chi upam we junalik ub'ixik. Jun ub'anik uta'ik rech ub'ixik wa ri upatan are' chi man k'ax taj ke'l le winaq chi rilik uta'ik ub'ixik chi kech.

Ri winaqilal rech uq'axaxik ub'ix chi



de procedencia para ejercer el derecho de acceso a la información pública. La persona de la Unidad de Información que reciba la solicitud no podrá alegar incompetencia o falta de autorización para recibirla, debiendo obligadamente, bajo su responsabilidad, remitirla inmediatamente a quien corresponda. El procedimiento de acceso a la información no perjudicará, limitará o sustituirá el derecho a presenciar u observar los actos de los sujetos obligados, ni limitará el derecho a solicitar información a los sujetos obligados en la forma contemplada en otras leyes, ni la realización de solicitudes de información que pudieran hacerse ante entes cuya naturaleza es de publicidad frente a terceros en donde por principio de especialidad se deberá acudir a través de los trámites correspondientes.

**COMENTARIO:**

*Las formas de inicio del procedimiento de solicitud de acceso a la información pública, deben ser interpretadas de manera amplia y no restrictiva, para permitir el desarrollo del principio de Máxima Publicidad. El artículo 38 de la Ley, prescribe que no existe facultad para rechazar de plano una solicitud de acceso a la información, por lo que deberá ser admitida inmediatamente y dársele el trámite que la Ley establece, incluso la Ley es amplia al indicar la imposibilidad de alegar incompetencia para la recepción de las solicitudes. Por el principio de transparencia que deben observar los entes gubernamentales, la solicitud de acceso a la información pública, no limita la fiscalización directa de los servicios públicos, así como otras obligaciones de conceder acceso a la información*

kk'amow ri wuj rech ri tanik man loq' taj chi kub'an ch'a'oj che we man kya' xa chi taqatalik kkanaj chi uwach jas kub'an chi rech we aninaq kutaq b'i jawi ktaq wi.

Ri ub'antajik rech we uya'ik ub'ixik man kub'an ta k'ax, kuq'atuj taj on are kuk'ex ri ya'tal chi kech k'olem ri kkib'an ri e taqatalik pacha kub'ij pa taq nik'aj taq taqanik chik xuquje' ri man nik'aj taq wuj chik rech uya'ik ub'ixik chi kb'anik jeri' chi rech ri ub'antajik are kya' ub'ixik chi kiwach ri urox taq winaq apanoq chi rumal ujeqb'alil uloq are chi opanaq chi ub'anik ronojel ri rajawaxik kb'an na chi rech.

**TZIJOB'EM**

Ri umajtajik ub'anik jun wuj rech ta'b'al rech aninaq uya'ik ub'ixik chi kiwach ri winaq, are nim uya'ik ub'ixik xuquje' man q'atital taj rech uchakuxik ri uxe'al uloq rech nimalaj ub'ixik. Ri taqanik juwinaq wajxaqlajuj. Rech we taqanik, kubij chi man k'o taj rech chi kutzelej jun wuj rech tab'al ri uya'ik ub'ixik xa chi q'axixoq chanim k'ate ri' kya' rilik ub'inasaxik pacha kub'ij ri taqanik; ri taqanik sib'alaj nim chi ri uk'amik ri kta'ik. Rumal ri uk'amik apanoq ri ub'anik saqil q'alaj chi rajawaxik kkilo ri e q'axinaq pa ri q'atb'al tzij. Ri uta'ik aninaqil ri uya'ik ub'ixik kech winaq, man kuq'atuj taj ri usolaxik ri chak patan kech ri winaqilal pacha ri nik'aj chi taqanik chi rech aninaq uya'ik ub'ixik chi k'o chi upam nik'aj chik taqanik.



*contemplada en otras leyes.*

**ARTÍCULO 39.** Sistemas de información electrónicos. Los sujetos obligados establecerán como vía de acceso a la información pública, entre otros, sistemas de información electrónicos. Bajo responsabilidad de la autoridad máxima garantizará que la información publicada sea fidedigna y legítima.

**COMENTARIO:**

*El sujeto activo debe poder tener la certeza jurídica de que los datos a los cuales accede son fieles y coinciden con los registros reales de los sujetos obligados, es por ello que el artículo 39 de la Ley, obliga a mantener actualizada dicha información y genera la responsabilidad en caso de que la misma no sea fidedigna.*

**ARTÍCULO 40.** Respuesta en sistemas de información electrónicos. Los sujetos obligados adoptarán las medidas de seguridad que permitan dotar de certeza a los informes enviados por mensajes de datos. En cualquier caso conservarán constancia de las resoluciones originales.

**COMENTARIO:**

*La Ley debe adaptarse a los cambios e innovaciones tecnológicas, es por ello que dentro del contenido de muchas de sus disposiciones encontramos expresiones como “mensajes de datos”, “portales electrónicos”, “vía electrónica”,*

Q'ATAJ KAWINAQ. Ub'antajik ukemom wi rib' ri uya'ik ub'ixik pa kematz'ib'. Ri e taqatalik chi rech wa' kkib'an wa' pacha jun ub'eyal chi ri uya'ik ub'ixik chi kech ri winaqilal, xuquje' pa taq nik'aj chik ub'ixik pa kematz'ib'. K'o chi kiwach ri nima'q taq q'atb'al tzij are' keb'ibinik chi we uya'ik ub'ixik are ne' man xaq taj katzijob'exik xuquje' q'as are'.

**TZIJOB'EM**

Ri k'o chi uwach ri chak rajawaxik kretamaj ruk' jun q'atb'al tzij chi ri ucholb'alil uk'aslemal qas saq taq tzij xuquje' kumaj b'ik ruk' ri ilom chi rech ri e taqatalik , xa rumal ri' chi ri **Q'ataj juwinaq b'elejeb'** rech we taqanik, kub'ij chi rajawaxik k'ak' ri' ri kub'ij chi upam ri wuj on jawi tz'ib'atal wi xuquje' kuya' chi uwach chi we man tzij taj.

Q'ATAJ KAWINAQ JUN. Ri utzelb'alil uwach chi upam ri kematz'ib'. Ri etaqatal chi uwach wa'. Kk'amik ri uchajixik kib' xuquje' kkichajij ri ub'ixik ri jastaq kya' b'ik chi kech pa ri kematz'ib' we jas xub'ana wi kta' jun wuj chi kech rech k'isb'al rech qas are ri nab'e uwachib'alil.

**TZIJOB'EM:**

Ri taqanik k'o mul chi kk'ex rumal ri kematz'ib', chi upam wa' k'o sib'alaj jastaq pacha man xiw taj man loq' taj kya' kanoq xa chi man eta'matal taj we qas tzij are, xa chi rajawaxik kanimax ri kub'ij ri **taqanawuj**, chi' ri winaq e k'o chi uwach ri tz'ib'atalik tzijob'em xa rumal ri' chi ri



sin embargo no puede desatender la seguridad que implica el respeto a los derechos constitucionales de los sujetos destinatarios de la norma, es por ello que el artículo 40 de la Ley, obliga a la efectiva verificación de la certeza en el envío de datos y la conservación de la constancia de las resoluciones originales, en caso de fallo de dichos sistemas.

**ARTÍCULO 41. Solicitud de información.** Todo acceso a la información pública se realizará a petición del interesado, en la que se consignarán los siguientes datos:

1. Identificación del sujeto obligado a quien se dirija;
2. Identificación del solicitante; y,
3. Identificación clara y precisa de la información que se solicita.

La solicitud de información no estará sujeta a ninguna otra formalidad, ni podrá exigirse la manifestación de una razón o interés específico como requisito de la misma.

**COMENTARIO:**

*El artículo 41 de la Ley, desarrolla el principio de legalidad, en el sentido que, fuera de los requisitos exigidos en la Ley, no podrá exigirse ningún otro, es decir que los mismos son números clausus, sin embargo el referido artículo no resulta extensible a otras solicitudes o recursos que la Ley prevea y que exijan requisitos específicos.*

*La identificación del sujeto interesado, no implica deber de indicar documento de identificación alguno, ni siquiera la posibilidad de verificar su personalidad jurídica, sin embargo para los casos de recursos legales o de procedimientos judiciales o acciones constitucionales, le resultaría imposible acreditar su*

**q'ataj kawinaq** rech we taqanik, kub'ij chi rajawaxik kil ri e taqom b'ik xuquje' e yakatalik ri k'isb'al taq wuj chi ke'l kanoq rajawaxik qas are taq ri nab'e taq uwachib'al xa chi we k'o jas xub'an k'ax chi ri kematz'ib'.

**Q'ATAJ KAWINAQ KEB'.** Uta'ik rech ub'ixik. Ronojel rech ri aninaqil uya'ik ub'ixik chi kiwach ri winaq, kb'an wa' jas ri kuta ri winaq, chi uwach wa' kta' we cholb'alil ri':

1. Ucha'ik rilik ri taqatalik jachin chi rech ktaq wi.
2. Upetik ri ta'nel
3. Q'as saq laj upetik xuquje' rajawaxik rech uya'ik ub'ixik chi ri kta'ik.

Ri uta'ik ri uya'ik ub'ixik man k'o taj jun chik ub'antajik xuquje' man kuta taj nik'aj rilik on are ne' jas kraj chi rech are'.

**TZIJOB'EM**

Ri q'ataj kawinaq jun rech ri taqanik, kuchakub'ej ri uxe'al ub'e'al uloq xa chi we are xuta' uloq ri taqanik, we kta' rumal ri taqanik man loq' taj chi kuta chi jun, are kel wi are rajilab'al, man kch'a' taj wa' we q'ataj man ki'kotemal taj chi kech nik'aj uta'ik chik on are jas ri taqanik kril apanoq kuta' jastaq chi qas kraj are'.

Ri ucha'ik uwach ri winaq chi kraj wa', man kub'ij taj chi kucha' ri ucha'ik uwujilal, man loq' taj kril ri rech are' chi upam ri q'atb'al tzij, kch'a' taj, pacha chi ri jastaq chi kq'ax na chi uwach ri q'atb'al tzij on are ri kbé pa ri nim taqanik, man saq ta chik kyak ri qas upetik ub'antajik.

. K'isb'al rech man jun ta taqatalik chi ri

*legitimación. Por último nadie está obligado a justificar el interés que posee para tener acceso a la información pública, pues el interés legítimo se presume por parte de la Ley.*

**ARTÍCULO 42. Tiempo de respuesta.** Presentada y admitida la solicitud, la Unidad de Información donde se presentó, debe emitir resolución dentro de los diez días siguientes en alguno de los sentidos que a continuación se expresan:

1. Entregando la información solicitada;
2. Notificando la negativa de la información cuando el interesado, dentro del plazo concedido, no haya hecho las aclaraciones solicitadas o subsanado las omisiones a que se refiere el artículo anterior;
3. Notificando la negativa de la información total o parcialmente, cuando se tratará de la considerada como reservada o confidencial; o,
4. Expresando la inexistencia.

**COMENTARIO:**

*El sujeto interesado tiene derecho a obtener una respuesta positiva o negativa a su solicitud en período de diez días, pues no puede dejarse indefinidamente la potestad a los sujetos obligados para que responda a las solicitudes respectivas.*

*En respeto y tutela de los derechos constitucionales de Defensa y al Debido Proceso, el artículo 42 de la Ley establece la obligación de hacer saber*

ub'ixik jas rumal chi rajawaxik chi rech k'ax taj ri uya'ik ub'ixik chi ujachik apanoq chi kiwach ri winaq wa' ri qas kb'inik xuquje' ri k'o kraj chi rech are' we taqanik.

Q'ATAJ KAWINAQ OXIB'. Q'ij yatalik chi rech utzelaxik uwach. Rech ujachik xuquje' roksaxik ri wuj chi rech ta'nik chi upam we Junalem ub'ixik jawi xtaq wi, rajawaxik kya' jun wuj chi rech ub'i' Taqanem, chi lajuj q'ij kya'ik pacha we kub'ij ri':

1. Ujachik ri uya'ik ub'ixik chi kta'ik.

Kya' apanoq ri wuj we man je' taj kub'ana chi uwach we uya'ik ub'ixik are chi' ri k'o kraj k'o chi upam ri q'ij qas ya'talik man ub'anom ta ri uya'ik ub'ixik chi xb'ixik chi pacha kub'ij ri q'ataj kanoq.

Kya' apanoq ri uwuj we man je' taj kub'ana chi rech ri uya'ik ub'ixik we ronojel on xaq nik'aj, are kch'a' apanoq ri yakom on are ri xaq chi kiwach wi.

4. B'im ri man k'o taj.

**TZIJOB'EM :**

Ri taqatalik chi uwach wa' ya'tal chi rech jun tzelb'al wach utz k'o uchoq'ab' on je taj chi rech ri wuj, chi upam ri lajuj q'ij, xa chi man loq'taj kutzaq apanoq, kumal ri e taqatalik xa jeri' kkitzelej uwach ri ta'nik b'anom.

Chi rech nimanik xuquje' chi ri tob'al chi rech ya'talik chi taqanawuj chi rech tob'al xuquje' chi ri ub'inasaxik pa ri uwach ri q'atb'al tzij ri **Q'atanaj kawinaq keb'**



*al sujeto interesado la resolución que se emita en materia de acceso a la información pública, por lo que no podrá afectársele ni preverse ningún efecto jurídico sin que medie dicha notificación.*

*Aunque el artículo 42 no lo reconoce expresamente, está implícito y debe interpretarse que al faltar alguno de los requisitos exigidos en la Ley o resultar la solicitud confusa, los sujetos obligados fijarán un plazo razonable para subsanar las omisiones o realizar las aclaraciones que se estimen pertinentes, garantizando con ello el derecho de acceso a la información pública.*

**ARTÍCULO 43.** Prórroga del tiempo de respuesta. Cuando el volumen y extensión de la respuesta así lo justifique, el plazo de respuesta a que se refiere la presente ley se podrá ampliar hasta por diez días más, debiendo poner en conocimiento del interesado dentro de los dos días anteriores a la conclusión del plazo señalado en esta ley.

**COMENTARIO:**

*A nadie puede obligársele a cumplir con requerimientos legales que conforme a su naturaleza no puedan ser cumplidos en los plazos establecidos legalmente, atendiendo a dicho principio, en aquellos casos debidamente justificados que ameriten una prórroga del plazo inicial de diez días contenida en el*

rech we taqanik kub'ij wi chi taqatal chi ub'anik, uta'ik chi ri e k'o chi uxe' jun taqanik chi pacha kub'ij ri wuj ub'i' (resolución) chi koksax rumal chi rech ri man k'ax taj rilik uta'ik ri ya'tal ub'ixik chi kech ri winaqil, xa rumal la' chi man kuya' taj k'ex chi uwach le q'atb'al tzij, are chi' man ya'om taj ub'ixik kub'ij b'a' we taqanik kawinaq keb' man kch'ob' taj chi jas k'utatalik k'o chi uloq chi upam xuquje' rajawaxik kretamaj chi we kraj na jun chi ri kta'ik chi uwach ri taqanik on are ri uta'ik man utz taj utz'ib'axik ri e k'o chi uwach ri jun taqanik kkikoj retal jun q'ij kkib'an ub'e utz kya' ri ub'ixik chi kil apanoq jawi chi kuya wi apanoq ri ub'eyal are ri man k'ax taj uya'ik ub'ixik chi kech ri winaq.

**Q'ATAJ KAWINAQ KAJIB'.** Q'ij kyeb'exik rech kya' ub'ixik chi apanoq. Chi' ri nim xuquje' chi' kk'am b'ik ri wuj rech utzelaxik uwach are kraj ri unajil kyeb'exik rech utzelexik uwach chi kub'ij we taqanik ri' loq' kya' chi apanoq lajuj q'ij chi apanoq, rajawaxik kya' panoq ub'ixik chi ri rajaw keb' q'ij kanoq ri k'isb'al rech ri q'iyatal chi uwach we taqanik.

**TZIJOB'EM**

Man jun taj kattaqowik chi ri ukojik ri kta'ik chi uwach we q'atb'al tzij, pacha ri ub'antajik man loq' taj kuk'is pa ri uq'ijal b'im pacha kub'ij pa ri taqanik we koksax utikb'alil uloq, k'o nik'aj kkulmataj chi qas k'o rumal kumajo chi kyeb'ex na chi rech ri lajuj q'ij chi kub'ij chi upam ri q'atanaj **kawinaq keb'** rech ri taqanik ri q'ataj kawinaq oxib' kub'ij wi chi kya' chi na



*artículo 42 de la Ley, el artículo 43 establece la facultad de ampliar el plazo en diez días más, pero en ese caso deberá hacerse saber al interesado por lo menos con dos días de anticipación, la existencia de una prórroga del plazo y obviamente las circunstancias que obligaron a la misma.*

**ARTÍCULO 44. Afirmativa ficta.** Cuando el sujeto obligado no diere respuesta alguna en el plazo y forma que está obligado, éste quedará obligado a otorgarla al interesado en un período no mayor de diez días posteriores al vencimiento del plazo para la respuesta, sin costo alguno y sin que medie solicitud de parte interesada. El incumplimiento de lo previsto en este artículo será causal de responsabilidad penal.

**COMENTARIO:**

El artículo 44 de la Ley prescribe que, aún transcurrido el plazo inicial de diez días contenido en el artículo 42 de la Ley, de oficio, sin que medie solicitud o requerimiento alguno, los sujetos obligados deben hacer entrega de la información solicitada y deberá entenderse que por circunstancias ajenas a su voluntad ocurrió el atraso. El plazo a que se refiere este artículo, no debe resultar aplicable a los casos en los que haya habido prórroga del plazo inicial, pues ello desvirtuaría el espíritu de la Ley.

**ARTÍCULO 45. Certeza de entrega de información.** A toda solicitud de

nik'aj q'ij pa uwi ri lajuj q'ij, chi we ri' rajawaxik kretamaj ri chapatal chi rech keb' q'ij kanoq ri upatan ri riyeb'exik ri q'ij xuquje' jastaq chi xtaqow wa'.

Q'ATAJ JUWINAQ JOB'. Tzij b'anb'al keb' k'u'x. Ri taqatalik man kuya taj utzelexik uwach pa ri q'ij b'im xuquje' reta'am chi taqom chi kuya b'ik che ri k'o urajawaxik chi jun keb' oxib' q'ij man nim taj chi lajuj q'ij pa uwi q'an ri uq'ij ya'talik chi ri utzelexik uwach man tojom taj xuquje' rajawaxik ta chik ta'nik chi uwach wuj chi rech.

We man kban wa' we b'itajanaq chik chi upam we q'ataj kb'e wa' chi uwach ri nim laj q'atb'al tzij.

**TZJOB'EM**

Q'ATAJ KAWINAQ WAQIB'. Rech we taqanik are we q'ax ri lajuj q'ij chi yatal kub'ij chi upam ri q'ataj kawinaq keb' rech we taqanik rech chak man kil ta apanoq ri wuj rech ta'nik on are' kraj jujun ri e taqatal chi wach chi kijacha' ri kub'ij chi upam ri ta'nik b'anom rajawaxik chi kijacha' jun chi wi rumal on are jas rumal xb'eyatajik.

Ri q'ij yatal chi rech pacha kub'ij chi upam we q'ataj ri man koksax taj we jetaq we k'o le rb'eyexik b'anom chi ri xmajtaj ub'ik wa' are' kkib'ij jas kub'ij ri taqanik.

Q'ATAJ KAWINAQ WUQUB'. Qas are k'o ri uya'ik ub'ixik. Ronojel le wuj rech uta'ik ri uya'ik ub'ixik chi kiwach ri winaq, xuquje' rajawaxik kuk'ama jun



información pública deberá recaer una resolución por escrito. En caso de ampliación del término de respuesta establecido en la presente ley, o de negativa de la información, ésta deberá encontrarse debidamente fundada y motivada.

Quienes solicitaren información pública tendrán derecho a que ésta les sea proporcionada por escrito o a recibirla a su elección por cualquier otro medio de reproducción.

La información se proporcionará en el estado en que se encuentre en posesión de los sujetos obligados. La obligación no comprenderá el procesamiento de la misma, ni el presentarla conforme al interés del solicitante.

**COMENTARIO:**

*La fundamentación en las resoluciones, constituye un requisito indispensable del Estado Democrático, pues permite a las personas conocer cuál fue el razonamiento que ha realizado el funcionario público, por lo que, el artículo 45 de la Ley afirma dicho principio al exigir la misma. La fundamentación debe respetar un orden lógico conforme las maneras correctas del pensar y reflejarse en la claridad de su redacción.*

*Por otro lado, por la enorme carga que ello supondría, la Ley releva a los funcionarios de la obligación de analizar o tabular los datos a proporcionar, sin embargo ello no implica que encontrándose los datos debidamente analizados o tabulados previamente, puedan éstos modificarse, previamente a otorgarlos a los interesados.*

uwujilal tz'ib' atalik we k'ate'q chi kya' na q'ij chi rech ri utzelib'al uwach are we je kub'ij chi upam we taqanik are' we jetaj kub'ij chi upam ri uya'ik ub'ixik kraqitaj wa' qas tikib'am xuquje' qas are nab'e uwachib'al.

Jachin taq kkito we uya'ik ub'ixik uwinaqilal ya'tal chi kech chi kya' upan chi kech chi uwach wuj on are kya' apan pa jun chik uya'ik.

Ri uya'ik ub'ixik kya' chi kech xa chi nab'e kil na jas kib'anom ri e taqatalik chi uwach wa'. Ri e taqatal wi man kkita taj ri uchakuxik wa' xuquje' kq'axik chi uwach ri kta'ik rech ri ta'nel.

**TZIJOB'EM:**

Ri uchak upatan le ub'i' sib'alaj kub'an rajawaxik chi rech utz'aqatisib'al uwach xa jeri' kub'an jun tinamit chi qas uwokom rib', kya' chi kiwach ri winaq jas ri qas upatan ri jun ajchak kech winaqil rumal la' ri q'ataj kawinaq job' we taqanik kuya ub'ixik chi rech are. Ri umajtajik rajawaxik kanimaxik chi qas are ub'anik ukolmalil kb'an chi rech kchomax rij ri wokom wi rib'.

Are jun chik. Rumal ri jun nim equele'n k'o chi kiwach ri taqanik kub'ij chi kech ri nima'q taq keqale'n chi e taqatalik kkichomaj rij ronojel ri ucholb'alil k'aslemal chi ya'tal chi kiwach. Xiw taj, wa' man kub'ij taj chi e k'o ronojel ri ucholb'alil k'aslemal qas sib'alaj uchomaxik on are' b'anom chi rilik uloq wa kk'exik nab'e kanoq k'ate ri' kya' b'ik chi kech ri etownaq uloq.



<p style="text-align: center;"><b>TÍTULO TERCERO</b></p> <p style="text-align: center;"><b>INTERVENCIÓN DEL PROCURADOR DE LOS DERECHOS HUMANOS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>CAPÍTULO PRIMERO</b> <b>ATRIBUCIONES</b></p> <p><b>ARTÍCULO 46.</b> Autoridad reguladora. El acceso a la información pública como derecho humano fundamental previsto en la Constitución Política de la República de Guatemala y los tratados o convenios internacionales en esta materia ratificados por el Estado de Guatemala, estará protegido por el Procurador de los Derechos Humanos en los términos de la Ley de la Comisión de los Derechos Humanos del Congreso de la República y del Procurador de los Derechos Humanos, Decreto Número 54-86 del Congreso de la República.</p> <p style="text-align: center;"><b>COMENTARIO:</b></p> <p><i>Dentro de las funciones principales que le asigna la Constitución Política de la República en su artículo 275 al Procurador de los Derechos Humanos, se encuentran las de: a) “Promover el buen funcionamiento y la agilización de la gestión administrativa gubernamental, en materia de Derechos Humanos”; b) “Investigar y denunciar comportamientos administrativos lesivos a los intereses de las personas” y; c) “Las otras funciones y atribuciones que le asigne la ley”.</i></p>	<p>UROX TANAJ UTZIJ UCH’AWEN RI KAMAL B’E RECH RI YA’TAL CHI KECH RI WINAQ. NAB’E TANAJ EQALE’N.</p> <p>Q’ATAJ KAWINAQ WAJXAQIB’. K’o reqale’n ajwokaj. Ri uya’ik uq’axik uwinaqil chi ya’tal chi kech ri winaq q’axinaq chi uwach ri taqanawuj rech we Paxil Kayala’ xuquje’ ri tz’ib’atalik tzijob’em kuk’ taq nikaj taq tinamit ch’aqab’ ja’ wa’ rilom utom ri tinamit rech Paxil Kayala’ chajim rumal ri K’amal b’e rech Ya’tal chi kech ri winaq, pacha kub’ij chi upam ri taqanik rech ri k’amal b’e rech wa’ we q’atb’al tzij ya’tal kech winaq chi k’o pa ri ja kech ri q’atal taq tzij e k’o pa we qatinamit xuquje’ ri kamal b’e ya’talik kech winaq. Je kub’ij pa we taqik rech we nim ja k’olib’al kech ri eb’anal taqanik pa we qatinamit.</p> <p style="text-align: center;"><b>TZIJOB’EM</b></p> <p>Ri qas uchak upatan chi kuto ri taqana wuj rech we Amaq’ chi upam we q’ataj rech we kamal b’e kech ri winaq kriqitajik: Kub’ij apanoq ri utzalaj uchakuxik xuquje’ aninaq ri ilonem rech chak patan kech ri q’atb’al tzij y’atal chi kech ri winaq. Ktzukux xuquje’ ksujux ri kb’anik kumal ri ilonelab’ taq chak patan chi kub’an k’ax chi kech taq le winaq. Nik’aj uchak xuquje’ ya’talik chi rech pacha kub’ij ri taqanik ri q’as uchak ri kamal b’e kech ri qas kech ri winaq kriqitaj</p>
--	--



*Aunque la función propia del Procurador de los Derechos Humanos se encuentra regulada en la Ley de la Comisión de los Derechos Humanos del Congreso de la República y del Procurador de los Derechos Humanos, con base en dicho fundamento normativo y siendo el derecho de acceso a la Información un Derecho Humano, se le encomienda la calidad de Autoridad Reguladora dentro del ámbito material y personal de validez de la Ley de Acceso a la Información Pública, funciones que desempeñará ex officio. Ese es el sentido del artículo 46 de la Ley.*

**ARTÍCULO 47.** Facultades de la autoridad reguladora. El Procurador de los Derechos Humanos tiene las atribuciones en materia de derecho de acceso a la información pública previstas en los artículos 13, 14 y demás artículos aplicables de la Ley de la Comisión de los Derechos Humanos del Congreso de la República y del Procurador de los Derechos Humanos, Decreto Número 54-86 del Congreso de la República.

**ARTÍCULO 48.** Informe de los sujetos obligados. Los sujetos obligados deberán presentar al Procurador de los Derechos Humanos, un informe por escrito correspondiente al año anterior, a más tardar antes de que finalice el último día hábil del mes de enero siguiente. El informe deberá contener:

1. El número de solicitudes formuladas al sujeto obligado de que se trate y el tipo de información requerida;
2. El resultado de cada una de las solicitudes de información;
3. Sus tiempos de respuesta;
4. La cantidad de solicitudes

chi upam ri taqanik chi rech le wokaj ya'tal chi kech ri winaq pa ri ja k'olib'al kech ri e q'atal taq taqanik pa we qatinamit xuquje' ri kamal b'e kech ri winaq q'axinaq chi upam ri tzijob'em tz'ib'atalik chi rech ri uya'ik ub'ixik wa' kech ri winaq kb'ix ri utz taq ub'anik xuquje' kkib'an che ri chak ri k'amal taq b'e chi kixo'l ri winaq xuquje' ri kech are' pacha kub'ij ri taqanik chi rech uya'ik ub'ixik uwinaqil chak kkib'ano chi upam kanoq ri kichak . Are la' ri kub'ij ri q'ataj kawinaq waqib' pa we taqanik ri' .

**Q'ATAJ KAWINAQ B'ELEJEB'.** K'i q'atb'al tzij we ajwokaj k'amal taq b'e. ri k'amal b'e kech ri winaq K'o we q'atb'al tzij pa kiq'ab' rech wa' we uya'ik ub'ixik chi kech ri winaq ilom chik pa we q'ataj xuquje' pa ri taqanik rech ri wokaj ya'talik kech ri winaq k'o pa ri ja kech e b'anal taqanik xuquje' ri k'amal b'e kech ya'talik kech ri winaq rajalib'al ri taqanik rech ri Ja kech e b'anal taq taqanik.

**Q'ATAJ KAWINAQ LAJUI.** Uya'ik apanoq ub'ixik ri e taqatal chi rech. Ri e taqatalik chi rech rajawaxik kkijach chi uwach ri k'amal b'e kech winaq ri ub'ixik apanoq xa ktz'ib'ax ub'ik are rech kan jun junab' xa xb'eyatajik chi uxe' koq ri kk'is ri jun xemano rech ri jun q'ij chi uxe' kan kk'is ri nab'e ik' rech ri jun chik junab' kokik. We wuj rech ub'ixik apanoq petinaq wa' chi upam we ri' :

rajilib'al ri wuj rech ta'b'al ri taqom chi rech ri taqatalik jas kupataniy ri uya'ik ub'ixik ta'om.

2. Ri k'isb'al chi kijujunal ri wuj rech



pendientes;  
 5. La cantidad de solicitudes con ampliación de plazos;  
 6. El número de solicitudes desechadas;  
 7. La cantidad de solicitudes no satisfechas por ser información reservada o confidencial; y  
 8. El número de impugnaciones.  
 El Procurador de los Derechos Humanos podrá solicitar, en los casos de los numerales 4, 5, 6 y 7, los motivos y el fundamento que originaron esa resolución. Lo anterior con fundamento en lo previsto por el artículo 14, literal i) de la Ley de la Comisión de los Derechos Humanos del Congreso de la República y del Procurador de los Derechos Humanos, Decreto Número 54-86 del Congreso de la República.

ta' b' al rech ri uya' ik ub' ixik.  
 3. Uq' ijilal rech utzelaxik uwach.  
 4. Ri uk' iyal wuj rech ta' b' al e k' o na.  
 5. Ri uk' iyal wuj rech ta' b' al chi kya' na q' ij chi rech.  
 6. Ri uk' iyal ri wuj rech ta' b' al b' anom k' ax chi rech.  
 7. Ri uk' iyal wuj rech tab' al chi man rumal chi ri uya' ik ub' ixik k' utalik on are yakatalik xuquje'.  
 8. Ri uk' iya' l ri ch' ojob' em on are tzelem b' ik.

Ri k' amal b' e kech ri winaq loq' kuto pacha kub' ij pa we kajib', job', waqib' rajalib' al xuquje' wuqub' jas chi rech ri', xuquje' ri utikb' alil uloq ri jun wuj; we kub' ij chi upam ri q' ataj kajlajuj k' o pa ri tz' ib' rech ri taqanik wokaj rech ya' tal che ri winaq chi k' o pa ri ja kech e b' anal taq taqanik xuquje' ri K' amal b' e kech ri Ya' tal chi kech ri winaq rajalib' al taqanik rech ri ja kech aj b' anal taq taqanik.

**COMENTARIO:**

*Del contenido de los artículos 47 y 48 de la Ley, se infiere que, los sujetos obligados no sólo tienen el deber jurídico de entregar a la Autoridad Reguladora la información a que se hace referencia, sino además debe entenderse que se encuentran obligados a realizar cualquier aclaración o comentario respecto del contenido del informe.*

*Por el espíritu de las funciones del Procurador de los Derechos Humanos, al observar éste último cualquier violación a un Derecho Humano, deberá iniciar el procedimiento legal*

**TZIJOB' EM:**

Ri k' o chi upam we q' ataj kawinaq wuqub' xuquje' kawinaq waxaqib' rech we taqanik. Kech ri e taqatalik man xiw taj k' o pa kiq' ab' ri q' atb' al tzij chi rech ujachik apanoq chi uwach ri wokaj rech qatb' al tzij ri ujachik panoq ub' ixik man xiw taj rech unatasaxik xuquje' e taqatalik kkiya' ub' ixik on are tzijob' elil chi rech ri ucholab' alil upam chi rech ri xb' ixik. Rumal rech ri K' amal b' e Kech ri Winaq (PDH) Chi' kil wa' ri k' isb' al taq k' axk' olil kb' an chi kech ri winaq, kamaj taj ri uch' ojaxik pacha kub' ij ri taqanik.



*correspondiente conforme a las atribuciones que le otorga la ley.*

**ARTÍCULO 49.** Informe anual de la autoridad reguladora. El Procurador de los Derechos Humanos dentro de su informe anual ante el pleno del Congreso de la República de Guatemala, podrá informar sobre:

1. El número de solicitudes de acceso a la información presentadas ante cada sujeto obligado y su resultado;
2. El tiempo de respuesta;
3. El estado que guardan las impugnaciones presentadas y las dificultades observadas en el cumplimiento de esta ley;
4. Un diagnóstico y recomendaciones;
- y,
5. Su programa de capacitación, implementación y resultado para los sujetos obligados.

**COMENTARIO:**

*Aunque el artículo 49 de la Ley es una norma facultativa, al indicar que el Procurador de los Derechos Humanos podrá informar al Congreso de la República respecto de los asuntos relacionados con acceso a la información de los cuales tenga conocimiento, debemos entender que la Ley le recomienda hacerlo para que, si es el caso, se tomen las medidas pertinentes para que el Congreso de la República en ejercicio de sus funciones proceda a legislar con el objeto de corregir cualquier anomalía de tipo legal que se presente.*

Q'ATAJ KAWINAQ JULAJUJ. Ujachik ub'ixik kkib'an ronojel junab' ri k'amal taq b'e rech q'atb'al tzij ri K'amal b'e kech ri winaq (PDH) Chi upam ri kujach ub'ixik apanoq chi kiwach apanoq ri e q'atal taq taqanik e chi upam we tinamit rech Amaq'. Loq' kuya' ub'ixik:

Ri rajilib'al rech ri wuj rech uta'ik apanoq chi rech ub'ixik ya'om chi kiwach ri e taqatalik chi rech xuquje' ri k'isb'al taq rilik b'anom.

2. Ri q'ij rech utzelexik uwach
3. Ri q'ij chi yakom we wuj chi kkamulixik uya'ik xuquje' ri k'axk'olil reqam che ri rilik uta'ik we taqanik.
4. Jun rilik xuquje' jun oqxon
5. Ri uchob'alil chak re uya'ik ujachik, ukojik xuquje' ri k'isb'al taq usolixik chi kech ri e taqatalik chi rech wa'.

**51TZIJOB'EM**

Wa' ri jun q'ataj kawinaq b'elejeb' rech ri taqanik jun tzijob'em tz'ib'atalik xuquje' ya'tal chi rech chi kub'ij wi chi ri K'amal b'e Kech ri Winaq ya'tal chi rech chi ri ub'ixik apanoq pa le wokaj rech e b'anal rech taqanik nimanem chi rech taq le uya'ik ub'ixik chi rech wa' k'o eta'manik chi rech wa' rajawaxik kqato chi le taqanik kroqxanij ub'anik wene xaq k'ate'q koksaxik xa chi rech le Wokaj e b'anal taq le taqanik kkichakub'ej rij xa rech kilik we k'o taq man utz taj chi upam chi qas ilom chi uwach le taqanik.



<p style="text-align: center;"><b>CAPÍTULO SEGUNDO CULTURA DE LA TRANSPARENCIA</b></p> <p><b>ARTÍCULO 50.</b> Cultura de la transparencia. Las autoridades educativas competentes incluirán el tema del derecho de acceso a la información pública en la currícula de estudios de los niveles primario, medio y superior.</p> <p style="text-align: center;"><b>COMENTARIO:</b> <i>En virtud de la necesidad de sensibilizar a la población respecto de los temas de transparencia, democracia participativa, así como de acceso a la información pública, el artículo 50 de la Ley, obliga a que se incorporen los temas relacionados con Información Pública a los distintos pensum de estudios, respetando y adecuando pedagógicamente los contenidos a las distintas edades de la población.</i></p> <p><b>ARTÍCULO 51.</b> Capacitación. Los sujetos obligados deberán establecer programas de actualización permanente a sus servidores públicos en materia del derecho de acceso a la información pública y sobre el derecho a la protección de los datos personales de los particulares, mediante cursos, talleres, seminarios y toda estrategia pedagógica que se considere pertinente. Igual obligación corresponde a los sujetos obligados que no formen parte de la administración pública ni de la organización del Estado.</p>	<p style="text-align: center;"><b>UKAB' TANAJ K'AMANEM RECH Q'ALAJ SAQIL</b></p> <p>Q'ATAJ KAWINAQ KAB'LAJUI. K'amanem reh q'alaj saqil. Ri k'amal taq b'e rech tijonik ri gas k'o ketamb'al kkikoj wa' we tzijonem rech uya'ik u'b'ixik rech winaqil chi upam ri wokchak kech ak'alab' pa taq we uk'amom wi rib' rech nab'e q'at, ukab' q'at xuquje' pa ri k'isb'al q'at.</p> <p style="text-align: center;"><b>TZIJOB'EM</b></p> <p>Chi ruk' nimanik kya' we tzijonem k'uk' ri tinamit chi rech tzijonem rech q'alaj saqil chi kech konojel ri winaq pacha ri uya'ik ub'ixik winaqil ri taqanik kawinaq lajuj rech we taqanik, ktaqanik chi kokasax we taqanik rech uya'ik ub'ixik chi kiwach ri winaq koksax chi upam ri ukemal ri tijonik ruk' nimanik chi kiwach xuquje' gas utz ujachik chi upam ri tijonik chi kiwach ri jaljoj taq kijunab' ri tijoxelab'.</p> <p>Q'ATAJ KAWINAQ OXLAJUI. Ujachik uwach. ri e taqatalik chi uwach rajawaxik kkiya' ucholb'alil chak rech uya'ik panoq chi kiwach ri ajchakib' kuk' winaq chi rech ri uya'ik ub'ixik chi kiwach ri winaq xuquje' rech ri uyakik ri kech kichajaxik ri ucholb'alil ri uk'aslemal ri winaq xuquje' che rech uya'ik tzijonem, uwokik, utzijoxik rech ronojel ri chak patan ya'talik chi rech ri tijonik xuquje' kb'an chi kech ri e taqatalik chi uwach chi man e k'o taj chi upam ri ilonem rech chak patan xuquje' man e k'o taj chi upam le wokaj rech le tinamit rech Amaq'.</p>
--	--



**COMENTARIO:**

*Para hacer efectiva la normativa contenida en la Ley de Acceso a la Información Pública, se requiere de personal capacitado, sin el cual la normativa se haría inoperante, en virtud de ello el legislador decide obligar por mandato legal expreso a los sujetos obligados, según lo establece el artículo 51 de la Ley, a mantener no eventualmente, sino permanentemente programas de actualización en materia de acceso a la información.*

**TÍTULO CUARTO  
RECURSO DE REVISIÓN**

**CAPÍTULO PRIMERO  
DISPOSICIONES GENERALES**

**ARTÍCULO 52.** Recurso de revisión. El recurso de revisión regulado en esta ley es un medio de defensa jurídica que tiene por objeto garantizar que en los actos y resoluciones de los sujetos obligados se respeten las garantías de legalidad y seguridad jurídica.

**COMENTARIO:**

*Para cada uno de los actos que se establecen en la Ley, se abre el acceso a la impugnación a través del recurso de revisión descrito en el artículo 52. El recurso establece sus supuestos de procedencia en distintas normas de la Ley y además, su procedencia específica contenida en el artículo 55.*

**TZIJOB'EM:**

Xa chi rech kb'anik rech, koksaxik wa' we taqanik ub'i' Aninaq Uya'ik ub'ixik apanoq chi uwach ri uwinaqil we tinamit, kub'an rajawaxik uwinaqil chi k'o ketamb'al we man e k'o ri', wa' we tzijob'em tz'ib'atalik man k'o taj kupatanij, rumal la' ri jun qatanel rech taqanik, xuchomaj chi ruk' taqanik xb'an chi kech ri e taqatalik chi rech ukojik, are je' kub'ij q'ataj kawinaq julajuj rech we taqanik, chi man xaq taj jun k'aqal q'ij, wa' ronojel ri k'aslemal xuquje' ri ucholba'l taq chak chi rech we taqanik Uya'ik ub'ixik chi kiwach ri uwinaqil tinamit.

**TANAJ KAJIB' RECH CHAKUB'AL  
KOKSAX CHI RECH UNIK'OXIK RECH  
RI NAB'E TANAJ.**

**Q'ATAJ KAWINAQ KAJLAJUJ.** Chakub'al rech unikoxik. Ri chakub'al rech unik'oxik b'im chi upam we jun taqanik ri' jun tob'anel chi uwach q'atb'al tzij ri uchak upatan are chi kunab'isaj ub'ixik ri b'anom xuquje' ri k'isb'al taq wuj xb'anik chi kech ri e taqatalik chi rech wa', chi nimax ri nab'asam ub'ixik chi kojoq ri taqanik xuquje' usaqilal ri q'ataj.

**TZIJOB'EM**

Chi kijujunal wuj rech na'tisib'al ri k'ulmatajem kanoq chi kub'ij chi upam we taqanik, kumaj taj urilik ukamulaxik ruk' ri chakub'al chi rech unik'oxik chi kub'ij pa ri taqanik kawinaq kab'lajuj. Ri chakub'al kub'ij jawi taq taqanik petinaq chi wi uloq



**ARTÍCULO 53. Autoridad competente.** La máxima autoridad de cada sujeto obligado será la competente para resolver los recursos de revisión interpuestos contra actos o resoluciones de los sujetos obligados referidas en esta ley, en materia de acceso a la información pública y hábeas data.

**COMENTARIO:**

*El recurso de revisión constituye lo que en la doctrina procesal se denomina como remedio procesal, en virtud de que es conocido en única instancia por la autoridad máxima de cada uno de los sujetos obligados y fuera del mismo no tiene cabida la alzada hacia un órgano superior, pudiendo incluso conocerlo por actos de la misma autoridad que se encarga de su resolución, este es el sentido del artículo 53 de la Ley.*

**CAPÍTULO SEGUNDO  
PROCEDIMIENTO DE REVISIÓN**

**ARTÍCULO 54. Recurso de revisión en materia de acceso a la información.** El solicitante a quién se le hubiere negado la información o invocado la inexistencia de documentos solicitados, podrá interponer, por sí mismo o a través de su representante legal, el recurso de revisión ante el máxima autoridad dentro de los quince días siguientes a la fecha de la notificación.

nik'aj chik ja chik kuk' upetik wi uloq chi kub'ij ri q'ataj kawinaq job'.

Q'ATAJ KAWINAQ JOLAJUJ. nim laj q'atb'al tzij k'o chi kiwach ri e taqatalik chi rech are' taq wa' ri qas e k'o chi ri rilik we jas taq rech chakub'al rech unik'oxik ri wuj rech chi kech ri etaqatalik chi kub'ij chi upam we jun taqanik chi rech ri uya'ik ub'ixik chi kiwach ri winaq xuquje' (hábeas data).

**TZIJOB'EM**

Ri uchakuxik rech unik'oxik kub'ij chi ri jun ub'antajik knimaxik xa chi rumal chi xiw are kch'ob'ataj uwach chi upam ri q'atba'l tzij chi k'o chi uwach ri nim q'atb'al tzij chi kijujunal ri e taqatalik chi rech chi ri man loq' taj koksaxik chi upam jun chik q'atb'al tzij chi nim na chi uwach loq kilik ruk' jun wuj ruk' ri jun chik q'atb'altzij, xa jun le q'atb'al tzij chi kupatanij resaxik ri jun wuj (resolución) are' qas kub'ij we jun Q'ATAJ kawinaq oxlajuj rech we taqanik .

**UKAB' TANAJ  
UB' ANIK CHI KNIK' OXIK**

Q'ATAJ KAWINAQ WAQLAJUJ. Jastaq chi kchakub'ex rech rech uya'ik uq'axaxik. Chi rech ri ixtowik we man kya' taj ub'ixik on are kb'ix chi rech chi man k'o taj ri wuj chi xta'ik loq koksax chi uwach are' loq' kukoq ri k'amal b'e chi k'o pa ri q'atb'al tzij chi ri rajawaxik jastaq rech chakub'al ri unik'oxik chi uwach ri nim q'atal tzij chi we jolajuj q'ij chi rech uya'ik ub'ixik.



**COMENTARIO:**

*La legitimidad en la interposición del recurso de revisión está dada en última instancia única y exclusivamente al solicitante de la información o a su representante legal, eso quiere decir que nadie más puede arrogarse la posibilidad de accionar a través de dicho recurso, según lo establece el artículo 54 de la Ley.*

*La Ley establece el plazo máximo de quince días para su interposición, dicho plazo deberá computarse conforme lo regula la Ley del Organismo Judicial en los incisos e) y f) del artículo 45 que en su parte conducente, establece: "Cómputo de tiempo. En el cómputo de los plazos legales en toda clase de procesos se observarán las reglas siguientes:...e) En los plazos que se computen por días no se incluirán los días inhábiles. Son inhábiles los días de feriado que se declaren oficialmente, los domingos y los sábados cuando por adopción de jornada continua de trabajo no menor de cuarenta (40) horas, se tengan como días de descanso y los días en que por cualquier causa el tribunal hubiese permanecido cerrado en el curso de todas las horas laborales. f) Todo plazo debe computarse a partir del día siguiente al de la última notificación, salvo el establecido o fijado por horas, que se computará como lo establece el artículo 46 de esta ley...". Salvo que en lugar de leerse tribunal deberá entenderse sujeto obligado.*

**ARTÍCULO 55. Procedencia del recurso de revisión.** El recurso de revisión también procederá en los mismos términos y plazos cuando:

El sujeto obligado no entregue al solicitante los datos personales solicitados, o lo haga en un formato incomprensible;

El sujeto obligado se niegue a efectuar

**TZIJOB'EM**

Ri nojimal rech ub' antajik chakub'al ya'tal kan k'isb'al rech chi rech ri kuta' uya'ik ub'ixik chi kiwach wa' kub'ij chi ri ke'ch'ojan chi na ruk' we jas taq chi rech chakub'al are je kub'ij we taqanik kawinaq kajlajuj rech we taqanik . wa' we taqanik kub'ij chi upam ri q'ij kyeb'exik are jolajuj q'ij rech uq'axaxik ri q'ij xyeb'exik kq'axax chi upam ri kematz'ib' qas pacha k'o chi upam ri taqanik. Ri rech ri Q'atb'al Tziz rech Taqanik chi upam taq we tz'ib' e) xuquje' f) pa ri Q'ataj kawinaq job' chi kub'ij wi:

. Ri k'o pa kematz'ib' chi kub'ij chi upan ri q'atb'al tziz chi kil na we nik'aj tzijob'em tz'ib'atalik e) we nik'aj q'ij ri man koksax taj chi upam chi ri q'ij kyeb'exik are' man xo'l q'ij taj ri chi rech uxlanem chi kech ri winaq chi konojel ri tinamit rachi'l ri q'ij chi ya'talik chi kawinaq kajb'al chi upam ya'om chi rech q'ij rech uxlanem chi ri q'atb'al tziz tz'apatalik k'o ri' mul chi k'ate' chi' jun chik q'ij kil pa ri kematz'ib' pa ri tz'ib' f) Ronojel ri tz'ib' man k'i kchakun taj chi ujuch'ik q'ij kopan ri wuj xa rumal xetz'apax ri q'atb'al taq tziz taqanik kawinaq waqib' rech we taqanik jun chi k'ut we ri q'atb'al tziz kusik'ij uwach ri wuj rech ub'ixik apanoq kb'ix chi rech xrilo on are' ri e taqatal chi uwach.

Q'ATAJ KAWINAQ WUQLAJUJ. Petinaq chi upam ri jastaq rech ri chakub'al xuquje' petinaq chi upam ri q'ij nik'pa'.

Ri e taqatalik we man kkijach taj chi rech ri ta'nel rech cholb'alil k'aslemal chi ke'ta'ik we kb'an chi man k'o ta ub'e.

Ri e taqatalik kkik'am taj uk'exik , are chi



modificaciones, correcciones o supresiones a los datos personales; El solicitante considere que la información entregada es incompleta o no corresponda a la información requerida en la solicitud; En caso de falta de respuesta en los términos de la presente ley; Por vencimiento del plazo establecido para la entrega de la información solicitada; En los casos específicamente estipulados en esta ley.

**COMENTARIO:**

*Además de la procedencia específica que señalen otros artículos de la Ley, debe entenderse que sólo en ellos y en los que establece el artículo 55, se hará procedente el recurso de revisión por lo que si se presentará alguna otra ilegalidad deberá recurrirse a otros de los medios de impugnación que conforme otras leyes, sean procedentes.*

**ARTÍCULO 56.** Sencillez del procedimiento. La máxima autoridad subsanará inmediatamente las deficiencias de los recursos interpuestos.

**COMENTARIO:**

*El artículo 56 de la Ley, establece que, en todo caso en el que haya planteamiento del recurso de revisión, deberá procurarse el acceso al mismo, en efectiva protección del principio pro actione, debiendo la máxima autoridad subsanar las deficiencias en el planteamiento del mismo, lo cual debe entenderse como la obligación de subsanar aquellos requisitos que se*

usolixik chi rech taq che ri ucholb'alil ri uk'aslemal rech ri winaq. Ri ktawik man uk'amom ta uloq tz'aqat ub'ixik chi pa ri k'o chi upam ri uwuj, are we kraj na ri utzelexik uwach chi pacha ruta ri q'atb'al tzij. rumal chi xa xq'ax uq'ij chi rech uya'ik ub'ixik.  
. k'o nik'aj chi gas rech wi kokik chi kub'ij ri taqanik .

**TZIJOB'EM**

Nik'aj chik chi kub'ij chi upam le ri q'ataj rech we taqanik chi qato' chi xiw are' xuquje' ri kub'ij ri taqanik kawinaq jolajuj chi kuch'a wi ri chi rech ri uchakuxik unik'oxik jawi kujach wi apanoq nik'aj chi k'o chi upam ri taqanik xuquje' kutaq chi upam rech uch'ojob'exik chi pacha kub'ij chik chi upam nik'aj taq taqanik chik. Chi rech are'.

**Q'ATAJ KAWINAQ WAJXAQLAJUJ.** Ch'utinal chi rech ub'anik uchakuxik. Ri nimalaj q'atb'al tzij aninaqil kusolo krilo ri man utz taj ri chakub'al kkojik.

**TZIJOB'EM:**

Ri Q'ataj kawinaq waxaq lajuj rech we taqanik . kub'ij are we k'o kcha chi rech ri jastaq xoksax chi ri uchakuxik chi rech unik'oxik rajawaxik kb'ek aninaqil are' chi rech uchajaxiik rilik jas ri umajtajik uloq xa rumal ri nimalaj q'atb'al tzij chi rech kb'an utz chi ri man utz taj ub'anik ukojik, chi rajawaxik kuto chi k'o pa ri taqanik chi kub'an rutzil ronojel pacha



*encuentren a su alcance y que no contravengan otras disposiciones expresas de la Ley.*

**ARTÍCULO 57.** Requisitos del recurso de revisión. La solicitud por la que se interpone el recurso de revisión deberá contener:

1. La dependencia o entidad ante la cual se presentó la solicitud;
2. El nombre del recurrente y del tercero interesado si lo hay, así como el domicilio, lugar o medio que señale para recibir notificaciones;
3. La fecha en que se le notificó o tuvo conocimiento del acto reclamado;
4. El acto que se recurre y los puntos petitorios;
5. Los demás elementos que considere procedentes someter a juicio de la máxima autoridad.

**ARTÍCULO 58.** Procedimiento del recurso de revisión. La máxima autoridad sustanciará el recurso de revisión conforme a los lineamientos siguientes:

1. Interpuesto el recurso de revisión, la máxima autoridad resolverá en definitiva dentro de los cinco días siguientes;
2. Las resoluciones de la máxima autoridad serán públicas.

**COMENTARIO:**

*Rigiéndose el espíritu de la Ley por el principio de sencillez, implica que la tramitación no debe resultar engorrosa, es la finalidad del artículo 58, y aunque la Ley no lo indica, pueden tenerse por*

kub'ij we taqanik.

Q'ATAJ KAWINAQ B'ELEJLAJUUJ .Ri kub'an rajawaxik chi ri unik'oxik. Ri wuj jas ruk' koksax ri uchakuxik rech unik'oxik rajawaxik wa ri':

1. 1. Ri wokaj rech q'atb'al tzij jawi xya' wi ri wuj chi rech ta'b'al.
2. Ri keb' mul ub'i' xuquje' ri urox urajawaxik we k'olik, pacha ri aj uwaja , xuquje' ri kpe wi are jas ruk' kukam wi ri wuj chi kya' apanoq ub'ixik chi rech.
- 3.; Ri q'ij chi' xb'an ri rech ub'ixik apanoq on are chi' xb'ix chi rech chi xch'ojob'ex ri uwuj.
4. 4. Ri uwujil tzijjob'elil xuquje' ri ta'om b'ik chi upam ri wuj.
5. Ri nik'aj chik jastaq kb'an chi rech upetakil ronojel koksax pa q'atb'al tzij chi kiwach ri nimaq taq q'atb'al tzij.

Q'ATAJ OXK'AL. Uchakuxik ri chakub'al rech ri unik'oxik. Ri nim reqale'n pa ri q'at'b'al tzij rech ri chakub'al rech ri unik'oxik pacha we kb'ix apanoq ri':

1. We xoksaxik ri chakub'al rech ri unik'oxik, ri nim reqale'n rech ri q'atb'al tzij kub'an rutzil chi upam ri job' q'ij pa ub'anom ri';
2. Ri wuj chi xub'an ri nim reqale'n rech ri q'atab'al tzij wa' kya' ub'ixik utzijoxik chi kiwach ri winaq.

**TZIJJOB'EM:**

Kil ri q'as uk'aslemal ri Taqanik. Tikil uloq chi ri ch'utinal kel wi chi ri kopan chi uwach man kub'ana' taj k'axk'olil are rech wa' we q'ataj kawinaq wajxaqib' xuquje' ri taqanik man kub'ij taj loq'



*implícitos ciertos principios procesales y constitucionales, al permitirse el ofrecimiento de medios de prueba cuando no se tratare de una cuestión de derecho, y el efectivo respeto de los derechos reconocidos por la Constitución.*

**ARTÍCULO 59.** Sentido de la resolución de la máxima autoridad. Las resoluciones de la máxima autoridad podrán:

1. Confirmar la decisión de la Unidad de Información;
2. Revocar o modificar las decisiones de la Unidad de Información y ordenar a la dependencia o entidad que permita al particular el acceso a la información solicitada, la entrega de la misma o las modificaciones, correcciones o supresiones a los datos personales sensibles solicitados.

Las resoluciones, deben constar por escrito y establecer el plazo para su cumplimiento y los procedimientos para asegurar la ejecución.

**COMENTARIO:**

*Aunque expresamente la Ley no lo dice, debe entenderse que la resolución deberá ser lo suficientemente motivada, pudiendo en todo caso, como lo habilita el artículo 59, confirmar, revocar o modificar las decisiones tomadas por las Unidades de Información, estableciendo además en su contenido el plazo que debe entenderse en armonía con el contenido del artículo 60 de la Ley, de cinco días y los procedimientos que conforme la naturaleza del sujeto obligado, sean necesarios para su ejecución.*

kb'an chi rech koksax chi upam ri umajtajik uloq xuquje' we nim taqanawuj, we xya'taj ri sujunik chi man tajin taj kb'ix chi rech ya'talik ch'ob'atalik chi uwach ri taqanawuj.

Q'ATAJ OXK'AL JUN. Ri q'as ub'eyal uch'ob'om wi rib' ri nim reqale'n rech ri q'atb'al tzij, ri wuj ub'anom uch'ob'om ri nim q'atb'al tzij kub'ij wa':

1. Kuya' ub'ixik ri xuchomaj chi rech ri uya'ik ub'ixik.

2. Kb'an rutzil ri uchomab'al ri rech uya'ik ub'ixik xuquje' ktaqanik chi rech ri q'atb'al tzij chi rech loq' kok ri xaq utukelal chi upan ri Uya'ik Ub'ixik tom chi ri ujachik rech chi ri b'anom chik utz ukolmaxik ub'ixik chi rech ri ucholb'ali uk'aslemal chi kech ri winaqil chi tom b'im.

Ri jetaq wuj b'anom tz'ib'atalik xuquje' ri uq'ijilal re ub'anik xuquje' ri uchakuxik chi rech k'asaj ub'anik uchakuxik.

**TZIJOB'EM**

Wa' saqalaj ub'ixik ri taqanik. Man kub'ij taj rajawaxik kub'an uta'ik chi ri uwujil k'isb'al rajawaxik sib'alaj k'o upatan, koninaq jas ub'anik torom ri Q'ataj kawinaq b'elejeb' kub'ij wi kb'an rutzil ri chomam chi kiwach ri q'atb'al tzij kech ri uya'ik ub'ixik xuquje' k'o chi upam ri ucholb'alil upam ri Q'ataj oxk'al rech we taqanik, rech job' q'ij xuquje' ri uchakuxik pacha kub'ij ri ub'antajik ri e taqatalik chi uwach chi kub'an rajawaxik uchakuxik ub'anik.



**ARTÍCULO 60.** Resolución del recurso de revisión. Emitida la resolución de la máxima autoridad, declarando la procedencia o improcedencia de las pretensiones del recurrente, conminará en su caso al obligado para que dé exacto cumplimiento a lo resuelto dentro del plazo de cinco días, bajo apercibimiento, en caso de incumplimiento, de certificar lo conducente ante el órgano jurisdiccional competente, y sin perjuicio de dictarse todas aquellas medidas de carácter administrativo y las que conduzcan a la inmediata ejecución de lo resuelto. Agotado el procedimiento de revisión se tendrá por concluida la fase administrativa pudiendo el interesado interponer la acción de amparo respectiva a efecto hacer prevalecer su derecho constitucional, sin perjuicio de las acciones legales de otra índole.

**COMENTARIO:**

*La naturaleza del artículo 60 de la Ley, consiste en conseguir por todos los medios legales, la efectiva ejecución de lo resuelto por el recurso de revisión, cuando éste haya sido declarado con lugar.*

*Por la naturaleza del Derecho Humano de Acceso a la Información Pública, la Ley no obliga a acudir a ninguna instancia previa a recurrir a la acción constitucional de amparo, para que sus garantías constitucionales violadas le sean restituidas.*

Q'ATAJ OXK'AL KEB'. Rilik ub'antajik rech chakub'al rech unik'oxik. Ri nim requele'n kuya ri uwujil ri ub'antajik b'im chi jawi chi kq'ax chi uwach chi taqatalil chi rech uya'ik ub'anik ri elinaq wi chi upam ri uq'ijal rech job' q'ij chi k'o chi ux'e ri q'atb'al tzij we man kub'an ri' ri kb'ixik xuquje' kq'axax chi un ri q'atb'al tzij chi are' uchak ub'anik wa' xuquje' man kub'an taj k'ax chi rech ri nik'aj ub'antajik uq'atik chi rech ri ilonelab' rech taq chak patan xuquje' kkib'ik aninaqil chi rilik ub'anik ri k'isb'al rech ronojel ri xb'antajik.

Xk'is ub'anik uchakuxuk ri unik'oxik rumal ri ajchakib' rech taq ilonelab' xb'antaj ronojel ri chak chi rech kilb'al rech ri ya'tal chi rech pacha kub'ij ri q'atb'al taq tzij chi man xub'an taj k'ax chi rech ri kub'ij pa ri taqanik man jun taj.

**TZIJOB'EM**

Ri ub'antajik we Q'ataj oxk'al taqanik rech. Ri kub'ij chi k'o jane' kuriq wi chi uwach ri taqanik chi qas jeri' ukojik ri ilom rumal ri chakub'al rech ri unik'oxik chi b'im wa pa ri petinaq wi.

Rumal chi utikotajil ri Ya'tal chi ri Winaq ri aninaqil uya'ik ub'ixik chi kiwach ri uwinaqil ri tinamit. Ri taqanik man kub'an taj ruk' choq'ab' chi kb'ek chi uwach jun q'atb'al tzij, chi nab'e kanoq kb'ek chi uwach ri q'atanawuj on are ri k'isb'al q'atb'al tzij, ri nab'isam ub'ixik xa chi jeri' ri nab'isam b'anom k'ax chi rech kesax apanoq on are kb'an chi jun.



<p style="text-align: center;"><b>TÍTULO QUINTO CAPÍTULO ÚNICO RESPONSABILIDADES Y SANCIONES</b></p> <p><b>ARTÍCULO 61.</b> Sistema de sanciones. Todo funcionario público, servidor público o cualquier persona que infrinja las disposiciones de la presente ley, estarán sujetos a la aplicación de sanciones administrativas o penales de conformidad con las disposiciones previstas en la presente ley y demás leyes aplicables.</p> <p style="text-align: center;"><b>COMENTARIO:</b></p> <p><i>El sentido del artículo 61, es habilitar las sanciones administrativas, las que se regularán de conformidad con toda la legislación aplicable en el sujeto obligado del que se trate, lo que incluyen reglamentos o disposiciones administrativas, así como el contenido de la Ley del Servicio Civil, o del Código de Trabajo cuando éste fuere aplicable; mientras que la responsabilidad penal se hará por los tipos penales contempladas en la Ley de Acceso a la Información Pública y a las normas penales contenidas en distintos cuerpos normativos vigentes en la República de Guatemala.</i></p> <p><b>ARTÍCULO 62.</b> Aplicación de sanciones. Las faltas administrativas cometidas por los responsables en el cumplimiento de la presente ley serán sancionadas de acuerdo a la gravedad</p>	<p style="text-align: center;"><b>TANAJ JOB' XIW UB'I' IL XUQUJ'E B'ANOW TOJB'AL MAKAJ.</b></p> <p>Q'ATAJ OXK'AL OXIB'. Ukemal taq tojb'al makaj. Ronojel nim reqale'n ajchak rech uwinaqil tinamit, ajchak rech winaqil tinamit on are winaq chi kub'an jun k'ax chi rech wa' we taqanik koksax ri tojb'al makaj chi rech ri rilik ri chak patan o are ri chi kiwach ri q'atb'al taq tzij are tzij ri kub'ij we taqanik xuquje' ri nik'aj chik taqanik k'olik.</p> <p style="text-align: center;"><b>TZIJOB'EM:</b></p> <p>Ri kub'ij uch'ob'ik ri Q'ataj roxk'al jun are kuya' reqalen ri tojb'al taq makaj rech ri aj ilonelab' rech chak patan kub'an rutzil ruk' taq ri taqanik chi koksax chi kech taq ri e taqatalik chi rech are chi kub'ij xuquje' e k'o chi upam ri wuj tzijob'em tz'ib'atalik on are ri k'o chi kiwach ri ilonelab' rech chak patan pacha kub'ij chi upan ri taqanik, rech on are k'o chi upam ri rech ri chak patan wa' chi koksaxik are chi' ri il rech q'atab'al tzij kub'an chi ri jaljoj taq uwach q'atab'al tzij pacha kub'ij chi upam ri taqanik re ri aninaqil uya'ik ub'ixik chi kech uwinaqil tinamit xuquje' ri tzijob'em tz'ib'atalik re q'atb'al tzij ucholom rib' chi upam ri laj taq taqanik chi b'anom kumal ri winaq chi koksax chi upam we Paxil Kayala'.</p> <p>Q'ATAJ OXK'AL KAJIB'. Ukojik ri tojb'al makaj . chi rech ri ilonelab' taq chak patan chi ucholom rib' chi upam chi rech ri il rech ub'anik ukojik we taqanik kok pa ri tow mak rumal rech ri xub'ano</p>
--	---



de las mismas, sin perjuicio de las responsabilidades civiles o penales que correspondan.

**COMENTARIO:**

*El artículo 62 de la Ley, regula el principio de proporcionalidad en la aplicación de las sanciones conforme la gravedad de las mismas que deberá integrarse a los procedimientos administrativos contemplados en otras leyes, reglamentos o disposiciones administrativas, ya que no resulta justo castigar una conducta menos lesiva con una sanción mayor y viceversa.*

**ARTÍCULO 63.** Procedimiento sancionatorio administrativo. En la sustanciación y decisión del procedimiento sancionatorio administrativo, se aplicarán las normas en la materia.

**COMENTARIO:**

*Todo el procedimiento de la imposición de sanciones se remite a la legislación propia de cada sujeto obligado, sin embargo en una interpretación armónica de las normas, no deben obviarse los principios y contenido de la Ley de Acceso a la Información Pública, como lo establece el artículo 63.*

**ARTÍCULO 64.** Comercialización de datos personales. Quien comercialice o distribuya por cualquier medio, archivos

are man k' o taj kuriq ub'ik chi rech il on re ri q' tb' al tzij jawi kutaq wi.

**TZIJOB'EM**

Pa ri q' ataj rok' al keb' rech we taqanik kub' an utz chi ri uxe' al umaj tajik uloq ri il rech ukojik ri tojb' al taq makaj are jas jun ri umak ri winaq rajawaxik koksax ri ub' antajik uchakuxik rech ri ilonelab' pacha kub' ij ri taqanik, xuquje' ri tzijob' em tzib' atalik chi rech ukojik chi upam ri ilomen rech ri chak patan, xa chi man utz taj kb' an k' ax chi jun winaq chi' man nim taj ri umak are k' extalik k' o mul are nim na ri k' ax kb' an chi ri winaq chi man nim taj ri umak, ma are taj ukolimal.

**Q'ATAJ OXK'AL JOB' .** Uchakub' exik ri tojow makaj rech ilonelab' taq chak patan. Pa we utzaqom wi kanoq xuquje' chi upam we uchomaxik chi rech uchakuxik rij ri tojb' al makaj rech ilonelab' taq chak , koksax we tzijob' em tz' ib' atalik chi rech.

**TZIJOB'EM**

Ronojel ri uchakuxik rech uya' ik chi uwach rech makaj kq' axax chi uwach ri taqanik rech chi kijujunal ri e taqatalik chi uwach, man kch' a ta la' wa' jun ub' ixik ruk' kikitomal rech we wokaj tzijob' em man ksach chi kech ri majb' al uloq xuquje' ri ucholb' elil upam ri taqanik chi rech ri Aninaqil Uya' ik Ub' ixik chi kech ri Uwinaqil Tinamit. Pacha kub' ij ri Q'ATAJ OXK'AL OXIB' .

**Q' TAJ OXK'AL WAQIB' .** Uk' ayexik ri ucholb' alil kech ri winaq. Achik kk' ayenik



de información de datos personales, datos sensibles o personales sensibles, protegidos por la presente ley sin contar con la autorización expresa por escrito del titular de los mismos y que no provengan de registros públicos, será sancionado con prisión de cinco a ocho años y multa de cincuenta mil a cien mil Quetzales y el comiso de los objetos instrumentos del delito.

La sanción penal se aplicará sin perjuicio de las responsabilidades civiles correspondientes y los daños y perjuicios que se pudieran generar por la comercialización o distribución de datos personales, datos sensibles o personales sensibles.

**ARTÍCULO 65. Alteración o destrucción de información en archivos.** Quien sin autorización, altere o destruya información de datos personales, datos sensibles o personales sensibles de una persona, que se encuentren en archivos, ficheros, soportes informáticos o electrónicos de instituciones públicas, será sancionado con prisión de cinco a ocho años y multa de cincuenta mil a cien mil Quetzales.

La sanción penal se aplicará sin perjuicio de las responsabilidades civiles correspondientes y los daños y perjuicios que se pudieran generar por la alteración o destrucción de información en archivos.

on are kujacho pa k'i taq ub'antajik, yakb'al uya'ik ub'ixik chi ri ucholb'ali uk'aslemal ri winaq chi uchajim we taqanik chi man retaman taj ri taqanik on are ri q'atb'al tzij xuquje' man xketamaj taj ri q'as e rajaw wa' xuquje' man ilom taj man tz'ib'an taj ub'ik ri qas rajaw wa' xub'an ri mak xaq jeri' kb'e pa che' rech job' on waxaqib' junab' ri pwaq kkiya' are ne', xuquje' ri kesax chi kech jasta kech chakub'al rech makaj.

Ri tojb'al makaj chi k'o chi uwach ri q'atb'al tzij koksaxik wa' man kub'an taj man jun taj k'ax chi rech pacha ri il kech ri xaq winaq kub'ana' xuquje' ri k'ax kb'an tajik xuquje' ri k'ax kub'ano wane kresaj chi ub'ik chi rech ri k'ayenik rech taq ri ucholb'alil uk'aslemal winaq .

**Q'ATAJ OXK'AL WUQUB'.** Uk'exik on are uwulixik ri yakatalik. Jachin man ya'om taj chi rech uya'ik, kuwulij kub'an k'ax chi jastaq on are ri ucholb'alil ri k'aslemal ri winaq, k'o chi upam ri kematz'ib' rech taq q'atb'al taq tzij chi kech uwinaqil tinamit , wa' ri kkib'an ri jeri' koksax kimak chi uwach ri q'atb'al tzij are ne' job' on waxaqib' junab' xuquje' ki'tojonik ruk' (50,000) on are ruk' (100,000) q'uq' .

Ri utojik mak ruk' q'atb'al tzij koksaxik chi man kub'an taj k'ax chi ri il re ri winaq are pacha ri k'ax kub'ano k'ate'q kmaj taj ruk' uwulixik ub'anik k'ax chi rech ri uya'ik ub'ixik rech ri yakatalik.



**ARTÍCULO 66.** Retención de información. Incurrir en el delito de retención de información el funcionario, servidor público o cualquier persona responsable de cumplir la presente ley, que en forma arbitraria o injustificada obstruya el acceso del solicitante a la información requerida. Será sancionado con prisión de uno a tres años, con inhabilitación especial por el doble de la pena impuesta, y multa de diez mil a cincuenta mil Quetzales.

La sanción penal se aplicará sin perjuicio de las responsabilidades civiles correspondientes y los daños y perjuicios que se pudieran generar por la retención de la información.

**ARTÍCULO 67.** Revelación de información confidencial o reservada. El servidor, funcionario o empleado público que revelare o facilitare la revelación de información de la que tenga conocimiento por razón del cargo y que por disposición de ley o de la Constitución Política de la República de Guatemala sea confidencial o reservada, será sancionado con prisión de cinco a ocho años e inhabilitación especial por el doble de la pena impuesta y multa de cincuenta mil a cien mil Quetzales.

La persona nacional o extranjera que teniendo la obligación de mantener en reserva o confidencialidad datos que por disposición de ley o de la Constitución Política de la República de Guatemala incurra en los hechos del párrafo anterior será sancionado de la misma forma.

La sanción penal se aplicará sin perjuicio de las responsabilidades civiles correspondientes y los daños y perjuicios que se pudieran generar por la revelación de la información

Q'ATAJ OXK'AL WAJXAQIB'. Uq'ataxik ri uya'ik Ub'ixik. K'ok chi upam ri makaj uq'ataxik uya'ik ub'ixik ri nim requele'n ajchak on are ri ajchak rech uwinaqil tinamit xaq pa chin winaq il rech ub'anik ukojik we taqanik chi man ukolimal taj kub'ano chi man k'o taj jas chi rech kub'ano chi man kuya' taq ub'ixik we ya'talik ub'ixik wa' koksax ri umak rech tojb'al makaj ruk' oxib' junab' chi tunul uwach ri utojik ri makaj kub'ano xuquje' ktojon ruk' (10,000 quetzles) on are ruk' ri (50,000.00quetzales) wa' ri jun tojow makaj koksax chi rech man k'o taj k'ax kub'an chi ri ik' rech are chi pacha ri k'ax xub'ano chi rumal man kuya'taj ri uya'ik ub'ixik.

Q'ATAJ OXK'AL B'ELEJEB'. Uraqik ri uya'ik ub'ixik pa kitukelal wi on are chi k'u'al . ri ajchak on re ri k'o reqale'n ajchak kuk' winaq pa ri tinamit kuriq ri ub'ixik jachin taq ri e reta'm rumal ri reqale'n ya'om xuquje' rumal k'o ri taqanik pa ri uq'ab' on are ne' ri taqanawuj rech ri Tinamit Paxil Kayala' wene' xa are' e tamanaq on chi k'u'al xuquje' koksax ri makaj chi rij ruk' waxaqib' junab' rumal ri kub'an jeri' keb' uwach ri utojik kub'ano ruk' ri jun tojonik kub'ano rajilib'al (50,000.00 quetzales).

Ri winaq ajwaral on ajch'qab' ja' chi b'im chi rech chi xaq are' e tamanaq chi man kub'ij taj uchob'alil taq k'aslemal chi k'o chi uwah we taqanik rech we taqanawuj rech we tinamit Paxil Kayala' kujb'e chi upam ri jun laj ch'aqab' kanoq nab'e wa' koksax ri tojb'al makaj pacha ri ub'anik kb'anik, koksax ri utojik makaj



confidencial o reservada.

**COMENTARIO:**

*Los artículos 64, 65, 66 y 67 de la Ley, establecen tipos penales para su contravención, atendiendo a la naturaleza de los intereses y el bien jurídico tutelados a través de la misma, dispone dichos tipos, cuya pena máxima es de ocho años, además de imponer otras penas pecuniarias. Cabe resaltar que, los tipos penales contenidos en los artículos 64, 65, 66 y 67 de la Ley, también pueden habilitarse en la contravención de otros artículos de la misma.*

**ARTÍCULO 68.** Conformación de Unidades de Información. Los sujetos obligados, en el ámbito de sus respectivas competencias conformarán e implementarán las Unidades de Información y actualizarán sus obligaciones de oficio dentro de los ciento ochenta días contados a partir de la vigencia de la presente ley.

**ARTÍCULO 69.** Presupuesto. En el Presupuesto General de Ingresos y Egresos del Estado se incluirá una partida específica adicional para que el Procurador de los Derechos Humanos pueda cumplir con las atribuciones establecidas en esta ley.

chi uwach ri q'atb'al tzij koksax chi xub'an k'axk'olil chi ri il rech ri winaq kutaq chi rech ri k'ax xub'ano chi knimar rumal uraqatajik ri uya'ik ub'ixik pa utukelal wi on chi k'u'al .

**TZIJOB'EM**

Ri q'ataj oxk'al kajib',oxk'al job', oxk'al waqib' xuquje' oxk'al wuqub' rech we taqanik. Kuya'o k'i uwach taq mak chi rech yaj kuk'am b'ik rilik ri ub'an tajik ri kraj are' xuquje' ri ukojik ri taqanik chi kojom chi tob'anelab chi rech are' are k'i b'ik ri mak koksax chi rech are waxaqib' junab' k'o chi nik'aj mak pacha ri pa uwi' pwaq, k'i uwach wa' ri mak ucholom upam pa taq we q'ataj rox k'al kajib', roxk'al job', rox k'al waqib' xuquje' pa ri roxk'al wuqub' rech we taqanik xuquje' loq kril ri yaj pa taq nik'aj taq taqanik chik.

**YA'OM UB'ANIK XAQ Q'IJ E K'OLIK.**  
**Q'ATAJ OXK'AL LAJUJ.** Uwokik ri rachoch rech ub'ixik. Ri e taqatalik chi uwach ri ke'kun chi ub'anik uchakuxik kuk'oj wa ri rachoch rech uya'ik ub'ixik xuquje' kub'an k'ak' rilik ri utaqanik pa ri chak patan chi upam ri ub'elej k'al q'ij ajalitalik chi' xok we taqanik.



**COMENTARIO:**

*Respecto del artículo 69 de la Ley, en virtud de suponer un gasto adicional para el Procurador de los Derechos Humanos el ejercicio de las obligaciones que conforme la Ley le corresponden, se le debe en todo caso asignar una partida específica para dichos fines, cuyo monto debería en todo caso ser destinado al cumplimiento de dichas funciones.*

**ARTÍCULO 70. Creación de Unidades.** La creación de las unidades de información de los sujetos obligados no supondrá erogaciones adicionales en el Presupuesto General de Ingresos y Egresos del Estado, sino que deberán integrarse con los funcionarios públicos existentes, salvo casos debidamente justificados, a solicitud del sujeto obligado que forme parte del Estado dentro de la administración pública.

**ARTÍCULO 71. Derogatoria.** Se derogan todas aquellas disposiciones legales en lo que se opongan a lo dispuesto en la presente ley.

**ARTÍCULO 72.** Vigencia. La presente ley entrará en vigencia ciento ochenta días después de su publicación en el Diario Oficial. Se exceptúan de la fecha de entrada en vigencia el presente artículo y los artículos 6 y 68, los cuales entrarán en vigor el día de su publicación en el Diario Oficial.

**TZIJOB'EM**

Chi upam we taqanik oxk'al b'elejeb' rech we taqanik xa ruk' utzilal chi kkikoj kkisach china job'iq pwaq chi rech le K'amalb'e kech ri Ya'tal chi ri winaq chi ri uchakuxik ri utaqakil pacha kub'ij ri taqanik rech. Rumal la' kta' chi rech are' wa' we jun pwaq are rech ub'anik uchak patan.

**Q'ATAJ OXK'AL JULAJUJ.** Utikik uloq ri uchakuxik. Ri utikik uchakuxik rech uya'ik ub'ixik chi kech ri etaqatalik rech man koksax taj chi rech ukamulaxik chi rech ri pwaq ya'om chi ri kok uloq kel ub'ik chi rech we Tinamit, wa' kya' ub'ik chi kiwach ri ajchakib' k'o keqale'n chi ek'olik on are k'o jas taq gas k'olik jas rumal chi we kuto ri taqatal chi uwach chi k'o chi uwach ri tinamit chi upam we chakunem k'uk' winaq.

**Q'ATAJ OXK'AL KAB'LAJUJ.** K'ate' usik'axik. Kta' ronojel ri yaj chi k'o pa ri taqanik chi ri ek'o chi uwach we taqanik.

**Q'ATAJ UROXK'AL OXLAJUJ.** k'ok uchoq'ab' wa'. Ri taqanik k'ok ukojik pa we b'elej k'al q'ij chi' kya' ub'ixik chi uwach ri "wuj rech ronojel q'ij" (Diario Oficial). Kesax kanoq ri q'ij chi rech kjachik wa we, q'ataj ri' xuquje' pa we q'ataj waqib' xuquje' oxk'al waxaqib' wa' chi rech kokasaxik chi' kya' uq'alasaxik chi uwach ri Wuj rech Ronojel Q'ij.